

地球の歩き方

Good Luck Trip

SHIGA LAKE BIWA

ฟรี | 免费 | Miễn phí

2016-2017

The 3rd issue

Android / iOS



E-books,
News &
Videos App

Free
Download!



滋賀琵琶湖

ค้นพบ
ความมีเสน่ห์
ของที่นี่!

发现滋贺的魅力!

Khám phá sự hấp dẫn của Shiga!

大津
草津・守山・甲賀・信楽
彦根・長浜・米原
高島
近江八幡・東近江



MAP



AREA FEATURE

Otsu
大津



Hikone
彦根



Kusatsu & Morioka
草津
守山



Nagahama & Maibara
長浜
米原



Koka & Shigaraki
甲賀
信楽



Omihachiman
近江八幡



Takashima
高島



Higashiomi
東近江



Japan.
Endless
Discovery.



SHIGA Tourism Official Website
SHIGA・BIWAKO

Close to
Kyoto!

離京都很近!



MITSUI OUTLET PARK SHIGA RYUO



One of the Kansai region's largest!!

關西地方最大型!!

about **230** shops

COACH COACH

ARMANI FACTORY STORE BROOKS BROTHERS

AIGLE DIESEL

GAP OUTLET HUNTING WORLD

LONGCHAMP PARIS MICHAEL KORS

RALPH LAUREN Tommy Hilfiger

ZARA

and many more!!



MITSUI OUTLET PARK Shiga Ryuo is conveniently located near Kyoto. Find popular items at slashed-down prices. People will admire you for your good taste and fashion sense!

離京都非常近的三井 OUTLET PARK 滋賀龍王。讓您以超值的價格 GET 人氣商品，為自己打造時尚高人的形象吧。

Shop and get big savings at one of the
Kansai region's largest outlet malls,
with around 230 stores!!

關西地方最大型的暢貨購物中心，
可在約230家店舖超值購物!!



AMERICAN EAGLE OUTFITTERS BARNEYS NEW YORK OUTLET

BEAMS OUTLET Franc franc BAZAR

kate spade NEW YORK LE CREUSET

new balance NB NIKE

OAKLEY VAULT PUMA

ROSE BUD THE BODY SHOP

Timberland FACTORY STORE Wacoal FACTORY STORE

and many more!!

Men's & Ladies Fashion

South mall 1F

UNITED ARROWS LTD.
<http://www.united-arrows.co.jp/outlet>

An extensive lineup of selected brands from Japan and abroad, and many original items as well. They offer everything to coordinate your entire wardrobes with high-quality apparel and create a mature, sophisticated look.
從國內外精選品牌到原創商品都非常充實。能搭配上洋溢優雅高尚的整體造型，營造成熟洗練的氣質。

Watch & Accessories

South mall 2F

Folli Follie
<http://www.folli-follie.co.jp>

This store's concept: luxury-brand items at prices you can afford. Shop for jewelry, watches, handbags and more. Sophisticated designer goods at prices that make you smile.
以買得起的高級品牌為理念。銷售珠寶、手錶及包袋等。設計高雅、價位合理，讓人愛不釋手。

Sports & Outdoors

North mall 3F

adidas
<http://www.adidas.jp/shop>

Huge selection of sporting goods and outdoor gear, tops in terms of both form and function. The comfortable, high-performance shoes are recommended not only for sports but also for everyday wear.
功能性與設計性兼具的商品森然羅列。講究穿得舒適的鞋款，除了運動之外亦推薦平時穿著。

Sushi

South mall 2F

Trio of Sushi Delicacies
¥1,404

Real quality sushi at a conveyor-belt-style restaurant that's a big hit in Kanazawa (Hokuriku region). Try the Trio of Sushi Delicacies (¥1,404): jumbo botan shrimp, fresh uni (sea urchin), and otoro (supreme tuna belly).
北陸、金澤廣受歡迎的正統迴轉壽司。推薦餐是同時品嚐巨無霸牡丹蝦、生海膽、大腹鰻魚3種的「大快朵頤三種拼盤」1,404日圓。

Easy access by direct bus on Saturdays, Sundays and holidays!
週六、日直達巴士帶您輕鬆前往!

Bus runs six times a day from Kyoto Station!
從京都站 1 天行駛 6 班!

From Osaka Station (booking required)	From Kyoto Station (booking required)
大阪站前出發 (完全預約制)	京都站前出發 (完全預約制)
Round-trip, adult: ¥2,800 (one-way: ¥2,000) *Non-stop bus, approx. 80 min.	Round-trip, adult: ¥1,500 (one-way: ¥1,000) *Non-stop bus, approx. 50 min.
成人往返2,800日圓 (單程2,000日圓) ※直達巴士約80分鐘	成人往返1,500日圓 (單程1,000日圓) ※直達巴士約50分鐘
JR Osaka Sta. JR 大阪駅	JR Kyoto Sta. JR 京都駅

Kyoto Station Hachijo Entrance	MITSUI OUTLET PARK Shiga Ryuo
9:10	10:10
9:55	10:55
10:45	11:45
11:45	12:45
12:45	13:45
13:50	14:50

Bus ticket booking and inquiries 巴士的預約・洽詢
Kintetsu Highway Bus Center
TEL 06-6772-1631
Business hours 9:00-19:00
http://www.kintetsu-bus.co.jp/highway/routelist/route_detail.php?no=35
近鐵高速巴士中心
電話號碼 06-6772-1631
營業時間 9:00 ~ 19:00

By train and bus	By car
乘坐電車・巴士的交通方法	自駕車的交通方法
Kansai International Airport 關西國際空港	KYOTO 京都方面
JR Yasu Sta. 野洲駅	MITSUI OUTLET PARK SHIGA RYUO 三井アウトレットパーク滋賀龍王
30 min. by train	Approx. 30 min.
30 min. by fixed-route bus	約30分鐘
30 min. by taxi	約500m
30 min. by taxi	約500m



Business hours 營業時間
Shops 店鋪 10:00 ~ 20:00
Food court 美食區 10:30 ~ 21:00 (L.O. 20:30)
Restaurants 餐廳 11:00 ~ 21:00 (L.O. 20:30)
*Last order times and business hours vary by restaurant. ※最後點餐時間及部分店舖的營業時間因店而異
Holidays: None scheduled 休息日不定
〒520-2551 1178-694 Oaza Kuzushi Aza Sunayama, Ryuo-cho, Gamou-gun, Shiga TEL.0748-58-5031
郵遞區號 520-2551 滋賀縣蒲生郡龍王町大字藥師字砂山 1178-694 電話號碼 0748-58-5031
Check the website for details! 詳情請查閱官網!
<http://www.31op.com/shiga/>
English site 英文網站 <http://www.31op.com/shiga/english/>
Chinese site 繁體中文網站 <http://www.31op.com/shiga/tw/>

PRESENT!

Present this magazine at the main information counter on the 1st floor of the South Mall to receive a delightful gift.

至南商城 1F 綜合諮詢處出示本雜誌即可獲贈精美禮物。

Offer goods until: September 30, 2017
Offer redeemable at: main information counter, South Mall, 1F
兌換期間 / 至 2017 年 9 月 30 日止
兌換地點 / 南商城 1F 綜合諮詢處

**Images are for illustrative purposes only*

Signature

สวนดอกกลีบลี บิวาโกะฮาโกดาเตะยามะ 琵琶湖箱館山百合花园 Taman Bunga Bakung Biwako-Hakodateyama

สวนแห่งนี้มีดอกกลีบลีจำนวนถึง 2 ล้าน 5 แสนดอกบานสะพรั่งงดงามรอบทะเลสาบบิวะ
250万株の百合園, 将琵琶湖美景尽收眼底
Syurga 2.5 juta kuntum bunga bakung yang menghadap ke Tasik Biwa



TEL:0740-22-2486 Address:4201 Hiokimaeaza Kawachi, Imazu-cho, Takashima City, Shiga

www.yuri-hakodateyama.com

ขอแนะนำที่พักสำหรับการท่องเที่ยวบิวาโกะฮาโกดาเตะยามะ ซึ่งท่านสามารถเพลิดเพลินกับการชมความงามของทะเลสาบได้อย่างอัมเมมใจ
在琵琶湖箱館山百合花园的观光住宿, 推荐可饱览琵琶湖美景的饭店。 Hotel yang anda boleh nikmati Tasik Biwa adalah disyorkan untuk penginapan pelancongan Taman Bunga Bakung Biwako-Hakodateyama.



ห้องพักที่สะดวกสบายและอบอุ่นเหมือนคลาของบ้านเรือนใน
自在舒适的小木屋客房。
Bilik rumah log yang tenang.

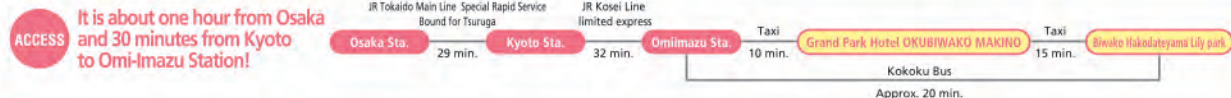


วิวทิวทัศน์ทะเลสาบที่สะท้อนให้เห็นถึงภาพบรรยากาศของฤดูกาลทั้งสี่
映村四季风情的湖畔渡假饭店。
Hotel pusat peranginan tepi tasik yang mencerminkan rasa empat musim.

**Grand Park Hotel
OKUBIWAKO
MAKINO**

Address: 763-2 Nishihama, Makino-cho, Takashima City, Shiga

+81-740-28-1111
www.gphotels.jp



SHIGA LAKE BIWA 滋賀 琵琶湖

2016-2017
The 3rd issue

[CONTENTS]

8 Shiga General Map & Access

11 Special Feature ค้นพบความมีเสน่ห์ ของชิกะ!

发现滋贺的魅力!
Khám phá hấp dẫn của Shiga!

17 Area Feature น่านาสารพันที่ท่านตั้งตารอ! แนะนำสู่แต่ละพื้นที่

乐趣满载! 按地区介绍
Rất nhiều điều thú vị đang đợi bạn khám phá!
Chúng tôi sẽ hướng dẫn bạn đến từng khu vực

12 Have fun in nature

14 Pilgrimages to 'holy places'

15 Places where you can have hands-on experiences

17 Otsu

21 Kusatsu & Moriyama/ Koka & Shigaraki

27 Hikone/Nagahama & Maibara

35 Takashima

39 Omihachiman/Higashi-Omi

46 SHIGA TOPICS for Travelers

60 Essential Information

47 แผนที่ชิกะ 滋贺地图 | Bản đồ Shiga

48 โอทสึ ตอนเหนือ/ตอนกลาง/ตอนใต้

大津 (北部 / 中心部 / 南部) | Otsu (Bắc/Trung tâm/Nam)

50 คุซัทสึ ตอนกลาง / ริมทะเลสาบและคาราสุมะ

草津 (中心部 / 湖畔・乌丸) | Kusatsu (Trung tâm/Bờ hồ và Karasuma)

51 โคกะ โคโนะ/ ชิการากิ/ อาบุราฮิ

甲賀 (甲南 / 信乐 / 油日) | Koka (Konan/Shigaraki/Aburahi)

52 ฮิโคนะ ตอนกลาง/ โทโยซาโตะและอินาเอะ

彦根 (中心部 / 丰乡・稻枝) | Hikone (Trung tâm/Toyosato và Inae)

53 นากาฮามา ตอนกลาง/ คิโนะโมโตะ/ ไมบาระ

长滨 (中心部 / 木之本 / 米原) | Nagahama (Trung tâm/Kinomoto/Maibara)

54 ทาคาซิมะ มาคิโนะและนากาฮามา/ โอมิฮาซิมิ/

ชินอาซึเอะและทาคาซิมะ
高岛 (牧野・长滨 / 近江今津 / 新旭・高岛) | Takashima (Makino và Nagahama/Omiimazu/Shin-asahi và Takashima)

56 โอมิฮาซิมิ ตอนเหนือของสถานีรถไฟโอมิฮาซิมิ/

รอบบริเวณฮาซิมิโบริ
近江八幡 (近江八幡站北側 / 八幡堀周辺) | Omihachiman (phía Bắc ga Omihachiman/Xung quanh Hachiman-bori)

58 อิคาจิโอมิ โนโตะกาวาและโกะกะโช/ โยโคจิ

东近江 (能登川・五个庄 / 八日市) | Higashi-Omi (Notogawa và Gokasho/Yokaichi)

59 How to use the maps

*ข้อมูลทั้งหมดในชีรี่ GOOD LUCK TRIP ถูกเผยแพร่ภายใต้กฎหมายและข้อบังคับของญี่ปุ่น GOOD LUCK TRIP 系列所有刊载信息, 均基于日本国内法律规定刊载。
Tất cả thông tin bao gồm trong sê-ri GOOD LUCK TRIP được công bố theo quy định của pháp luật và quy định có hiệu lực ở Nhật Bản.
*ราคาในนิตยสารฉบับนี้รวมภาษีแล้ว 本杂志所记载的金额均为含税价格。
Giá được ghi trên tạp chí này có bao gồm thuế.
*ข้อมูลล่าสุดเมื่อเดือนสิงหาคม ค.ศ.2016 本杂志所刊载内容, 皆为截止至2016年8月的信息。
Thông tin trên tạp chí này là thông tin thời điểm tháng 8/2016.

Let me
show you
around Shiga!

Your guide
Tobita-kun

とび太くん
The "とび太くん"
logo is a registered
trademark of J.
Kawamura/
Mahorova
©久田工業

สัญลักษณ์ข้อมูล

图标说明 | Ký hiệu dữ liệu

Tel. No.	Address
Hours	Closed
Fee / Price	Date of Event
Accepted credit cards	
A = American Express	
D = Diners	
J = JCB	
M = MasterCard	
V = Visa	
銀 = UnionPay	
Access	URL
Parking	

STAFF

Publisher	Kazuo Shingu
Supervisor	Shoji Kawabata (Rainbow Publishing Co., Ltd.)
Directors	Takahisa Yuge Takashi Ueki
Producer	Mariko Shimizu
Editors	Aritaka Kimura (Anchor Box) Chika Masatoshi
Art Director	Megumi Oida (View Planning)
Designers	Tomomi Yamazaki (View Planning) Naoki Matsuoka (View Planning) Ryoko Morioka (View Planning) Hiromi Ando (View Planning) Hisanori Zama (View Planning) Sayuri Ishii (View Planning)
Photographer	Takuya Kitamura (Spica)
Maps	atelier PLAN Co., Ltd.
Translation	China Stage Co., Ltd.
Proofreading	Tokyo Shuppan Service Center
Advertising Sales	Yoshinori Kakiuchi Naoki Katsumasa Takumi Iwatsuki Kani Sha
Printing	Miyagawa Printing Co., Ltd.
Special Thanks	Shiga Prefectural Government Biwako Visitors Bureau Mahorova Hisada Kogei

Published by Diamond-Big Co., Ltd.
2-9-1, Hatchobori, Chuo-ku, Tokyo,
104-0032, Japan
TEL: +81-3-3553-6696 (Editorial Section)
+81-3-3553-6660 (Advertising Section)
FAX: +81-3-3553-6725
Email: japan@arukikata.co.jp
www.goodlucktrip.jp

広告のお問い合わせ
(株)ダイヤモンド・ビッグ社
東京都中央区八丁堀 2-9-1 東八重洲ビル 6F
TEL: 03-3553-6660 FAX: 03-3553-6693
Email: japan@arukikata.co.jp

All rights reserved © Diamond-Big Co., Ltd.
Printed in Japan

และการเดินทางมาสู่ชิกะ

วิธีเดินทางจากโอซาก้า, โตเกียว, หรือนากาโยมาสู่ชิกะ โดยปกติแล้วสามารถมาได้โดยขึ้น JR รถไฟด่วนพิเศษจากโอซาก้า, JR โตเกียว ชินคันเซนจากโตเกียวไปยังเกียวโต หรือไมบาระก่อน, หรือขึ้นโทไคโด ชินคันเซนหรือสาย JR ที่ไม่ใช่ชินคันเซนจากนาโกย่า

为您介绍从大阪、东京、名古屋前往滋賀的交通方式。从大阪前往时以JR的快速列车为主，从东京时可先搭乘东海道新干线到京都或米原后再换乘。从名古屋一般使用东海道新干线或JR的既有路线。

Làm thế nào để đi đến Shiga từ Osaka, Tokyo và Nagoya. Phổ biến là cách đón tàu JR nhanh đặc biệt từ Osaka, đón tàu shinkansen JR Tokaido và đi đến Kyoto hay Maibara trước từ Tokyo, đón tàu shinkansen Tokaido hoặc các tuyến JR không phải shinkansen từ Nagoya.

* ข้อมูลที่แสดงเป็นข้อมูลของเดือน
กรกฎาคม ค.ศ. 2016
* เวลาที่จำเป็นเป็นเวลาก่อนการ
คาดคะเน
* สำหรับอัตราค่าโดยสารชินคันเซน
แสดงค่าโดยสารสำหรับที่นั่งอิสระ

* 掲載情報は截至2016年7月の資
料。
* 所需时间为估算值。
* 特快列车所载的费用为自由席座
票。

* dữ liệu được hiển thị tính đến thời điểm
tháng 7/2016.
* Thời gian yêu cầu là thời gian dự kiến.
* Giá vé miễn phí chỗ ngồi được hiển thị đối
với giá vé tàu shinkansen.

Kansai WIDE Area Pass

ใช้ Kansai WIDE Area Pass ซึ่งเป็นตั๋วพิเศษสำหรับนักท่องเที่ยวที่เดินทางมาญี่ปุ่นโดยพำนักรัยะเวลาสั้นๆ ท่านสามารถขึ้นรถไฟ JR ได้อย่างไม่จำกัดจำนวนครั้งภายในเขตครอบคลุมของคันไซเป็นเวลา 5 วัน ค่าธรรมเนียมสำหรับผู้ใหญ่ในราคา 8,500 เยน สำหรับเด็กในราคา 4,250 เยน กรุณาดูรายละเอียดเพิ่มเติมได้จากเว็บไซต์ JR ตะวันตก!



使用以短期停留访日旅客为对象的“Kansai WIDE Area Pass”，可在关西广域地区5天内自由搭乘列车！费用为大人8,500日元，儿童4,250日元。详情请参阅JR西日本官方网站！

Sử dụng Kansai WIDE Area Pass, thẻ dành cho khách du lịch ngắn ngày đến Nhật Bản, du khách có thể đi tàu JR trong và xung quanh khu vực Kansai bao nhiêu lần cũng được trong vòng 5 ngày! Giá vé cho người lớn là 8,500 yên và cho trẻ em là 4.250 yên. Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem trên trang web JR West!

www.westjr.co.jp/global/en/ticket/pass/kansai_wide/



มาเรียนรู้เรื่องราวมารยาทของญี่ปุ่นไว้สักนิดก็จะเที่ยวญี่ปุ่นได้สนุกมากขึ้น

熟知日本の礼仪, 日本之行更加愉快 | Hãy tìm hiểu cách ứng xử của người Nhật để tận hưởng chuyến đi của bạn nhiều hơn

ที่ร้านอาหาร 在餐厅 | Trong một nhà hàng



ที่อาหารบุฟเฟต์ของโรงแรม 在酒店的自助餐厅 | Tại bữa ăn buffet ở khách sạn



วิธีการเข้าอาบน้ำในที่อาบน้ำสาธารณะ(ออนเซ็น) 大众浴池 (温泉) 的入浴方法 | Vào khu vực tắm công cộng (suối nước nóng)



รอคิว 按顺序排队等候 | Hãy chờ đến lượt của bạn



การสั่งอาหารนั้น 1 ท่านจะสั่งอาหารสำหรับรับประทาน 1 คน 点菜通常每人单点一份 | Hãy gọi món cùng một lúc.

เมื่อท่านสั่งอาหารที่ร้านอาหาร, ร้านราเม็ง, และร้านซูชิ ตามมารยาทของการสั่งอาหารในญี่ปุ่นแล้วก็คือ 1 ท่านจะสั่งอาหารสำหรับรับประทาน 1 คน เว้นแต่กรณีที่ในเมนูเขียนไว้ว่า สำหรับรับประทาน 2 คน ก็จะสามารถแชร์การรับประทานอาหารร่วมกันได้ และสำหรับบาร์หรือค็อกเทลโดยทั่วไปแล้วจะมีการสั่งอาหารหลายอย่างมา แล้วรับประทานด้วยกัน แต่ไม่ได้หมายความว่า 1 ท่านจะต้องรับประทานอาหารสำหรับ 1 คนเสมอไป บาร์หรือค็อกเทลบางแห่งอาจมีการเสิร์ฟอาหารเรียกน้ำย่อย ซึ่งเป็นเมนูที่ออกเนื่องจากการดื่มเครื่องดื่มเรียกน้ำย่อย ที่เสิร์ฟให้ตามจำนวนลูกค้าซึ่งถือเป็นค่าบริการได้โดยจะคิดค่าบริการเพิ่มจากค่าอาหาร

在餐厅、拉面店、寿司店, 通常是每人单点一份。但是, 菜单上显示是两人份时, 可以两人共享。在居酒屋点菜时, 并不需要每人单点一份, 可以多点几样菜式大家一起享用。有的居酒屋, 有时会按照人数提供餐前小菜, 被作为座位费而加算。

Đó là cách ứng xử của người Nhật khi gọi món ăn riêng lẻ trong nhà hàng, cửa hàng mì ramen hoặc nhà hàng sushi. Nếu có mục nào trong thực đơn ghi "từ hai phần", thì món đó có thể được chia ra. Mặt khác, trong một quán rượu hoặc nhà hàng nơi thực khách uống rượu, đó cũng là thói quen gọi nhiều món khác nhau và thưởng thức cùng với mọi người tại bàn. Một số nhà hàng áp dụng phí chỗ ngồi và một đĩa thức ăn nhỏ "otoshi" sẽ được phục vụ kèm với thức uống của bạn.

ตักอาหารในปริมาณที่รับประทานได้หมด ไม่ทำให้อาหารเหลือ ทิ้งไปโดยเปล่าประโยชน์ 请尽量按需取菜, 避免浪费 | Chỉ lấy đủ phần bạn có thể ăn, và không để sót lại bất cứ gì trên đĩa.

อาหารเข้าและอาหารเย็นของโรงแรมส่วนมากจะเป็นสไตล์ฟู้ด ตักอาหารใส่จานด้วยตนเองและเลือกกินรับประทานที่โต๊ะซึ่งตอน การนำตะเกียบตักอาหารมารับประทานแล้วการตักอาหารของส่วนรวมนั้นถือเป็นการเสียมารยาท มารยาทในการตักอาหารก็คือไม่ตักอาหารปริมาณมากในคราวเดียว แต่ควรตักทีละน้อยๆและเป็นหลายครั้ง การรับประทานเพื่อลดการนำอาหารเหลือทิ้งกลับไปที่โต๊ะเป็นเรื่องผิดมารยาท

在餐厅、拉面店、寿司店, 通常是每人单点一份。但是, 菜单上显示是两人份时, 可以两人共享。在居酒屋点菜时, 并不需要每人单点一份, 可以多点几样菜式大家一起享用。有的居酒屋, 有时会按照人数提供餐前小菜, 被作为座位费而加算。

Nhiều khách sạn phục vụ ăn sáng và ăn tối kiểu buffet. Trong bữa ăn buffet, hãy lấy những món bạn muốn ăn để lên đĩa và chọn chỗ ngồi. Không sử dụng đĩa hoặc bộ dao nĩa của riêng bạn để lấy thức ăn từ quầy buffet. Thay vì lấy thật nhiều thức ăn để trên đĩa cùng một lúc, cách ăn của người Nhật là mỗi lần chỉ lấy một ít và quay trở lại quầy buffet nhiều lần sau đó nếu muốn. Điều này được xem là cách ứng xử không tốt khi lấy thức ăn nhiều hơn mức bạn có thể ăn hoặc lấy thêm nhiều thức ăn.

ชำระล้างร่างกายก่อนลงอ่างอาบน้ำ 进浴池之前要将身体冲洗干净 | Tắm trước khi vào.

ระเบียบการเข้าอาบน้ำในที่อาบน้ำสาธารณะ จะต้องถอดเสื้อผ้าก่อนการเข้าอาบน้ำ ก่อนอาบน้ำต้องถอดเสื้อผ้าให้ห้องเปลี่ยนเสื้อผ้า และชำระล้างร่างกายด้วยสบู่ในบริเวณสำหรับชำระล้างร่างกาย แล้วค่อยๆก้าวเท้าเข้าไปในอ่างอาบน้ำ ห้ามนำผ้าเช็ดตัวและผ้าเช็ดตัวลงในอ่างอาบน้ำ อ่างอาบน้ำเป็นที่ให้บริการผ่อนคลายสรีระร่างกาย ดังนั้นจึงควรรักษามารยาทโดยไม่ส่งเสียงดังรบกวนผู้อื่น

在大众浴池, 应更衣入浴。首先, 在更衣室更衣, 然后在淋浴处用浴皂清洗身体。之后, 慢慢迈入浴池入浴。手巾和浴巾都不能放入浴池。同时, 浴池是安静地放松身心的地方, 请不要大声喧哗。

Khách ở khu vực tắm công cộng sẽ vào khu vực tắm trong tình trạng khỏa thân. Trước hết, cởi quần áo của bạn trong phòng thay đồ, sau đó tắm sạch cơ thể hoàn toàn bằng xà phòng ở vòi nước, xả sạch xả phòng, và từ từ bước vào bồn. Không để khăn tay hoặc khăn tắm trong nước. Bồn tắm là nơi mọi người thư giãn một cách thoải mái và tĩnh lặng. Bạn không nên nói lớn tiếng để có phong cách giống người Nhật hơn.

เมื่อมีคนยืนเข้าแถว จะต้องต่อแถวท้ายสุดเพื่อรอคิวของตน 有人在排队时, 要从队尾排队等待 | Khi có một hàng người đang xếp hàng, hãy đi đến cuối hàng và chờ đến lượt của bạn.

ในทางเข้าสถานที่ต่างๆและสถานที่สำหรับรอขึ้นยานพาหนะสาธารณะนั้นมักจะมีการเข้าแถวเพื่อรอรถหรือตัวอยู่มีค่าชุดตัวคนญี่ปุ่นชอบการเข้าแถว สำหรับร้านอาหารและร้านต่างๆที่เป็นที่นิยมนั้นมักจะเห็นว่าการเข้าแถวรอยาวเหยียด ดังนั้นคนญี่ปุ่นจึงไม่ชอบการเข้าแถวและจะไม่ยืนต่อแถวอย่างเกินระเบียบ

在各种设施的入口和公共交通工具的乘车处, 为了检票经常会需要排队等候。人们常说, 日本人喜欢排队。在有人气的餐厅和商店的门前经常会有长长的队伍。插队或排队不整齐都是不礼貌的。正确的做法是按顺序排好队等待。

Lối vào ở nhiều cơ sở và cửa soát vé xe buýt và tàu thường có hàng người đang xếp hàng để kiểm tra vé. Người Nhật được cho là rất thích xếp hàng, và bạn có thể thấy nhiều hàng người cực kỳ dài đang xếp hàng chờ vào nhà hàng hoặc cửa hàng nổi tiếng. Thật là bất lịch sự khi bạn chen vào hàng người đang xếp hàng hoặc đứng ngoài hàng. Hãy theo phong cách người Nhật là bình tĩnh đứng yên trong hàng và chờ đến lượt của bạn.



ค้นพบความมีเสน่ห์ของชิกะ!

发现滋贺的魅力! | Khám phá sự hấp dẫn của Shiga!

จังหวัดชิกะอัดแน่นไปด้วยความบันเทิงที่หลากหลาย เริ่มที่กิจกรรม ณ ทะเลสาบบิวกะซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของชิกะ, ทิวทัศน์สถานที่ในการ์ตูนอนิเมะ, และสัมผัสประสบการณ์ทางวัฒนธรรมนิยมและวัฒนธรรม เป็นต้น

包括滋贺地标琵琶湖的户外活动在内, 还有参观动画中的场景与体验传统文化, 处处精彩数不清。

Bạn sẽ được tận hưởng nhiều điều thú vị ở nơi đây, chẳng hạn như các hoạt động ở hồ Biwa - biểu tượng của Shiga, tham quan các bối cảnh trong Anime và trải nghiệm văn hóa truyền thống, v.v...





The terrace seating where you can look down on Lake Biwa from an elevation of 1,100 m is also recommended.

Zip Line Adventure

Biwako Valley

びわ湖バレイ

เครื่องเล่นที่จะพาให้ท่านเห็นวิวทิวทัศน์อันกว้างใหญ่ได้อย่างเบิกบานใจ ด้วยการไถ่จากเส้นลวด ครั้งละ 3,200 เยน จำเป็นต้องจองล่วงหน้า (เฉพาะช่วงกรีนซีซั่น)

吊挂钢索上一路下滑, 享受驰骋空中快感的游乐设施。1次3,200日元。需预约 (仅春夏季节)。

Sự hấp dẫn của trò chơi đi dây mạo hiểm là bạn sẽ được treo mình lên dây cáp và băng qua không trung một cách phấn khích. 1 lần là 3.200 yên. Cần đặt trước (chỉ vào mùa green season).

- MAP P.48
- 077-592-1155 1547-1 Kido, Otsu City
 - 9:30-17:00 (Vary by season) Green season (Apr.-Nov.), Winter season (Dec.-Mar.)
 - Regular holidays in Apr., June, Nov. and Dec.
 - Ropeway fare for round trip ¥2,200 (Adult)
 - J,M,V (Only accepted for payment at ropeway ticket counter, shops and restaurants)
 - Approx. 10 min. by bus from JR Shiga Sta. (bound for Biwako Valley)
 - www.biwako-valley.com/topics/22706



Makino Pic-Land

マキノピックランド

มาคิโนะพิกแลนด์ ที่ท่านจะได้สัมผัสกับประสบการณ์ การเก็บผลไม้ตามฤดูกาล รับประทานผลไม้ตามฤดูกาล ได้แก่ เชอร์รี่, บลูเบอร์รี่, องุ่น, แก้วมังกร, และแอปเปิ้ล ได้อย่างไม่จำกัด

来到MAKINO水果园可体验采摘季节鲜果的乐趣。樱桃、蓝莓、葡萄、菓子、苹果的无限量享用在各季节轮番登场。

Bạn có thể trải nghiệm hái trái cây theo mùa ở Makino Pic-land. Ngoài ra còn được thưởng thức các loại trái cây như anh đào, việt quất, nho, hạt dẻ hay táo, tùy theo mùa.

- MAP P.54
- 0740-27-1811
 - 835-1 Terakubo, Makinocho, Takashima City
 - 9:00-16:00 (Other facilities: -18:00)
 - Wed. (If a public holiday, the following day will be closed instead)
 - Approx. 6 min. by bus (Makino Kogen Line) from JR Makino Sta.
 - Credit cards not accepted
 - http://makino-pic-land.com



Fruit picking



Skiing

Okaibuki Ski Park

奥伊吹スキー場

ทอดสายตามองไปรอบเห็นภูเขามากมายที่สูงตระหง่านยิ่งใหญ่อีกทั้งทะเลสาบ ลานสกีระดับใหญ่ที่สุดในเขตคันไซ คอร์สที่สร้างขึ้นโดยใช้ประโยชน์จากธรรมชาติ อันยิ่งใหญ่กับหิมะที่อ่อนนุ่มตั้งแต่เมษายน เป็นเสน่ห์ที่ดึงดูดใจในมาเยือน 关西最大规模的滑雪场, 将雄偉的湖光山色尽收眼底。又松又软的粉雪以及发挥大自然特色的滑道令人流连忘返。

Bạn có thể nhìn bao quát mặt hồ và những dãy núi hùng vĩ từ dốc trượt tuyết lớn nhất khu vực Kansai. Sự hấp dẫn ở nơi đây là những hạt tuyết trắng mịn và những hành trình lượn lách hướng thiên nhiên bao la

- MAP P.53
- 0749-59-0322
 - Okaibuki, Kozuhara, Maibara City
 - 8:00-17:00 Open every day (Early Dec.-early Apr.)
 - Approx. 30 min. by car from Maibara Interchange or Nagahama Interchange
 - A,D,J,M,V (Only accepted for purchasing lift tickets)
 - www.okaibuki.co.jp/en

Lake Biwa

Strawberry picking

Kafuka Strawberry Farm

鹿深いちご園

รับประทานสดหรือหวานอร่อยที่ปลูกโดยตลอดปีตาม การใช้สารกำจัดศัตรูพืชได้อย่างไม่จำกัดภายใน เวลา 45 นาที และยังมีการบริการช้อปปิ้งผลไม้และ ขนมหวานฟรีเป็นที่ถุกใจอีกด้วย ผู้ใหญ่ 1,200 เยน ขึ้นไป (มีการเปลี่ยนแปลงไปตามฤดูกาล)

农药减量所栽培の高甜度草莓可在45分钟内无限量享用, 还贴心地免费提供巧克力膏和炼乳。大人1,200日元起 (依季节略有调整)。

Hãy thưởng thức bao nhiêu tùy thích trong vòng 45 phút những trái dâu tây ngon ngọt được trồng theo phương pháp an toàn, ít hàm lượng bảo vệ thực vật. Chúng tôi còn phục vụ miễn phí sốt chocolate và sữa đặc. Người lớn là từ 1.200 yên (thay đổi tùy theo mùa).

- MAP P.51
- 0748-63-5811 5940-4 Minakuchi, Minakuchicho, Koka City
 - 10:00-15:00 (Reception for strawberry picking)
 - Open every day (Only during the strawberry harvesting season from Jan. to early Jun.)
 - Credit cards not accepted
 - Approx. 15 min. walk from Ohmi Railway Minakuchi-Jonan Sta.
 - http://technos-farm.com/vichigo_english.html

Ohminchi Delivery Farm Green Farm Yamamoto

おうみんち出荷農家 グリーンファームやまもと

สวนเกษตรที่อยู่ติดกับสถานที่จำหน่ายผลิตภัณฑ์ทางการเกษตรโดยตรง "โอมินจิ" นี้เสนอบริการจัดส่งประมาณ 20 ชนิด ที่ท่านแทบจะรอสิริชมความอร่อยไม่ไหว รับประทานได้อย่างไม่จำกัด ในเวลา 60 นาที ผู้ใหญ่ 1,200 เยน รวมถึงสำหรับเป็นของฝากกลับบ้าน 1 แพคเกจ

紧邻农产品直销所“OHMINCHI”的农园, 多达约20种的各类蓝莓令人食指大动。60分钟无限量享用, 大人1,200日元, 附赠1盒带回家。

Khoảng 20 loại việt quất đang chờ đón bạn ở trang trại tiếp giáp với Ohminchi - địa điểm bán hàng nông sản trực tiếp. Bạn có thể thưởng thức bao nhiêu tùy thích trong vòng 60 phút, người lớn là 1.200 yên. Bao gồm cả 1 gói để làm quà cho bạn.

- MAP P.50
- 077-533-5112 1215-5 Ishiyama-nangocho, Otsu City
 - 9:00-11:30, 13:00-15:30 Available every day (Apr. 1-Nov. 30)
 - Credit cards not accepted
 - Approx. 15 min. by car from JR Ishiyama Sta., or ride a bus from JR Ishiyama Sta. for approx. 20 min., get off at Sumoto bus stop, and walk approx. 5 min.
 - http://greenfarmyamamoto.web.fc2.com

Blueberry picking



ビワイチ BIWA-ichi



หากท่านอยากที่จะสัมผัสกับทัศนียภาพและวัฒนธรรมของชิเงะนั้น ขอแนะนำ "บิไวอิชิ" กิจกรรมขี่จักรยานรอบทะเลสาบบิไวะ หากจะไปทางด้านเหนือที่ติดกับสะพานบิไวะโกะอิชิ "วัน 1 รอบทะเลสาบตอนเหนือ" ระยะประมาณ 160 กิโลเมตร เนื่องจากมีแหล่งท่องเที่ยวหลักๆและร้านสะดวกซื้ออยู่ด้านข้างถนนโดยทั่วไป หากท่านต้องการที่จะพักเหนื่อยหรือจักรยานเกิดขัดข้องขึ้นมาจำเป็นต้องเป็นกิจวัตรแต่อย่างใด สัมผัสวิถีชีวิตจากการขี่จักรยานและรับลมเย็นๆสดชื่นที่พัดโชยเข้ามาจากบนทะเลสาบ

想要亲身感受澄澈的风光与文化, 特别推荐骑行琵琶湖的“琵琶一”行程。以琵琶湖大桥为界向北方前进的“北湖一周”总长约160km, 路旁有许多可供停留的景点和便利商店等, 不论中途疲累时或自行车故障时都不必担心。欢迎您来迎着湖面徐徐清风, 轻松踩踏感受“澄澈”之美。

Để cảm nhận cảnh sắc và văn hóa Shiga, chúng tôi xin giới thiệu hoạt động "Biwa-ichi", chuyến tham quan vòng quanh hồ Biwa. Nếu là "1 vòng phía bắc hồ Biwa" thì sẽ tới cầu Ohashi ranh giới phía Bắc, khoảng 160 km. Ở đây có những địa điểm và cửa hàng tiện lợi, v.v., nằm rải rác trở thành địa điểm dừng chân bên đường, nên khi mệt mỏi hay khi xe đạp gặp sự cố thì bạn không cần lo lắng. Bạn có thể vừa cảm nhận những luồng gió mát thổi từ mặt hồ vừa cảm nhận "Shiga" bằng xe đạp.



守山 Moriyama

Giant Store Biwako-moriyama

ジャイアントストアびわ湖守山

ร้านนี้นำเสนอสปอร์ที่ครบครันในที่สุดของ "GIANT" และโปรแกรมการให้เช่าที่ท่านสามารถเพลิดเพลินได้อย่างสบายๆ ซึ่งจัดเตรียมไว้พร้อมสรรพ มาลองท้าทายกับ "บิไวอิชิ" ได้โดยที่ไม่จำเป็นต้องเตรียมอะไรมาเลย

"GIANT" の最新款运动自行车一应俱全, 备有各种最贴心的出租方案。两手空空也无妨, 快来挑战“琵琶一”吧!

Cửa hàng này có sẵn những chiếc xe đạp thể thao mới nhất của "GIANT", với nhiều gói cho thuê nên bạn có thể thoải mái tận hưởng. Bạn có thể yên tâm trải nghiệm hoạt động "Biwa-ichi" mà không cần chuẩn bị trước.

- MAP P.50
- 077-584-2033
 - 1F, Laforet Biwako, 2876 Jukkenya, Imahamacho, Moriyama City
 - 9:00-19:00 Tue.
 - Two-day bicycle rental: ¥7,020 for a hybrid bicycle and from ¥8,640 for a road bicycle
 - A,D,J,M,V (Only accepted for purchasing lift tickets)
 - Approx. 15 min. by Kōjō Bus (Pieri Moriyama Line) from JR Katata Sta.
 - http://giant-store.jp/moriyama/



彦根 Hikone

Gokan-Seikatsu

五環生活

นอกจากการจัดกิจกรรมที่ให้ความเพลิดเพลินด้วยการขี่จักรยานแล้ว เราขอเสนอ "บิไวอิชิ" ที่ท่านสามารถสัมผัสกับวิถีชีวิตแห่งนี้ได้อีกด้วย สามารถเช่าจักรยานที่ได้รับการบำรุงรักษาเป็นอย่างดี สิ่งนี้จะมอบเป็นอภิลกขณ์แก่ท่าน

除了举办自行车畅游的活动之外, 还推出体验澄澈之美的“琵琶一”活动。可租借功能齐全的自行车, 新手也可安心体验。

Ngoài việc tổ chức sự kiện tận hưởng niềm vui tham quan bằng xe đạp, chúng tôi còn đề xuất hoạt động "Biwa-ichi" để bạn có thể cảm nhận Shiga. Bạn có thể thuê xe đạp đã được chuẩn bị chu đáo, nên hoàn toàn có thể yên tâm dù bạn là người lần đầu tiên trải nghiệm.

- MAP P.52
- 0749-26-1463 1F, 5 bldg, 7-40 Chuochi, Hikone City
 - 9:00-18:00 None scheduled
 - Two-day bicycle rental (weekdays): ¥5,500 for a hybrid bicycle and ¥6,500 for a road bicycle
 - Credit cards not accepted
 - Approx. 15 min. walk from JR Hikone Sta.
 - http://gokan-seikatsu.jp

A variety of ways to enjoy yourself



เพลิดเพลินกับธรรมชาติอันยิ่งใหญ่

悠游大自然 | Chơi đùa trong thiên nhiên bao la

Opal Optex

オーパルオプテックス

กิจกรรมยอดฮิตเพลิดเพลินกับการเข้าไปอยู่ในลูกโป่งพลาสติกโปร่งใสเส้นผ่านศูนย์กลาง 2.5 เมตร เติมน้ำทะเลสาบบิไวะ ผู้ใหญ่ 4,320 เยน

进入直径达2.5m的橡胶制透明球体中, 漂浮在琵琶湖湖面上任意悠游, 是非常受欢迎的户外活动。大人4,320日元。

Đây là một hoạt động cũng rất được yêu thích. Bạn sẽ được đưa vào trong quả cầu trong suốt làm bằng nhựa vinyl có đường kính đến 2,5m, và tận hưởng cảm giác vờ nổi bóng bệh vừa dạo chơi tham quan trên mặt hồ Biwa. Người lớn là 4.320 yên.

- MAP P.48
- 077-579-7111
 - 5-265-1 Ogoto, Otsu City
 - 9:30-18:00 Wed. (Open every day during summer season)
 - A,D,J,M,V Approx. 12 min. walk from JR Ogotoonsen Sta.
 - www.o-pal.com/wb

NWWA Water Ball and

Photo Craft



Seta River Rafting

Friendship Adventures

フレンドシップアドベンチャーズ

หากอยากจะได้สัมผัสกับธรรมชาติอันยิ่งใหญ่ในชิเงะแล้วล่ะก็ ขอแนะนำการล่องแพที่แม่น้ำเซตะกาวะ มารวมพลังกับกลุ่มเพื่อนของท่านเพื่อผจญภัยกับสายน้ำที่เรียวกราก ผู้ใหญ่ 5,600 เยนขึ้นไป

若想在澄澈尽情畅玩水上活动, 特别推荐濑田川的泛舟。与伙伴携手协力冲越激流! 大人5,600日元起。

Nếu bạn muốn trò chơi dưới nước cảm giác mạnh ở Shiga, thì chúng tôi xin giới thiệu loại hình chèo thuyền vượt ghềnh thác ở sông Seta. Bạn có thể vượt qua những dòng chảy mạnh của con sông bằng cách phối hợp nhịp nhàng sức lực giữa những người bạn cùng tham gia. Người lớn là từ 5.600 yên.

- MAP P.49
- 077-533-5112 1215-5 Ishiyama-nangocho, Otsu City
 - 9:00-11:30, 13:00-15:30 Available every day (Apr. 1-Nov. 30)
 - Credit cards not accepted
 - Approx. 15 min. by car from JR Ishiyama Sta., or ride a bus from JR Ishiyama Sta. for approx. 20 min., get off at Kaeruiwa bus stop, and walk a few min.
 - www.friendship-adventures.com/index_eng



The setting of the story is here!

แสงบุญในสถานที่อันศักดิ์สิทธิ์

圣地巡礼 | Hành hương đến thánh địa

จินะนั้นมึสถานที่ที่เป็นฉากในการ์ตูนและอนิเมะและที่เกี่ยวข้องกับอนิเมะมึอยู่มากมาย ขอเชิญท่านมาเยือนแห่งที่ได้รับความนิยมไว้อย่างคลั่งใคล้จากแฟนทั้งหลาย

滋賀有多处动画&漫画的场景，以及相关场所。让粉丝目不转睛的景点等您来畅游。

Shiga có rất nhiều bối cảnh và địa điểm liên quan đến Anime và truyện tranh. Những người hâm mộ đặc biệt quan tâm đến việc tham quan những nơi này.



What is 'Chihayafuru'?

การ์ตูนวัยรุ่นที่แสดงถึงพลังอันร่าเริงของนักเรียนมัธยมตอนปลายที่มีความหลงใหลในการแข่งกีฬาかるวะ คาลเจ้าโอมิจินกูซึ่งเป็นสถานที่ที่ทำการแข่งขันทั่วประเทศปรากฏอยู่ในเนื้อเรื่องนี้ด้วย ประติมากรรม หาดายี่สิบแสดงถึงผลงานของนักแข่งคารุวะนั้น แม้มันจะยังไม่มีรูปถ่ายจากการ์ตูนหรืออย่างงดงามเป็นทิวทัศน์ขานในหมู่แฟน

精彩描绘一群高中生为了百人一首竞技纸牌燃烧热情的青春漫画。作品中举行全国大赛的地点就是近江神宫。原作中描绘的优美朱漆楼门就矗立在阶梯上，成为粉丝们津津乐道的话题。

Đây là truyện tranh cho người trẻ tuổi háng hái, viết về học sinh trung học có niềm đam mê về Karuta cạnh tranh. Đền thờ Ōmi-Jingu xuất hiện trong tác phẩm như là nơi diễn ra đại hội toàn quốc. Công vào được sơn màu đỏ dùng tại phía đầu cầu thang trong nguyên bản được vẽ thật đẹp, và trở thành chủ đề cuộc nói chuyện của người hâm mộ.

Omi-jingu Shrine

近江神宮

โอมิจินกู คือศาลเจ้าที่ถูกสร้างขึ้นเพื่ออุทิศแด่จักรพรรดิเทนจิ ผู้สร้างเมืองหลวงที่โอทสึ และมีชื่อเสียงในฐานะที่เป็นสถานที่ที่ใช้ทำการแข่งขันกีฬาかるวะด้วยเช่นกัน ในปัจจุบันเป็นที่รู้จักเพราะเป็นสถานที่ที่ใช้เป็นฉากในการ์ตูน "ชิฮายะฟูรุ" ภาพยนตร์และศาลเจ้านี้มีผลิตภัณฑ์ที่นำภาพและบ้านแห่งสมบัติซึ่งจัดแสดงภาพจากทุกยุคและทุกสถานที่ด้วย

近江神社内供奉的是建都于大津京的天智天皇。这里也是远近闻名的竞技纸牌殿堂，并且是漫画《卡牌情缘》中的场景。境内还有一座时钟宝物馆，展示着古今中外的各种时钟。

Đền thờ Ōmi-Jingu thờ Thiên hoàng Tenji, người thành lập thủ đô Ōtsu. Nơi đây nổi tiếng như là quảng trường của Karuta cạnh tranh, trong những năm gần đây đã trở thành bối cảnh cho truyện tranh "Chihayafuru". Ở đây cũng có bảo tàng đồng hồ, trong đó trưng bày đồng hồ phương Đông và phương Tây ở mọi thời đại.

- 077-522-3725 MAP P.49
- 1-1 Jinguchō, Ōtsu City
- Visiting shrine: 6:00-18:00, Clock Museum/Treasure House: 9:30-16:30
- Open 365 days, Clock Museum/Treasure House: Mon. (except holidays)
- Free to enter shrine grounds
- A,D,J,M,V
- Approx. 10 min. walk from Keihan Railway Ōmi-jingu-mae Sta.
- http://omijingu.org

A Chihayafuru experience is available!



Kimono rental for experience

キモノ体験レンタル

เพลิดเพลินกับการสวมชุดกิโมโนและฮาคามา ได้ด้วยราคา 500 เยน ขอเชิญท่านมาเลือกแบบแล้วละครจาก "ชิฮายะฟูรุ" แล้วถ่ายรูปไว้เป็นที่ระลึก

500日元即可租借和服&和服裱裱。化身《卡牌情缘》的主人翁拍照留念吧！

Bạn có thể thuê Kimono và Hakama mặc thử với giá 500 yên. Ngoài ra còn chụp ảnh kỉ niệm như là một nhân vật của "Chihayafuru".

- Reception: at the costume room next to the shrine office
- Reception: 9:30-16:00 (for one hour after putting the clothes on)
- Mon. (Open if a holiday) ¥500

Fans also visit these places



The old halls of Toyosato Elementary School

豊郷小学校旧校舎群

อาคารเรียนเก่าโรงเรียนประถมศึกษาโทโยซาทะ ซึ่งได้รับการออกแบบโดยศิลปิน เมอร์เรต วอร์ริส กล่าวกันว่าเป็นต้นแบบของโรงเรียนมัธยมตอนปลายที่ปรากฏอยู่ในอนิเมะยอดอนิเมะ "คอง" ท่านสามารถทัศนศึกษาภายในอาคารเรียนได้อย่างอิสระ

由建筑家一柳来留设计的旧丰乡小学校舍。据说正是人气动画片《K-ON! 轻音部》中描绘的高中校舍原型，内部开放自由参观。

Ngôi trường tiểu học Toyosato cũ được thiết kế bởi Vories. Người ta cho rằng đó là mô hình của trường trung học xuất hiện trong truyện tranh "K-ON!" rất được yêu thích, bạn có thể tham quan bên trong ngôi trường một cách tự do.

- 0749-35-3737 MAP P.52
- (Toyosato Town Tourism Association)
- 518 Ishibatake, Toyosatocho, Inukami-gun
- 9:00-17:00 The year-end through the New Year period. Approx. 10 min. walk from Ōhmi Railway Toyosato Sta.



Shakunage Gakko (Former Kaigake Elementary School)

しゃくなげ学校 (旧御掛小)

โรงเรียนประถมศึกษาเก่าที่เป็นแบบของโรงเรียนมัธยมตอนปลายซึ่งปรากฏอยู่ในอนิเมะ "Chunibyo demo Koi ga Shitai!" ไม่ควรพลาดชมห้องนรกภายในชั้น 2 ซึ่งใช้เป็นห้องชมโรงภาพยนตร์จากปรากฏการณ์ในเรื่อง

一所旧小学，据说正是出现在动画片《中二病也谈恋爱！》中的高中校舍的原型。片中设定为“社团室”的2F课外活动室也不可错过。

Trường tiểu học cũ được cho là mô hình của trường trung học xuất hiện trong truyện tranh "Chunibyo Demo Koi ga Shitai!". Trong tác phẩm này, phòng nghỉ thức tầng thứ 2 được vẽ như là một "phòng họp câu lạc bộ".

- 090-8757-2456 MAP P.51
- (Office of Gamound Kougen Club)
- 2362 Kaigake, Hinocho, Gamō-gun
- 10:00-16:00. Opens only on Sat., Sun. & Hol.
- ¥300 donation required
- Ride a bus from Ōhmi Railway Hino Sta. for approx. 30 min., get off at Kaigake bus stop, and walk approx. 5 min.



Leveled guide

สถานที่สัมผัสประสบการณ์ด้วยตัวท่านเอง

体验好去处 | Địa điểm trải nghiệm

ขอแนะนำแหล่งท่องเที่ยวที่จะนำท่านแปลงร่างเป็นนินจาหรือได้สัมผัสกับประเพณีดั้งเดิมของญี่ปุ่นและอื่นๆ ท่านอยากจะทำทายประสบการณ์ไหนดีในวันนี้?

介绍可化身忍者的变身好去处，以及日本传统活动体验行程等。您今天想挑战什么体验呢？

Chúng tôi xin giới thiệu những địa điểm mà bạn có thể hóa thân thành Ninja và trải nghiệm truyền thống Nhật Bản, v.v... Hôm nay bạn muốn thử trải nghiệm những điều gì?

Shigaraki-togeimura

信楽陶芸村

สัมผัสประสบการณ์ "การทำอิฐฟูกุเคะ" หรือการทำอิฐ เทพเจ้าแห่งโชคลาภทั้ง 8 ด้วยสีที่เสริมดวงทั้ง 8 สี ซึ่งใช้เวลาประมาณ 60 นาทีที่สามารถทำเสร็จและนำกลับบ้านได้ ลองทำตัวทูนึกในแบบของท่านเอง ตัวละ 1,080 เยน

约60分钟即可完成的“八福彩画体验”，当日可带回家。使用8种吉祥的风水颜色制作出专属自己的原创 狸猫。1个1,080日元。

- 0748-82-0522 1131 Nagano, Shigarakicho, Koka City MAP P.51
- 9:00-17:30 The year-end through the New Year period
- Credit cards not accepted Approx. 10 min. walk from Shigaraki Kohgen Railway Shigaraki Sta. http://tougemura.jp



Teorinosato Kongoen

手おりの里 金剛苑

พิพิธภัณฑ์ชุมชน "ผ้าป่า", "ผ้าไหม" อาสาใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่น ซึ่งเป็งานฝีมือแบบดั้งเดิม มีต้นกำเนิดและผ้าไหมด้วยเชือกสำหรับย้อมสีน้ำเงิน "ชิบูชิซามะ" ตั้งแต่ราวๆ 1,500 เยนต่อ 90 นาที ลวดลายที่เกิดขึ้นมาโดยธรรมชาติในเนื้อผ้าที่สวยงาม

传统工艺品近江上等麻布“麻织品”，以及泰庄绸“丝织品”的资料馆。以绳子绑起麻布或丝布染上蓝染料的“结染”90分钟1,500日元起，不经意间形成的图案最是迷人。

Đây là bảo tàng cho các sản phẩm thủ công truyền thống như "vải sợi gai dầu" Ōmi-Jōfu, "vải lụa" Hatasho-Tsumugi. "Nhuộm hoa tiết" - nhuộm màu chàm cho vải lanh và vải lụa bằng cách bỏ những sợi dây thừng để tạo hoa tiết trong 90 phút với giá từ 1.500 yên, hoa văn tự nhiên sẽ tạo nên một sản phẩm đẹp mắt.

- 0749-37-4131 514 Kanotono, Aishocho, Echi-gun MAP P.58
- 9:00-17:00 Mon. (Apr.-Nov.), Sun. & Mon. (Dec.-Mar.) Admission fee ¥320
- Credit cards not accepted Approx. 5 min. by car from Meishin Expressway Kotosanzan Interchange http://kongoen-k.sakura.ne.jp



Boat Race Biwako

ボートレースびわこ

นี่คือสถานที่จัดงานแข่งเรือที่มีทัศนียภาพที่สวยงาม อันงดงาม ที่ท่านจะได้ชมการต่อสู้สุดตื่นเต้น เรือแข่งบนน้ำเร็ว และเพลิดเพลินกับทัศนียภาพของเรือสำราญและสวนสาธารณะอันกว้างใหญ่ ซึ่งสามารถชมได้จากที่นั่งของบนชั้น 4

风光明媚的游船竞赛场，可欣赏紧张刺激的水上竞赛。从4楼的指定席望去，游览船航行的广大琵琶湖一覽无遺。



Koka NINJA VILLAGE

甲賀の里 忍術村

สัมผัสกับบรรยากาศเรื่องราวของนินจาที่เร้าใจได้ดิบดิบ สามสี่ เครื่องเล่นภายในที่เร้าใจของนินจา ในราคา 1,030 เยน

带你初步认识忍者的主题乐园。只需服装费1,030日元即可体验一身黑衣装扮化身忍者的。攀爬石墙与行走墙角的忍者体验免费！

Cổng viên chủ đề sẽ truyền đạt cho bạn các nguyên tắc cơ bản của Ninja. Bạn có thể trở thành một Ninja thực thụ, toàn thân được bao bọc bởi trang phục màu đen với giá 1.030 yên. Ngoài ra, bạn cũng có thể trải nghiệm việc trở thành Ninja hoàn toàn miễn phí như leo lên bức tường đá và đi dọc theo hàng rào.



Kano Shojun Sunainosato

叶 匠壽庵 寿長生の郷

ห้องเรียนการทำขนมญี่ปุ่น(2,700 เยน) เปิดสอนสัปดาห์ละ 3 ครั้ง ท่านสามารถทำขนมในแบบไม่ลวกขนม ตามฤดูกาลได้ 2 อย่าง(จำเป็นต้องจองล่วงหน้า) สัมผัสรสชาติความอร่อยของขนมหวานสไตล์ญี่ปุ่น

Chúng tôi tổ chức lớp học làm bánh kẹo Nhật (2.700 yên) 3 lần 1 tuần (cần đặt trước). Lớp học này sẽ dạy làm 2 loại bánh kẹo cao cấp tùy theo mùa. Bạn có thể thưởng thức bánh kẹo Nhật cùng với trà xanh trong phòng trà đạo tạo nhã, nếu có thêm bữa trưa là 6.480 yên.

- 077-546-3131 4-2-1 Oishiryumon, Ōtsu City MAP P.48
- 10:00-17:00, 10:45-12:15 (Japanese sweets making workshop) 11:00-14:30 (plan with a boxed lunch)
- Wed. (open every day in Mar. & Nov.), Japanese sweets making workshop: Mon., Wed., Fri., Sun., Hol. A,D,J,M,V Approx. 30 min. by shuttle bus from JR Ishiyama Sta. North Exit www.sunainosato.com

Boat race viewing

MAP P.49

- 077-522-1122
- 1-1 Chagasaki, Ōtsu City
- 10:00-16:30 (Vary by season)
- None scheduled (follows the race calendar)
- Admission ¥100, reserved seat ¥1,000
- Credit cards not accepted
- Approx. 15 min. by car from Meishin Expressway Ōtsu Interchange
- *Free shuttle bus is available from JR Ōtsu Sta. or Ōtsukyo Sta.
- www.biwako.gr.jp



Ninja experience

MAP P.51

- 0748-88-5000
- 394 Ōki, Kokacho, Koka City
- 10:00-16:00 (vary by the season and the degree of crowdedness)
- Mon. (if a public holiday, the following day will be closed instead)
- Admission fee ¥1,030 (Adult)
- Credit cards not accepted
- Approx. 5 min. by car from JR Koka Sta.
- http://koka.ninpo.jp



Japanese sweets

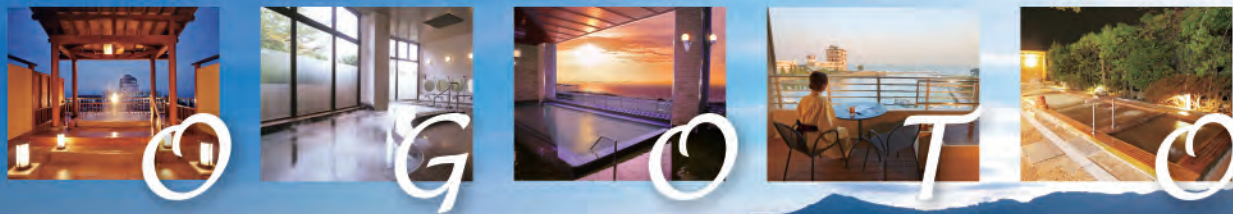
making workshop

ห้องเรียนการทำขนมญี่ปุ่น(2,700 เยน) เปิดสอนสัปดาห์ละ 3 ครั้ง ท่านสามารถทำขนมในแบบไม่ลวกขนม ตามฤดูกาลได้ 2 อย่าง(จำเป็นต้องจองล่วงหน้า) สัมผัสรสชาติความอร่อยของขนมหวานสไตล์ญี่ปุ่น

- 077-546-3131 4-2-1 Oishiryumon, Ōtsu City MAP P.48
- 10:00-17:00, 10:45-12:15 (Japanese sweets making workshop) 11:00-14:30 (plan with a boxed lunch)
- Wed. (open every day in Mar. & Nov.), Japanese sweets making workshop: Mon., Wed., Fri., Sun., Hol. A,D,J,M,V Approx. 30 min. by shuttle bus from JR Ishiyama Sta. North Exit www.sunainosato.com

เพลิดเพลินได้ในเวลาเดียวกันทั้งทะเลสาบบิวะและออนเซ็น!

可同时享受琵琶湖及温泉之乐! Hãy tận hưởng cùng một lúc hồ Biwa và suối nước nóng! MAP P.48



雄琴温泉

Ogoto Onsen after bath walk

Ogoto Onsen

What's Ogoto Onsen?

ออนเซ็นมีชื่อเสียงประวัติศาสตร์มานานถึง 1200 ปี ก่อน จากการเปิดขึ้นเป็นออนเซ็นโดยพระใน สมัยเอโดะซึ่งเป็นที่ประจักษ์ชัดที่สุดของอิเคจิ เมื่อลงแช่ในออนเซ็นมีพรุนจะเย็นชุ่มฉ่ำถึงที่ว่า "ออนเซ็นแห่งมิวสกาย" เป็นออนเซ็นซึ่งเป็นที่นิยม แพร่หลายอยู่ในขณะนี้ มาเพลิดเพลินกับการ เดินทางท่องเที่ยวไปพร้อมๆกับออนเซ็นซึ่งได้ จากคุณประโยชน์ของบิว่าโกะกันเถอะ!

雄琴温泉是比叡山的最高峰 1200 年前 开设的历史悠久名汤。此处的温泉可 滋润肌肤，至今依然是广受欢迎的“美肌 之汤”温泉。欢迎在感受琵琶湖的恩泽及 观光的同时，也一起享受温泉之乐!

Đây là suối nước nóng nổi tiếng có lịch sử hình thành cách đây 1200 năm bởi Saicho, một cao tăng trên núi Hiei. Suối nước nóng này hiện nay vẫn được yêu thích là "suối nước nóng cho làn da đẹp", vì khi tắm ở suối này làn da sẽ trở nên mịn màng!

Rent a bike in Ogoto Onsen Kanko Park!

ส่วนท่องเที่ยวที่มีออนเซ็นสำหรับเช่าเท้าฟรีและจำหน่ายของที่ระลึกของโอโกโตะออนเซ็น และมีรถจักรยานสำหรับเช่า (300 เยน / 1 ชั่วโมง) ไว้บริการท่านอีกด้วย หากจะท่องเที่ยวรอบ บิว่าโกะคันก็ ก่อนอื่นขอเชิญท่านแวะมาที่นี่ได้เลย!

这里是可享受免费足汤及销售雄琴温泉人气伴手礼的观光公园。还有提供自行车(300日元/1小时)的出租服务，若要环游琵琶湖欢迎来到这里!

Công viên tham quan có bồn ngâm chân miễn phí và bán quà đặc sản yêu thích của suối nước nóng Ogoto, v.v... Ở đây cũng có xe đạp cho thuê (300 yên/giờ), nếu bạn muốn tham quan xung quanh hồ Biwa thì hãy đến đây trước nhé!

おごと温泉 六角足湯 Ogoto Onsen Rokkaku Ashiyu

ออนเซ็นสำหรับแช่เท้าฟรีติดกับสถานีรถไฟ JR โอโกโตะออนเซ็น เมื่อท่านเสร็จ จากการท่องเที่ยวโอโกโตะออนเซ็นแล้ว ก่อนที่จะขึ้นรถไฟกลับ ขอเชิญท่านแวะมา ผ่อนคลายความเมื่อยล้าของเท้าได้ที่!

紧邻JR雄琴温泉站的免费足汤，可于雄琴温泉观光结束之际，在乘坐电车之前到这里消除双脚的疲劳!

Bồn ngâm chân miễn phí nằm ở ngay bên cạnh ga suối nước nóng JR Ogoto. Sau khi tham quan suối nước nóng Ogoto, hãy giải tỏa hoàn toàn sự mệt mỏi của đôi chân trước khi lên xe điện nhé!



浮御堂 Ukimido

มีชื่อเสียงในฐานะที่เป็นหนึ่งใน "โอมิอิดะเค" ภูมิทัศน์ที่โดดเด่นเป็นตัวแทนของจังหวัด ในช่วง เวลากลางวันนั้นแน่นอนที่ท่านจะได้ชมความงามของทัศนียภาพของอุคิมิดะ และอุคิมิดะ บนมิว่าโกะที่สะท้อนกับแสงอ่อนนวลของอาทิตย์ยามเย็นคือสิ่งที่ช่างผลงานเป็นอย่างยิ่ง

以滋贺代表性景观的“近江八景”之一闻名。白天景色之美当然不在话下，落日时分浮现于薄暮中的身姿更是美丽无比。

Nơi đây nổi tiếng là một trong "8 cảnh quan của Ōmi", những cảnh quan tiêu biểu của Shiga. Hình ảnh nổi lên trong những buổi trưa hoặc trong ánh sáng mờ nhạt của buổi chiều tà trông thật đẹp.



Popular inn of Ogoto Onsen

Dantoukan Kikunoya 暖灯館 きくのや http://kikunoya.jp	Satoyu Mukashibanashi Yuzanso 里湯昔話 雄山荘 www.yuzanso.co.jp/english/
Yunoyado Komorebi 湯の宿 木もれび www.komolebi.jp/english/	Lakeside Inn Ogotoso 湖畔の宿 雄琴荘 www.ogotoso.com
Biwako Grand Hotel & Kyo-ohmi 琵琶湖グランドホテル&京近江 www.biwakogh.co.jp	Biwako Hanakaido びわ湖花街道 www.hanakaido.co.jp/en/
Biwako Ryokusuitei びわこ緑水亭 http://ryokusuitei.com/en/	Yumotokan 湯元館 www.yumotokan.co.jp/world/english/
	Kotoyuu 天然源泉の宿 ことゆう http://kotoyuu.jp

Sightseeing Information: Ogoto Onsen Kanko Park ☎ 077-578-3750 🌐 www.ogotoonsen.com/english/

大津

OTSU

Lake Biwa Flower Fountain



แหล่งท่องเที่ยวชายฝั่งทะเลสาบ
ที่อบอุ่นไปด้วยกลิ่นอายแห่งประวัติศาสตร์
散发历史风情的湖畔观光景点
Các điểm tham quan trên bờ hồ lịch sử

Otsu Festival



Nagisa Park



9 min. by train
from Kyoto!



大津

Otsu

See JAPAN Heritage

Onjo-ji Temple (Mii-dera)

園城寺 (三井寺)

ศูนย์รวมแห่งศาสนาพุทธนิกายมหายานของหน่อดินริง มีโบสถ์ที่ใหญ่และศักดิ์สิทธิ์สร้างอยู่เบื้องรายรวมถึงโบสถ์หลักและสิ่งเป็นสมบัติของชาติ หรือสิ่งทางวัฒนธรรมที่สำคัญนับได้มากกว่า 100 ชิ้น และในฤดูใบไม้ผลิยังเป็นสถานที่ที่มีชื่อเสียงในการชมดอกซากุระอีกด้วย

天台宗门宗的总寺院，除了国宝级的赏樱之外，还矗立着多处堂舍，重要文化财多达100余项。春天也是知名赏樱胜地。

Đây là ngôi chùa đứng đầu của tông phái Tendaijimon, một tông phái của Phật giáo. Trong chùa có nhiều công trình kiến trúc đất liền nhau, tiêu biểu là chánh điện, một kho báu quốc gia, và có hơn 100 tài sản văn hóa quan trọng. Vào mùa xuân, nơi đây còn nổi tiếng là địa điểm du lịch ngắm hoa anh đào.

- 077-522-2238
- 246 Onjoicho, Otsu City
- 8:00-17:00
- Open 365 days
- Admission: ¥600 (Adult)
- Approx. 10 min. walk from Keihan Railway Middera Sta.
- www.shiga-midera.or.jp/translation/eng.html



From Otsu-e painted on a piece of wood that was once part of a boat, items such as straps and picture postcards are also available.



The A lunch from ¥2,260. Photo: appetizer

Eat Otsu Grill

大津 Grill

ทำการปรุงอาหารฝรั่งเศสโดยนำผักของท้องถิ่นโอทสึมาใช้ ประกอบอาหารอย่างเต็มที่จึงเป็นร้านอาหารยอดนิยม รสชาติอ่อนนุ่มของสับน่าย่อยสริให้ได้รับรสชาติอันแท้จริงของวัตถุดิบอาหารกลางวันราคาตั้งแต่ 1,720 เยน

一家人气餐厅，大量采用大津产本地蔬菜的法式料理倍受好评。清爽酱汁完美呈现食材的天然美味。午餐1,720日元起。

Đây là nhà hàng kiểu Pháp rất được nhiều người yêu thích bởi cách chế biến kết hợp với các nguyên liệu chủ yếu là từ rau củ của Otsu, vùng địa phương. Nước sốt với hương vị nhẹ nhàng, làm dậy lên tối đa hương vị của món ăn. Giá của bữa trưa là từ 1.720 yên.

- 077-527-0011
- B1F, Former Otsu Public Hall, 1-4-1 Hamaotsu, Otsu City
- Lunch 11:30-15:00 (L.O. 14:00), Dinner 17:30-21:30 (L.O. 20:00)
- Thu. & 3rd Wed. A,D,J,M,V
- Approx. 3 min. walk from Keihan Railway Hamaotsu Sta.
- http://otsu-grill.com

Buy Otsu-e no Mise

大津絵の店

วาดลายภาพที่เป็นลักษณะล้อเลียนได้สมจริงและสีสันอันสดใส นับเป็นเสน่ห์ของ "ภาพวาดโอทสึ" เป็นงานฝีมือแบบดั้งเดิมซึ่งในสวนเหนือของเกาะ มีศาลายาวกว่า 200 แบบ รวมถึงภาพ "โอทสึโนะคันเนบุชิ" ซึ่งเป็นภาพที่มีชื่อเสียงรู้จักกันเป็นอย่างดี

"大津絵" の迷人之处在于其幽默意味的构图以及鲜艳色彩，是滋贺县代表性的传统工艺品。包括经典的“鬼之寒念佛”在内，各类构图超过200种。

"Tranh Otsu-e" là một sản phẩm thủ công truyền thống đại diện cho tỉnh Shiga, điểm thu hút của bức tranh nằm ở màu sắc sinh động và lối vẽ mang hơi hướng châm biếm. Một của tranh với hơn 200 loại khác nhau, điển hình là bức tranh "Oni no Kannonbutsu" (Ông ác cầu kinh).

- 077-524-5656
- 3-38 Miideracho, Otsu City
- 10:00-17:00
- 1st & 3rd Sun. A,D,J,M,V
- Approx. 10 min. walk from Keihan Railway Middera Sta.
- www.otsue.jp



Buy Mii-dera Chikara-mochi

三井寺力餅本家

"มิโอเดระ ชิคาระโมจิ" อันมีชื่อเสียง ผลิตภัณฑ์ที่ทำเป็นเทศกาลการผสมผสานตัวเดียวกับชาเขียวโรยบนแป้งโมจิอย่างเข้มข้น เนื่องจากเก็บรักษาไว้ได้ไม่นาน กรุณาจับประทานโดยเร็วเท่าที่จะเป็นไปได้ มีจำหน่ายที่ร้านมิโอเดระ ฟูกะโกะได้อีกเช่นกัน

名产“三井寺力餅”撒上大量以青豆大与抹茶调而而成的特制豆粉。无法久放，购买后请尽早食用。在三井寺风月堂商店也可购买。

"Mii-dera Chikara-mochi" là một đặc sản nổi tiếng, món bánh được phủ đầy lớp bột đặc biệt được pha trộn giữa đậu nành xanh và trà xanh. Món bánh này phải ăn trong ngày nên bạn hãy nhanh chóng thưởng thức nhé. Ở cửa hàng Mii-dera Fugetsudo cũng có bán loại bánh này.

- 077-524-2689
- 2-1-30 Hamaotsu, Otsu City 7:00-19:00
- Open 365 days Credit cards not accepted
- Approx. 1 min. walk from Keihan Hamaotsu Sta.



See WORLD Heritage

Hieizan Enryaku-ji Temple

比叡山延暦寺

สามารถชมความงามของมณฑลหลายบริเวณที่อยู่เบื้องหลังได้จากวัดพุทธแห่งศาสนาพุทธนิกายมหายานของหน่อดินริงได้ รับการจดทะเบียนเป็นมรดกโลก มีบริการแนะนำสถานที่โดยเจ้าหน้าที่อาสาสมัครหลายท่าน ทั้งในภาษาญี่ปุ่น, ภาษาจีน, ภาษาเกาหลี, รัสเซีย, ฝรั่งเศส, เยอรมัน, สเปน, อิตาลี, อังกฤษ, และภาษาอื่น ๆ

这里是天台宗的总寺院也是世界遗产，可眺望孕育本地的琵琶湖的风景，提供多种语言的语音导览（E、C、K）导览服务（付费）。国宝的根本中堂现正修复中，但仍可入内参拜。

Từ trên ngôi chùa hàng đầu của tông phái Tendai - một di sản thế giới, bạn có thể nhìn xuống toàn cảnh hồ Biwa. Tại đây cũng có dịch vụ hướng dẫn (có tính phí) bằng bút phát ra âm thanh của nhiều thứ tiếng (tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn). Chánh điện Komponchu-do, một kho báu quốc gia, hiện đang trong thời gian sửa chữa nhưng bạn vẫn có thể tham quan ở trong điện.

- 077-578-0001 4220 Sakamoto-hommachi, Otsu City
- MAP P.48
- 8:30-16:30 (Saito and Yokawa 9:00-16:00) Open 365 days
- Toto, Saito and Yokawa common pass: ¥700 (Adult), National treasure storage building admission ¥500 (Adult), Combo ticket ¥1,200 (Adult)
- Walk approx. 10 min. from Keihan Sakamoto Sta. → Sakamoto Cable Car Cable Sakamoto Sta. → Walk approx. 8 min. from Enryakuji Sta.
- www.hieizan.or.jp/_att/english.pdf

See Lake Biwa Flower Fountain

びわこ花噴水

น้ำพุขนาดใหญ่บนท่าน้ำกันคลื่นของท่าเรือโอทสึซึ่งมีขนาดความสูง 40 เมตรความกว้าง 440 เมตร อันเป็นที่รู้จักกันดี เมื่ออาทิตย์ตก ท่านสามารถเพลิดเพลินกับการแสดงโชว์แสงสีของน้ำพุแสนโรแมนติก

大津湾海面防波堤の大型噴泉高40m、寛440m、十分壮观。夕阳西下后将打上五彩灯饰，可以欣赏浪漫的水舞秀。

Có một dải phun nước tại đê ngăn sông ngoài khơi cảng Otsu, là niềm tự hào với quy mô lớn với chiều cao 40 m và chiều rộng 440 m. Ban có thể tận hưởng màn trình diễn của nước đầy sự lãng mạn được chiếu sáng khi mặt trời lặn.

Stretch your legs a little



See JAPAN Heritage

Ishiyama-dera Temple

石山寺

เป็นวัดที่มีทรัพย์สินทางวัฒนธรรมที่สำคัญอยู่มากมาย เช่น พระคันจิ, ภาวนาคำสอนอันศักดิ์สิทธิ์, พระพุทธรูป, เจมมาจิ(ภาพวาดที่มีลักษณะเป็นเมฆขาว) เป็นต้น รวมไปถึงโบสถ์หลักหินบิซึองซัง, เจดีย์สองชั้นบริเวณวัดอันสร้างขึ้นบนเนินในเวลากลางคืนด้วยแสงไฟอันงดงาม(อนุสาวรีย์ธรรมชาตินี้)

除了国宝的本堂、多宝塔之外，本寺还拥有各种经典、圣教文书、佛像、绘卷等许多重要文化财。寺院兴建于巨大的石灰石（天然纪念物）上。

Ngôi chùa có nhiều tài sản văn hóa quan trọng như những cuốn tranh, tượng Phật, các loại kinh - thánh, tiêu biểu nhất là bảo tháp lớn và khu chánh điện là những kho báu của quốc gia. Chùa được xây dựng trên tảng đá lớn wollastonite (một tượng đài thiên nhiên)

- 077-537-0013
- 1-1-1 Ishiyamadera, Otsu City
- 8:00-16:00 Open 365 days
- ¥600 (Adult)
- Approx. 10 min. walk from Keihan Ishiyamadera Sta.
- www.ishiyamadera.or.jp



- 077-521-6016 5-1-7 Hamaotsu, Otsu City (offing of Otsu Port)
- MAP P.49
- 12:00-13:00, 15:00-16:00 (Sat., Sun. & Hol. only), 18:00-20:00 * Vary by season
- 2nd and 4th Wed. (subject to cancellation due to bad weather or temporary cancellation)
- Approx. 3 min. walk from Keihan Hamaotsu Sta.



- 077-524-5000 (Biwako Kisen Reservations Center 9:00-17:00)
- MAP P.49
- 5-1-1 Hamaotsu, Otsu City (Otsu Port)
- 10:00-11:20, 11:40-13:00, 13:30-14:50, 15:10-16:30, Night cruise services available during summer season. Operating 365 days
- Michigan 80 (departing from Otsu Port): ¥2,780 (Adult), Section fare: from ¥720 (Please contact for operation, operating period, etc.)
- A,D,J,M,V 銀 Approx. 3 min. walk from Keihan Hamaotsu Sta.
- www.biwakokisen.co.jp/en

Fun MICHIGAN CRUISE

ミシガンクルーズ

เรือมิชิแกนครุซที่ท่องเที่ยวรอบทะเลสาบออนตาริโอของบิวกานี่ ท่านสามารถเพลิดเพลินได้กับสิ่งต่าง ๆ มากมาย เช่น ดนตรี, กิจกรรม, และอาหาร เป็นต้น ท่านต้องไม่พลาดที่จะชมทัศนียภาพในยามที่ชมได้จากอาคารพิพิธภัณฑ์แห่งนี้

周游琵琶湖南湖的密西根号游览船带来音乐、活动以及美食的最佳享受。从最上层甲板眺望无敌全景不容错过！亦可搭乘区间行程。

Du thuyền Michigan sẽ đưa bạn dạo quanh phía nam hồ Biwa. Bạn có thể thưởng thức âm nhạc, sự kiện hoặc những bữa ăn trên thuyền, v.v.. Từ boong thuyền trên cao có thể ngắm nhìn toàn cảnh hồ Biwa tráng lệ, bạn nhất định phải thử nhé! Bạn cũng có thể lên thuyền ở một số khu vực.

What's Otsu Festival?



งานเทศกาลอันรุ่มรวยทางด้านการแสดงและวัฒนธรรมให้เพลิดเพลินในบริเวณใกล้กับวัดที่โด่งดังของเมืองโอทสึตั้งแต่แรกเริ่มของสมัยเอโดะ หุ่นจัดแสดงอยู่บนรถเข็นที่ยาวทั้งหมด 13 คันนับเป็นจุดดึงดูดความสนใจจากนักท่องเที่ยวโอทสึ งานเทศกาลในช่วงปี 2016 คือวันที่ 9 ตุลาคม

江户时代初期传承至今的祭典，将大津的秋天点缀得华丽又灿烂。13座祭典彩车上展示的各种装置也是大津祭的吸睛之处。2016年的主祭于10月9日、2017年于10月8日在JR大津站中央大街一带热闹登场。

Đây là lễ hội hoành tráng tuyệt đẹp mang màu sắc mùa thu của Otsu, diễn ra liên tục từ thời kỳ đầu của thời đại Edo. Dàn thú hươu của lễ hội Otsu là màn trình diễn của 13 loại xe kiệu (hikyama). Lễ hội chính của năm 2016 được tổ chức vào ngày 9 tháng 10, và vào năm 2017 là ngày 8 tháng 10 tại địa điểm trung tâm JR Otsu.

Model Route Otsu



10:00 Onjo-ji Temple (Mii-dera)

Approx. 10 min. walk

11:00 Otsu-e no Mise

Approx. 12 min. walk

12:00 Otsu Grill

Approx. 3 min. walk

13:45 Mii-dera Chikara-mochi

Approx. 5 min. walk

14:10 Otsu Festival Hikiyama Exhibition Pavilion

Approx. 10 min. walk

15:00 Otsu Port (MICHIGAN CRUISE)

Approx. 10 min. walk

Place to stop off



Relax Ogoto Hot Spring

おごと温泉

เมืองออนเซ็นอันมีประวัติศาสตร์ยาวนานตั้งอยู่ในแนวตีนเขา สามารถมองเห็นทะเลสาบบิวกานี่กว้างใหญ่ไพศาล เริ่มจากริมพุทธรเย็นหรือจุดชมวิวภูเขาโอทสึซึ่งและบริเวณใกล้เคียงนั้นก็มีทรัพย์สินทางวัฒนธรรมอยู่เป็นจำนวนมาก เหมาะที่จะเป็นจุดหลักในการท่องเที่ยว

位于山脚下，历史悠久的温泉，可将辽阔的琵琶湖尽收眼底。包括世界遗产的比山延历寺在内，周边有多处文化财产，是绝佳的观光据点。

Thị trấn suối nước nóng với nền lịch sử lâu đời nằm ở chân ngọn núi, từ đây có thể nhìn ra hồ Biwa rộng lớn. Thị trấn có nhiều tài sản văn hóa, địa điểm tham quan nằm lân cận, tiêu biểu nhất là chùa Hieizan Enryaku-ji, một di sản thế giới.

- 077-578-3750 (Ogoto Onsen Kanko Park)
- Approx. 20 min. drive from Meishin Expressway Otsu Interchange/Approx. 20 min. walk from JR Ogotoonsen Sta.
- www.ogotoonsen.com/english

抵达JR草津站后直奔! 然后回程再眷顾一次! | Hãy đi thẳng đến sau khi đến ga JR Kusatsu! Hãy dừng lại ngay cả trước khi về!

จากสถานีรถไฟคุซัทสึก็แวะเข้ามาได้ทันที!
ที่ร้านอร่อยๆ ทั้ง 5

介绍草津观光前后，会想莅临的寿司及荞麦面等可以享受日本美食文化的5家人气日本料理餐厅。

Nếu bạn muốn dừng lại trước và sau khi tham quan Kusatsu, chúng tôi xin giới thiệu 5 quán ăn Nhật Bản được yêu thích để bạn có thể thưởng thức văn hóa ẩm thực Nhật Bản như sushi và mì soba, v.v...



Delicious dishes
that are also
beautiful to
the eyes



*Japanese style tatami
seating and private
rooms available*

旬菜 洗心亭 2
Shunsai Senshinteitai

Private banquet feature a hori (Japanese style)

1 日本料理 あお花
Nihon ryouri Aohana

2 3 旬菜 洗心亭
Shunsai Senshintei
壽司人
Sushi no Hitokiri

4 紫雲英寿し
Renge-Sushi

Budget around
¥8,000
per person



*Restaurant
seating is at
counter only*

3 寿司人 Sushibito

Be sure to try
pike eel or
puffer fish
hot pot

A collage of various Japanese dishes. In the foreground, there's a plate of sashimi with salmon and tuna, garnished with a lemon wedge. Behind it, a large platter of nigiri sushi is visible. To the left, there are bowls of tempura, including what looks like shrimp and vegetables. Other dishes include a bowl of ramen, a plate of edamame, and a bowl of miso soup. The background shows more food items, including a bowl of rice and a plate of vegetables.

☎ 077-558-7700 📍 1-4-12 Oji, Kusatsu City
🕒 17:00-23:00 📅 Mon., Thu. & Sun.
🚗 A.J.M.V
🚶 5 min. walk from JR Kusatsu Sta.
🌐 www.uodokoro-isaribi.com/shop/sushibito/

名代 宿場そば
Nadai Shukubasoba

Món mì soba thơm ngon với sợi mì được nhào nặn và luộc chín là một món ăn nổi tiếng, có thể ăn với soba dashi được thực hiện trong 1 tháng bằng nguyên liệu lựa chọn kỹ càng như xì dầu và rượu, v.v... Bạn nhất định hãy thưởng thức món "Honjin soba" và "Shukuba wanko soba".

☎ 077-562-0816
📍 2-13-19 Oji Kusatsu City
🕒 11:30-17:00 (Sat., Sun. & Hol. 11:00-21:00)
📅 Open 365 days
💳 Credit cards not accepted
🚶 15 min. walk from JR Kusatsu Sta.
🌐 www.nanyouken.co.jp/soba/

Even the pillars and furnishing goods have a distinctive style.

紫雲英寿司
Renge-Sushi

不仅有熟练的师傅捏制应时鱼寿司，还是拥有做人鲜度与技术精湛师傅才能在夏季提供海鳗、冬季提供河豚料理的寿司店。价位低廉广受欢迎。

Cửa hàng sushi này không chỉ có món sushi cá theo mùa được các nhân viên thuần thực chế biến, mà còn tự hào với món ăn cá dưa xăm vào mùa hè, cá nóc vào mùa đông tươi ngon do nhân viên khéo léo chế biến.

☎ 077-562-2326 📍 2-7-32 Kusatsu, Kusatsu City 🕒 12:00-14:00
(Reservations only), 17:00-23:00 📅 None scheduled 🗓️ A,D,J,M,V
🚶 8 min. walk from JR Kusatsu Sta. 🌐 www.rengesushi.com

草津 守山

KUSATSU & MORIYAMA

สัมผัสกับประวัติศาสตร์ของศิลปะและ
เมืองแห่งสถานที่พักผ่อน
接触艺术与驿站城的历史

Du khách có thể tiếp xúc với nghệ thuật và lịch sử của thị trấn Shukuba

信楽

甲賀

**KOKA
&
SHIGARAKI**

หลังจากเพลิงไหม้กับเครื่องปั้นดินเผาแล้ว
ก็ไปกันที่หมู่บ้านของนินจา

体验陶艺之后前往忍者之乡

Chiếm ngưỡng nghệ thuật gốm, và sau đó đến làng Oshino Ninja

草津 守山



See Sagawa Art Museum
佐川美術館

สิ่งก่อสร้างหลังคาหน้าจั่วที่ราวกับลอยอยู่บนสวนน้ำ จัดแสดงผลงานทางศิลปะเป็นจำนวนมาก เช่น ภาพวาด ปั้น, งานแกะสลัก, เครื่องปั้นดินเผา เป็นต้น

หลังคาของอาคารลอยตัวเหนือผิวน้ำ ภายในมีห้องจัดแสดงมากมาย เช่น ห้องจัดแสดงภาพวาด, ห้องจัดแสดงเครื่องปั้นดินเผา, ห้องจัดแสดงงานแกะสลัก เป็นต้น

077-585-7800
2891 Kitagawa, Mizuhocho, Moriyama City
9:30-17:00 (Last admission: 16:30)
Mon. (If a public holiday, the following day will be closed instead), the end-of-year and New Year holidays *There are also some temporary closures when exhibits are changed.
¥1,000 (Adult) Credit cards not accepted
Approx. 15 min. by Kojak Bus (Biwako Ohashi Line) from JR Katata Sta. www.sagawa-artmuseum.or.jp/en



Black Bass Tempura Bowl (Miso soup, pickles included) ¥930

See Lake Biwa Museum
琵琶湖博物館

พิพิธภัณฑ์ที่รวบรวมสิ่งมีชีวิตและธรรมชาติของ琵琶湖ได้อย่างสมบูรณ์แบบ เป็นแหล่งเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของ琵琶湖

ที่นี่มีทั้งพิพิธภัณฑ์ธรรมชาติและพิพิธภัณฑ์วิทยาศาสตร์ โดยเน้นการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของ琵琶湖

ที่นี่มีทั้งพิพิธภัณฑ์ธรรมชาติและพิพิธภัณฑ์วิทยาศาสตร์ โดยเน้นการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของ琵琶湖

077-568-4811 1091 Oroshimochi, Kusatsu City
9:30-17:00 (Last admission: 16:30)
Mon. (Open if a holiday), the end-of-year and New Year holidays
¥750 (Adult) Credit cards not accepted Approx. 25 min. by Ohmi Railway Bus (Karasuma Oroshimo Line) from JR Kusatsu Sta. West Exit www.lbm.go.jp/english/



Buy Ota Shuzo Dokan-gura
太田酒造 道灌蔵

จำหน่ายไวน์แบบธรรมชาติ "ไวน์จากไวน์ธรรมชาติ" ที่มีการผลิตโดยใช้เฉพาะไวน์ธรรมชาติเท่านั้น รวมถึงเหล้าสาเกญี่ปุ่นอย่างเชียว "โคดัน" เป็นต้น ที่ขึ้น 2 ชั้นจัดแสดงข้อมูลของเครื่องดื่มไวน์และเหล้าสาเก

ที่นี่มีทั้งไวน์ธรรมชาติและไวน์จากไวน์ธรรมชาติ โดยเน้นการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของไวน์

077-562-1105 3-10-37 Kusatsu, Kusatsu City
8:00-17:00
Sun., Hol., 2nd & 3rd Sat.
Credit cards not accepted
Approx. 14 min. walk from JR Kusatsu Sta.
www.ota-shuzou.co.jp



Eat Nio-no-umi
にほのうみ

ร้านอาหารที่อุทิศให้กับการต้อนรับแขกแบบญี่ปุ่นแท้ๆ

ที่นี่มีทั้งร้านอาหารและร้านอาหารญี่ปุ่นแท้ๆ โดยเน้นการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของร้านอาหาร

077-568-4819 11:00-17:00 Conform to the business calendar of the museum. A.D.J.M.V. 銀 www.nanyouken.co.jp/nionoumi/

See Kusatsu Inn Headquarters, Historic Landmark
史跡 草津宿本陣

เดิมทีใช้เป็นสถานที่พักแรมของไดเมียวในสมัยเอโดะ แต่ในปัจจุบันใช้เป็นอาคารข้อมูลที่สำคัญที่สุด สามารถทัศนศึกษารูปแบบการดำรงชีวิตและอื่นๆของญี่ปุ่นในอดีตได้

ที่นี่มีทั้งอาคารข้อมูลและอาคารญี่ปุ่นแท้ๆ โดยเน้นการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของอาคาร

077-561-6636 1-2-8 Kusatsu, Kusatsu City
9:00-17:00 (Last admission: 16:30)
Mon. (If a public holiday, the following day will be closed instead) & the next day of public holidays (excluding Sat. & Sun.)
¥240 (Adult) Credit cards not accepted
Approx. 10 min. walk from JR Kusatsu Sta.
<http://en.kusatsujuku.jp>



See The Shigaraki Ceramic Cultural Park
滋賀県立陶芸の森

สวนแสดงผลงานศิลปะเฉพาะด้านเซรามิก มีทั้งพิพิธภัณฑ์, ร้านค้า, แกลเลอรี่, และสตูดิโอที่ศิลปินใช้ในการสร้างผลงาน นอกจากนี้ยังมีผลงานรูปปั้นต่างๆจัดแสดงที่บริเวณด้านนอกของอาคาร เช่น รูปปั้นหมีแพนด้า เป็นต้น

ที่นี่มีทั้งสวนและสวนเซรามิก โดยเน้นการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของสวน

0748-83-0909 2188-7 Chokushi, Shigarakicho, Koka City
9:30-17:00 (Last admission: 16:30)
Mon. (If a public holiday, the following day will be closed instead), the end-of-year and New Year holidays
Admission is charged to enter Toei-kan (Vary by exhibition)
A.D.J.M.V. (Shigaraki Sangyo Tenji-kan), M.V. (Museum shop)
Approx. 20 min. walk from Shigaraki Kohgen Railway Shigaraki Sta. www.sccp.jp/e

Buy Eat Koka Mochi Furusato-kan
甲賀もちふる里館

"จิระฮาบุดะเอโมจิ" คือข้าวเหนียวที่ปลูกในดินที่มีลักษณะเป็นดินเหนียว มีลักษณะเด่นคือมีความเหนียวแน่นและรสชาติอร่อย นอกจากนี้ "โยมิอิชิโมจิ" แล้วยังมีขนมไทยที่ขึ้นชื่อประจำจังหวัดที่รสชาติอร่อยขึ้นเป็นที่ยอมรับอีกด้วย

ที่นี่มีทั้งขนมและขนมญี่ปุ่นแท้ๆ โดยเน้นการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของขนม

0748-88-5841 2121-1 Kosaji, Kokacho, Koka City
10:00-17:00 (L.O. 16:30) Mon. Credit cards not accepted
Approx. 10 min. by car from JR Koka Sta. www.koka-mochi.jp



See Koka Ninja House (Koka-ryu Ninjutsu Yashiki)
甲賀流忍術屋敷 (甲賀望月氏本家旧邸)

คุณาสันตักบ้านเดิมของโนจิคุจิซึเนโทเคะผู้เป็นหัวหน้าของ 53 ครัวเรือนของนินจาสำนักโคกะ เป็นบ้านนินจาของเหล่าที่ต่อสู้สร้างขึ้นมาเมื่อประมาณ 300 ปี ก่อน และมีการสร้างกลไกต่างๆมากมายไว้อย่างชาญฉลาดเพื่อเป็นการป้องกัน การบุกรุกโจมตีจากศัตรู

ที่นี่มีทั้งนินจาและนินจาญี่ปุ่นแท้ๆ โดยเน้นการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของนินจา

0748-86-2179 2331 Ryuboshi, Konancho, Koka City
9:00-17:00 (Last admission: 16:30) End-of-year and New Year holidays
¥650 (Adult) Credit cards not accepted
Approx. 5 min. by car from JR Konan Sta. www.kouka-ninja.com/la_en

See MIHO MUSEUM

พิพิธภัณฑ์ศิลปะที่อุทิศให้กับการส่งเสริมงานศิลปะของจิตรกร สถาปนิก และนักออกแบบ โดย I. M. Pei ผู้มีชื่อเสียงจากผลงานพิพิธภัณฑ์ลูฟวร์ จัดแสดงผลงานอันล้ำค่าที่มีชื่อเสียงของศิลปินจากสมัยโอเรียลเตอรัลและสมัยโมเดิร์น

ที่นี่มีทั้งศิลปะและศิลปะญี่ปุ่นแท้ๆ โดยเน้นการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของศิลปะ

0748-82-3411 300 Tashiromodani, Shigarakicho, Koka City
10:00-17:00 (Last admission: 16:00)
Mon. (If a public holiday, the following weekday will be closed instead)
¥1,100 (Adult) A.D.J.M.V. (Restaurant & shop only)
Approx. 20 min. by car from Shin-Meishin Expressway Shigaraki Interchange
<http://miho.jp/english>

Model Route Kusatsu & Moriyama

10:00 Sagawa Art Museum
Approx. 10 min. by car
12:00 Lake Biwa Museum
Approx. 20 min. by car
15:00 Kusatsu Inn Headquarters, Historic Landmark
Approx. 4 min. walk
16:00 Ota Shuzo Dokan-gura

Place to stop off

Buy Fun Eat Pieri Moriyama
ピエリ守山

ซื้อปัจจัยและแบบจำลองแบบธรรมชาติที่พัฒนาเพื่อผลิตเหล้าได้ตลอดทั้งวัน นอกจากนี้ยังมีร้านอาหารและร้านอาหารญี่ปุ่นแท้ๆ โดยเน้นการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของร้านอาหาร

077-584-1000 2620-5 Imahamacho, Moriyama City
10:00-21:00 (Restaurants 11:00-22:00)
Open 365 days A.D.J.M.V. 銀 (Vary by tenant)
Approx. 15 min. by Kojak Bus (Pieri Moriyama Line) from JR Katata Sta. <http://pieri.sc>

Model Route Koka & Shigaraki

9:30 The Shigaraki Ceramic Cultural Park
Approx. 15 min. by car
11:30 MIHO MUSEUM
Approx. 35 min. by car
13:30 Koka Mochi Furusato-kan
Approx. 12 min. by car
15:30 Koka Ninja House

Souvenir Introduction

Buy Seko Syuzo
瀬古酒造

เราจะให้ข้อมูลที่เกี่ยวกับรักษาและสาเกดิบที่ได้จากการหมักในอุณหภูมิที่ต่ำโดยใช้เวลาอย่างช้าๆในช่วงฤดูหนาวที่หนาวเหน็บ รักษาความหอมกรุ่นและรสชาติให้คงไว้ ทำให้ดื่มแล้วรู้สึกสดชื่น

ที่นี่มีทั้งสาเกและสาเกญี่ปุ่นแท้ๆ โดยเน้นการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของสาเก

0748-88-2102 1807 Ueno, Kokacho, Koka City
9:00-18:00 Sun. & Hol.
Credit cards not accepted
Approx. 3 min. walk from JR Aburahi Sta.
www.sekoshuzo.co.jp/en



Hankyu-Hanshin-Daiichi Hotel Group

HOTEL BOSTON PLAZA Kusatsu Lake Biwa



2F English Navigation
TOYOTA Rent a Car

TOYOTA Rent a Car

There is a Toyota Rent a Car on the 2F of parking lot of the hotel. This branch is "Kusatsu Station West exit store".

酒店2樓停車場有TOYOTA租車。這裡是草津站西口支店。호텔의 2층 주차장에 토요타 렌터카가 있습니다. 여기는 구사쓰역 니시구치 지점입니다.



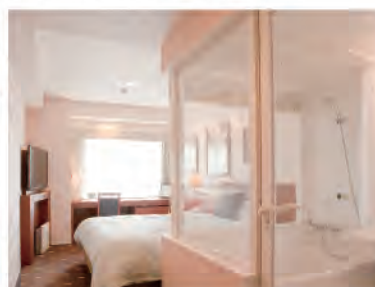
Lobby
大廳
로비



Standard Twin (Guest Room / North Wing)
標準雙人房 (North Wing客房)
스탠다드 트윈 (North Wing 객실)



View Bath Twin (Guest Room / South Wing)
觀景盆浴雙人客房 (South Wing客房)
뷰 바스 트윈 (South Wing 객실)



View Bath Double (Guest Room / South Wing)
觀景盆浴大床客房 (South Wing客房)
뷰 바스 더블 (South Wing 객실)



Please make yourself at home, watching broadcast television in Chinese and English.
請一邊欣賞英文和中文的電視節目，度過一段愜意的時光。
영어와 중국어로 방송되는 텔레비전을 시청하면서 편한 시간을 보내십시오.

Wi-Fi service is available in all rooms
全部客房設有Wi-Fi
전 객실 Wi-Fi 도입



1-27 Nishiojicho, Kusatsu City, Shiga (in the Boston Square at the west exit of Kusatsu Station)
滋賀県草津市西大路町1-27 (草津駅西口ボストンスクエア内)

TEL:077-561-3311 FAX:077-561-3322

Great food!

美食也非常充實! 맛집도 다양!

Ohmi Suehiro Honten, with its more than 100 years of operation, has been a popular restaurant since its founding as the originator of shabu shabu.

涮涮鍋元祖の近江牛末廣本店創業至今100多年，是自創業以來一直廣受喜愛的餐廳。

오우미 소고기 스테이크로 본점, 창업한지 100여년, 사브사브의 원조로 창업 이래 인기 있는 레스토랑입니다.



Great access! 交通也非常方便! 교통도 매우 편리!



20 minutes from Kyoto by JR Line.

Kansai International Airport	Riding the Limited Express Haruka, there's no transfer from KIX to Kusatsu Station. 搭乘Haruka特快列車，從關西機場可以直達草津站 Haruka 特快열차로 간사이 공항에서 구사쓰역까지 논스톱	Kusatsu
Limited Express Haruka [75min]	Haruka 特快列車 (75分鐘) Haruka 特快열차 (75분)	Kyoto
JR Biwako Line [20min]	JR 琵琶湖線 (20分鐘) JR 비와코선 (20분)	Kusatsu

From Kansai International Airport (KIX)

Approx. 100 min. by Limited Express Haruka from Kansai Airport Station to Kusatsu Station

From other major cities

[From Kyoto] Approx. 20 min. from Kyoto Station to Kusatsu Station by Special Rapid Train of JR Biwako Line

[From Osaka] Approx. 50 min. from Osaka Station to Kusatsu Station by Special Rapid Train of JR Biwako Line

從關西機場

搭乘Haruka特快列車，從關西機場到草津站約100分鐘

從其他主要城市

[從京都] 搭乘JR琵琶湖線新快速列車，從京都站到草津站約20分鐘

[從大阪] 搭乘JR琵琶湖線新快速列車，從大阪站到草津站約50分鐘

간사이 공항에서

간사이 공항에서 구사쓰역까지 Haruka 特快열차 말약 100분

기타 주요 도시에서

[교토에서] 교토역에서 구사쓰역까지 JR 비와코선 신쾌속열차로 약 20분

[오사카에서] 오사카역에서 구사쓰역까지 JR 비와코선 신쾌속열차로 약 50분

map of Kusatsu Station and surrounding area



彦根 Hikone

เดินเที่ยวเมืองรอบปราสาทที่มีชีวิตชีวา เริ่มต้นจากปราสาทฮิโคโนะ! 逛逛热闹的城下町。第一站，就是彦根城!

Hãy cùng dạo quanh khu phố quanh lâu đài đầy náo nhiệt này nào. Đầu tiên là lâu đài Hikone nhé!



See JAPAN Heritage
Hikone-jo Castle
彦根城

ปราสาทฮิโคโนะอันเจิดจรัสเรืองเป็นสถานที่ที่สำคัญของเมืองมาจากราชวงศ์โชกุนโชกุนต่างๆ รวมถึงถนนสายเก่าแก่ที่เชื่อมระหว่างเอโดะกับเกียวโต มีป้อมปราการอันเป็นสมบัติของชาติซึ่งทั่วทั้งประเทศมีเพียง 5 แห่งเท่านั้น ภายในปราสาทนั้นมีต้นซากุระซึ่งประมาณ 1,200 ต้นที่ถูกปลูกไว้ ช่วงที่ดอกซากุระบานสะพรั่งนั้นจะเนืองแน่นไปด้วยนักท่องเที่ยวทั้งเป็นจำนวนมาก

彦根城在古时是繁荣一时的重要据点，将连结江戸与京都的中山道等地一路无遗。城内拥有全日本仅有5座的国宝天守阁，种植多达约1,200棵樱花树，花季时观光光景络绎不绝。

Lâu đài Hikone được xem là một khu vực phát triển phần vịnh, từ đây có thể nhìn ra con đường Nakasendo kết nối Edo và Kyoto. Nơi đây có tháp canh trong lâu đài là một trong 5 kho báu quốc gia trên cả nước. Trong lâu đài, hiện đang trồng khoảng 1.200 cây anh đào, vào mùa hoa nở rộ thì nơi đây thu hút rất nhiều khách du lịch.

0749-22-2742 (Hikone-jo Castle Administration Office) MAP P.52
 3-40 Konkicho, Hikone City
 8:30-17:00 Open 365 days ¥200 *Admission for Genkyu Rakuraku-en only
 Credit cards not accepted Approx. 10 min. walk from JR Hikone Sta.



See JAPAN Heritage
Genkyu Rakuraku-en
玄宮楽々園

สวนโอเมียวากะซึ่งสร้างขึ้นเป็นเบญจสิริโคจิ(สวนที่สร้างสรรณ้อยู่ใจกลางและรอบๆนั้นเป็นทางเดินสวน)ที่ซึ่งประโยชน์จากน้ำของทะเลสาบบิวะ ซึ่งอยู่ทางตะวันออกเฉียงเหนือของปราสาทฮิโคโนะเป็นสถานที่ที่มีทัศนียภาพอันงดงามซึ่งถูกกำหนดให้เป็นสมบัติทางวัฒนธรรมของชาติ ในฤดูใบไม้ร่วง ท่านสามารถเพลิดเพลินกับแสงไฟที่สาดส่องไปยังใบไม้เปลี่ยนสีหลากสีอันงดงามตระการตา

位于彦根城东北方，巧妙运用琵琶湖水源的池泉回游式庭园，已成为国家指定名胜，秋天可欣赏灯光映照下的梦幻红叶美景。

Khu vườn dành cho các bình chúa thời xưa nằm ở phía Đông Bắc lâu đài Hikone, được xây dựng theo kiểu vườn có những con đường xung quanh hồ nước mà đã tận dụng khéo léo nguồn nước của sông Biwa. Vào mùa thu, bạn có thể chiêm ngưỡng ánh sáng huyền ảo của những cây lá đỏ tại danh lam thắng cảnh quốc gia này.

Approx. 5 min. walk



The Symbol of Hikone!

Hikone City Mascot Hikonyan ©Hikone City

Eat Buy Konishi Meats
ここにし精肉店

น้ำแข็งไสยอดนิยมที่ใช้น้ำแข็งธรรมชาติจากท้องฟ้า
 จำนวนแปดหน่วยเสิร์ฟอาทิตย์ละวันหยุด
 นักชดถูกใช้ในช่วงประมาณเดือนมิถุนายนถึงเดือนกันยายน น้ำแข็งไสยอดนิยมพิเศษมาจากรากเป็นภูเขาหิมะเสิร์ฟเดียว! นอกจากนี้เนื้อเนยน้ำแข็งคือน้ำแข็งไวโอลิน 60 เยนและเนื้อสัตว์คือน้ำแข็งไวโอลิน 100 เยนด้วยเช่นกัน

6月~9月の周六、日及例假日限定商品——日光天然冰的刨冰倍受欢迎。松饼刨冰份量十足像座雪山！手工近江牛可乐饼60日元、近江牛炸肉饼100日元也是推荐美食。

Món đá bào Kakigori chế biến từ những tảng băng thiên nhiên Nikko được nhiều người yêu thích chỉ được bán trong ngày thứ 7, chủ nhật, ngày lễ từ tháng 6 ~ tháng 9. Món đá bào huyền diệu mịn và đầy ắp trông giống như một núi tuyết làm sao! Bạn cũng hãy thử thưởng thức món bánh khoai tây bò Omi làm bằng tay khoảng 60 yên và món bò Omi hầm khoảng 100 yên.

0749-22-1334 MAP P.52
 2-3-5 Kawara, Hikone City
 13:00-16:30 Mon.-Fri. (Sales of kakigori)
 Credit cards not accepted
 Approx. 9 min. walk from Ohmi Railway Hikone Serikawa Sta.

Eat Omi Beef Sennaritei Kyara
近江肉せんなり亭 伽羅

ร้านอาหารที่ทานจะได้เพลิดเพลินกับเมนูอาหารของเนื้อวัวโอเมียวากะเนื้อนุ่มจนแทบละลายในปาก พร้อมกับกับพื้ที่หายากของซึโบนะ(สวนน้อยสไตล์ญี่ปุ่น) ซึ่งเปลี่ยนบรรยากาศไปสวนฤดูกาลทั้ง 4 ฤดูกาล: “โตะซึฟุเคียวโกะเซ็น” 4,380 เยน

在四季风情各异其趣的小庭园美景相伴下，品尝肉质柔软几乎入口即化的近江牛料理。图片为“会席风伽罗御膳”4,380日元。

Ban vừa có thể ngắm nhìn khu vườn đa thể hiện vẻ đẹp của bốn mùa trong năm, vừa có thể thưởng thức trọn vẹn món bò Omi mềm như tan chảy trong miệng. Trong ảnh là món “Kaiseki-Style Kyara Gozen” với giá 4.380 yên.

0749-21-2789 MAP P.52
 2-1-7 Hommachi, Hikone City
 Lunch 11:30-14:30, Dinner 17:00-22:00 (L.O. 20:30) Tue. A.D.J.M.V
 Approx. 18 min. walk from JR Hikone Sta.
 http://kyara.sennaritei.jp/e



Buy chanto

จำหน่ายสินค้าที่ใช้ในคาเฟ่ที่นำเทคนิคการวิธีการทำของ “ฮิโคโนะบุชิน (หิ้งพระฮิโคโนะ)” ที่มีประวัติศาสตร์ด้านถึง 350 ปีเป็นต้นจากอุมิจิน มาประยุกต์ใช้ มีสินค้าทั้งงานแก้วถ้วยจานมาลัย ไม่ว่าจะเป็นไม้ที่ให้ความรู้สึกอบอุ่นและการหาสีและเคลือบอย่างงดงามสดใส

发挥350年悠久历史的“彦根烧坛”技术，贩售各种茗茶相关商品。具温润感的木材与鲜艳涂漆，各式时尚作品琳琅满目。

Đây là cửa hàng kinh doanh các sản phẩm quán cà phê sử dụng kỹ thuật “Hikone Butsudan” là niềm tự hào với lịch sử 350 năm. Cửa hàng cũng có bán đầy đủ các mặt hàng đặc sản như vật liệu gỗ ấm áp hoặc sản phẩm sơn mài phủ màu tươi sáng, v.v...

0749-22-1587 MAP P.52
 50 Serikamachi, Hikone City
 10:00-18:00 Tue. A.D.J.M.V
 Approx. 8 min. walk from Ohmi Railway Hikone Serikawa Sta. or approx. 20 min. walk from JR Hikone Sta.
 www.chanto.org

Buy Dorayaki Kotetsu
どら焼き 虎てつ

ร้านขนมหวานสไตล์ญี่ปุ่นที่มีปราสาทฮิโคโนะตั้งตระหง่านอยู่เบื้องหน้า ท่านไม่ควรพลาดที่จะลองลิ้มรสชาติความอร่อยของโดรายากิซึ่งประทับตรา “ฮิโคโนะ” มาตลอดประจำท้องที่แน่นอน ขอเชิญที่ร้านคาเฟ่ด้วยเช่นกัน

彦根城就在眼前的和子店。烙印本地吉祥物“彦根猫”图案的铜锣烧，绝对不可错过。另有咖啡馆。

Có một cửa hàng bánh kẹo nằm ở trước lâu đài Hikone. Cửa hàng này nổi tiếng với món bánh rán dorayaki mang thương hiệu của “Linh vật Hikonyan” của vùng này, nên bạn nhất định hãy thử một lần. Ở đây cũng có phục vụ cà phê.

0749-26-3838 MAP P.52
 1-2 Tachibanacho, Hikone City
 9:30-17:30 Open 365 days
 Credit cards not accepted
 Approx. 8 min. walk from JR Hikone Sta.
 www.ichien.jp/kotetsu/



Buy Eat Fun Yumekyobashi Castle Road
夢京橋キャッスルロード

ย่านร้านค้าที่ได้สร้างขึ้นตามจินตนาการของเมืองรอบปราสาทซึ่งเจ็ดรุ่งเรืองมาพร้อมกับการก่อสร้างปราสาทของปราสาทฮิโคโนะ สถาปัตยกรรมที่ให้ความรู้สึกถึงบรรยากาศในสมัยนั้น ขอเชิญท่านมาเพลิดเพลินกับการรับประทานอาหารหรือช้อปปิ้งได้ที่

展现彦根城筑城当时繁华城下町风貌的商店街。街头散发当年风情，是用餐购物的好去处。

Cùng với những công trình kiến trúc của lâu đài Hikone là khu phố mua sắm thể hiện qua hình ảnh khu phố quanh lâu đài phát triển phần vịnh. Bạn có thể thưởng thức những món ăn hay mua sắm ở những dãy phố để có thể cảm nhận được bầu không khí vào lúc đó.

Approx. 20 min. walk from JR Hikone Sta. MAP P.52

See Taga-taisha Shrine
多賀大社

เป็นวัดพุทธเก่าซึ่งมีผู้คนเดินทางมาเยือนถึง 1.7 ล้านคนต่อปี มีชื่อเรียกกันโดยทั่วไปว่า “โอทาเกะจัง” และอาภรณ์วัดตามแบบจิ๋นเจินไฉจิคุ(สวนที่ขมิได้จากภายในอาคาร) มีการจัดงานหิโยรามาจิได้อย่างยาวนานตลอดปี

一年吸引170万人到访的古刹，被爱称为“OTAGA-SAN”。巧妙摆设自然石的池泉鉴赏式庭园值得欣赏。

Đây là ngôi đền cổ, mỗi năm có khoảng 1.7 triệu lượt khách đến tham quan, thường được gọi với tên quen thuộc là “Otaga-san”. Ban nhất định hãy đến tham quan khu vườn với kiểu thiết kế chủ trọng đến hồ nước được phối hợp khéo léo với những tảng đá tự nhiên.

0749-48-1101 604 Taga, Tagacho, Inukami-gun MAP P.52
 8:30-16:00 Open 365 days
 Garden admission ¥300 (Free to enter shrine grounds)
 Approx. 10 min. walk from Ohmi Railway Taga-Taishamae Sta.
 www.tagataisha.or.jp

Ride the Ohmi Railway to Taga!

Buy Tagaya
多賀や

“ฮิโคโนะโมจิ” ที่มีลายนารักของสีชมพูและสีฟ้าเป็นของมีชื่อ ขนมโมจิที่สอดไส้ด้วยถั่วแดงและเยลลี่มีความหวานน้อยๆ พอเหมาะนั้นมีส่วนสำคัญต่อเมนูอร่อย

粉红与蓝色条纹十分可爱的“糸切餅”是本地名产。麻糬里包着甜度适中的红豆泥，口感软绵。

Đặc sản ở đây là món bánh dẻo “Itokiri-mochi” rất là dễ thương với những sọc ngang màu xanh dương và màu hồng. Món bánh này được gói một đầu bên trong với đồ ngọt vừa phải. Bạn hãy thử cảm nhận miếng bánh mềm dẻo này nhé.

0749-48-1430 MAP P.52
 601 Taga, Tagacho, Inukami-gun
 8:00-17:00 Open 365 days
 Credit cards not accepted
 Approx. 10 min. walk from Ohmi Railway Taga-Taishamae Sta.
 www.itokirimochi.co.jp



長浜 Nagahama

中心部 Central Nagahama

ながahamanhòngkĩlphàkàrhànhà
玻璃之乡、艺术风情的长滨
Nagahama - Thị trấn của những ô kính đầy nghệ thuật



"คุโรคาเบะแกลว์" แหล่งท่องเที่ยวของนากาฮามะ ที่ได้นำบรรดาสิ่งก่อสร้างดั้งเดิมทั้งหลาย มาประยุกต์ใช้ ร้านแก้วคุโรคาเบะจึง ดัดแปลงจากอาคารเก่าที่มีลักษณะผสมผสานระหว่างญี่ปุ่นและตะวันตกนี้เป็นสิ่งสัญลักษณ์ของที่นี่
长滨的观光景点 "黑壁广场" 充分发挥传统建筑群的特色。将日西合璧的旧银行改裝而成的黑壁玻璃馆是本地地标。
"Quảng trường Kurokabe" là địa điểm tham quan của tỉnh Nagahama với nhiều công trình kiến trúc mang tính truyền thống. Kurokabe Glass Shop được xây dựng lại từ ngân hàng cũ với thiết kế kết hợp giữa phong cách Nhật Bản và Châu Âu, hiện hữu như một biểu tượng.

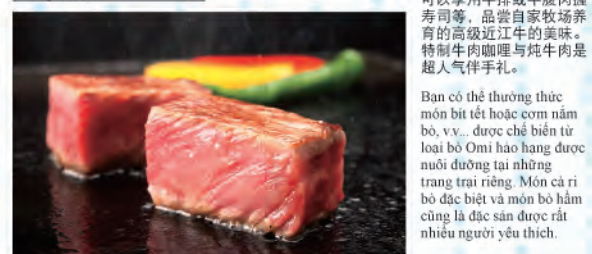
Buy Kurokabe Glass Shop
黒壁ガラス館
MAP P.53
0749-65-2330 (Main phone number)
12-38 Motohamacho, Nagahama City
10:00-18:00, Nov.-Mar. 10:00-17:00
Open 365 days A,D,J,M,V,銀
Approx. 5 min. walk from JR Nagahama Sta.
www.kurokabe.co.jp



Buy Kurokabe AMISU
黒壁AMISU
MAP P.53
0749-65-2330 (Main phone number)
8-17 Motohamacho, Nagahama City
10:00-18:00 Open 365 days
A,D,J,M,V,銀
Approx. 5 min. walk from JR Nagahama Sta.
www.kurokabe.co.jp

ร้านที่ได้รับรางวัลยอดเยี่ยมพิเศษที่ได้เลือกสรรมาอย่างเข้มงวดจากแต่ละพื้นที่ของจังหวัดชิเงะมาไว้ที่นี่ เนื่องจากได้รู้และเข้าใจถึงข้อมูลของผู้นำการผลิตและพื้นที่ทำการผลิต จึงสามารถรู้สึกได้ว่าได้เข้ามาใกล้ชิดมากขึ้น
滋賀县各地严选特产在本店。可以知道生产者与产地的信息，更加拉近与滋贺的距离。
Đây là cửa hàng tập trung những sản phẩm đặc sản được tuyển chọn cẩn thận từ các vùng của tỉnh Shiga. Vì có thể biết được những thông tin về nhà sản xuất và nơi sản xuất nên bạn sẽ cảm nhận được Shiga rất là thân thuộc.

Eat Restaurant MORISHIMA
近江牛 毛利志満
MAP P.53
0749-62-6115
11-27 Motohamacho, Nagahama City
11:00-20:30 (Last entry 19:00)
Wed. A,D,J,M,V
Approx. 5 min. walk from JR Nagahama Sta.
www.oumi-usi.co.jp/lang/english.html



เพลิดเพลินกับเมนูเนื้อวัวโมริชิมะฟอยเดอเย็ม ที่ได้รับการเลี้ยงดูจากฟาร์มของตนเอง มีทั้งสเต็ก, จั๊ปปี้กับไก่โรตีสีอื่นๆ เป็นต้น สำหรับแกงกะหรี่เนื้อและสตูเนื้อที่หาขึ้นเป็นพิเศษนั้น มีความนิยมอย่างมากที่จะซื้อหาเป็นของฝาก
可以享用牛排或牛瘦肉握寿司等，品尝自家牧场养育的高级近江牛的美味。特制牛肉咖喱与炖牛肉是超人气伴手礼。
Bạn có thể thưởng thức món bít tết hoặc cơm nắm bò, v.v., được chế biến từ loại bò Omi hảo hạng được nuôi dưỡng tại những trang trại riêng. Món cà ri bò đặc biệt và món bò hầm cũng là đặc sản được rất nhiều người yêu thích.

長浜 Nagahama

湖北エリア Kohoku Area

โคโฮคุที่ให้ความเคารพต่อประเพณีดั้งเดิม
重视传统的湖北
Kohoku - Nơi trân trọng giá trị truyền thống



Buy Tomita Shuzo
富田酒造
MAP P.53
Shichihonryu Jummai-shu ¥1,296 for 720 ml
0749-82-2013
1107 Kinomoto, Kinomotocho, Nagahama City
9:00-18:00
Tue. A,D,J,M,V
Approx. 5 min. walk from JR Kinomoto Sta.
http://7yari.co.jp/en



โรงหมักเหล้าสาเกที่มีชื่อเสียง ผลิดเหล้าสาเกจิโองยาริซึ่งมืผลิตจากข้าวเจ้าในท้องถิ่นที่เข้าสาเกกับน้ำจากใต้ดินที่ไหลมาจากเทือกเขาโอคุอิชิ และยังมีสินค้าอื่นๆ ที่ได้นำวัตถุดิบจากสาเกอีกมาก
使用奥伊吹山系の伏流水と本地産酒米醸成の清酒——七本槍は本醸酒の名産。另有各種以酒为主题的商品。
Đây là xưởng rượu nổi tiếng với rượu nguyên chất, rượu Shichihonryu sử dụng gạo nếp rượu và đặc sản của địa phương và mạch nước ngầm trong dãy núi Ibuki. Nơi đây cũng có nhiều mặt hàng theo motif rượu.



Buy Daiko Shoyu
ダイコウ醤油
MAP P.53
0749-82-2012
1137 Kinomoto, Kinomotocho, Nagahama City
9:00-18:00 None scheduled
Credit cards not accepted
Approx. 7 min. walk from JR Kinomoto Sta.
http://www.daikou-shoyu.com

โชยุที่ได้จากการหมักอย่างช้าๆในถังไม้สนญี่ปุ่นซึ่งใช้เวลากว่า 2 ปีครึ่ง ตามกรรมวิธีการผลิตที่สืบทอดกันมาแต่ดั้งเดิมนิยมซื้อเป็นของฝากด้วยเช่นกัน
坚持传统制法，在杉木桶中历经2年半以上成熟的酱油是高人气伴手礼。
Loại nước tương này được lên men cẩn thận trong các thùng gỗ tuyết tùng từ 2 năm rưỡi trở lên theo phương pháp sản xuất truyền thống, và cũng là món quà đặc sản được nhiều người yêu thích.

Buy Kikusuiame
菊水飴本舗
MAP P.53
0749-86-2028
576 Yogocho-sakaguchi, Nagahama City
10:00-sunset
None scheduled
Credit cards not accepted
Approx. 30 min. walk from JR Kinomoto Sta.
www.kikusuiame.com



สุกอมที่เป็นที่คุ้นเคยกันเป็นอย่างดีตั้งแต่สมัยเอโดะ ในฐานะที่เป็นของมีชื่อของฮอคไกโดโดโรซซาดิเรียบ่อยง่ายทำจากแป้งจากฮอคไกโด
这款精品是北国街道的名产，自江户时代就大受欢迎。可尝到谷物淀粉的素朴风味。
Loại kẹo này rất phổ biến từ thời Edo, là một đặc sản của tuyến đường Hokoku Kaido. Kẹo mang hương vị mộc mạc được làm từ tinh bột ngũ cốc.

長浜 Nagahama

竹生島 Chikubu Island JAPAN Heritage

นั่งเรือสำราญไปสักการะเกาะแห่งศาลเจ้า
神之岛参拜游览船
Du lịch hành hương đến đảo của các vị thần



Chikubushima Cruise Nagahama Route (Nagahama Port-Chikubushima Port, Round trip)

竹生島クルーズ 長浜航路 (長浜港～竹生島港 往復)

เที่ยวเรือไปกลับจากท่าเรือนากาฮามะไปยังเกาะชิคุบุชิมะนั้น มี 5 เที่ยวต่อ 1 วัน ขึ้นอยู่กับที่มีทั้งแหล่งท่องเที่ยวเสริมโศกธาราขึ้นนั้นมีเส้นทางที่เดินทางไปยังเกาะชิคุบุชิมะเพื่อเยี่ยมชมกับเรือสำราญมุ่งหน้าไปยังเกาะโดยใช้เวลาเดินทางไปยังประมาณ 30 นาที

See
0749-62-3390 MAP P.53
(Biwako Kisen Nagahama Branch)
4-17 Minatocho, Nagahama City (Nagahama Port)
9:00, 10:15, 11:30, 12:45, 14:00
Operating 365 days * Please contact for operating period, etc.
¥3,070 for round trip (Adult)
* To visit the shrine, an extra ¥400 is charged in cash on Chikubu Island.
A,D,J,M,V,銀
Approx. 10 min. walk from JR Nagahama Sta. to Nagahama Port
www.biwakokisen.co.jp/en



See Hogon-ji Temple 宝蔵寺

วัดลี้ซึ่งเป็นที่ประดิษฐานหนึ่งในการะเทศพุทธิกัมในศาสนาพุทธนิกายเซน "มิจิซึเนะนาโงะ" มีจุดที่น่าสนใจมากมาย เช่น ประติมากรรมเซ็งเป็นสัญลักษณ์ของ, โถงแห่งหนึ่งซึ่งเป็นที่ประดิษฐานพระพุทธรูปที่สำคัญ, และทางเดินในวัดที่ยาวต่อเนื่องไปถึงศาลเจ้าชิคุบุชิมะ การเยี่ยมชมพระพุทธรูปและศาลเจ้าไปยังวัดชิคุบุชิมะนั้นเป็นสิ่งที่น่าสนใจ
供奉的主神弁才天是“日本三弁才天”之一。国宝的唐门、重要文化财的观音堂，以及延伸到都久夫须麻神社的渡廊等都值得一看。将写下心愿的纸条放入小不倒翁内的祈愿商品也极受欢迎。

See
0749-63-4410 MAP P.53
Hayazakicho, Nagahama City
Open 365 days (May vary depending on the operating state of boats)
Approx. 30 min. by boat from Nagahama Port
www.chikubushima.jp/en

米原 Maibara

醒井エリア Samegai Area JAPAN Heritage

สัมผัสกับแหล่งน้ำอันมีชื่อของซามะไก
名水所在の醒井
Samegai - Nơi có thể chạm vào vùng nước đặc biệt

See Samegai-juku Museum Toiyaba 醒井宿資料館 問屋場

สถานที่สำหรับผู้ที่สนใจเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ในสมัยเอโดะ ไม่ว่าจะเป็นการเตรียมตัวหรือมาสำรวจไดโนเสาร์และเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลและทหารขนส่งและการขนส่งสินค้า ร่องรอยแห่งประวัติศาสตร์ที่ยังคงความสมบูรณ์ไว้ให้เห็นในปัจจุบันนี้เป็นสิ่งที่หายากแม้ในทั่วประเทศ

See
0749-54-2163 MAP P.53
123 Samegai, Maibara City
9:00-17:00 (Last admission: 16:30)
Mon. (If a public holiday, the following day will be closed instead), Dec. 27-Jan. 5
¥200 Credit cards not accepted
Approx. 7 min. walk from JR Samegai Sta.

See Baikamo (Jizo River) 梅花藻 (地藏川)

ซามะไกะซึ่งเป็นพื้นที่น้ำสายพันธุ์ญี่ปุ่นที่เติบโตได้เฉพาะในน้ำที่เย็นและใสสะอาดเท่านั้น ช่วงที่น้ำมีสีเขียวจากสาหร่ายดอกกล้วยน้ำว้าของญี่ปุ่นที่บานและสร้างความสดชื่นกับสายน้ำอันใสบริสุทธิ์ซึ่งเป็นโอกาสของสถานที่สำคัญคือปลาสายน้ำด้วย

See
0749-58-2227 MAP P.53
(Maibara Tourism Association)
Samegai Maibara City
Approx. 5 min. walk from JR Samegai Sta.

See Isame-no-Shimizu 居醒の清水

น้ำอันใสบริสุทธิ์ที่อุดมสมบูรณ์มีมาตั้งแต่สมัยโบราณ มีคำบอกเล่าต่อกันมาว่าเป็นน้ำมหัศจรรย์ที่เคยช่วยชีวิตเจ้าชายพาคุยามาโตะด้วย

See Shiga Pref. Samegai Trout Farm 滋賀県 醒井養鱒場

บ่อปลาและร้านอาหาร อีกทั้งพิพิธภัณฑ์สัตว์น้ำเล็ก แหล่งท่องเที่ยวที่ให้ความเพลิดเพลินได้ทั้งครอบครัวตลอดทั้งวัน
有钓鱼池、餐厅、迷你水族馆等，可合家开心玩乐一整天。
Nơi đây sẽ là địa điểm cho bạn tận hưởng 1 ngày vui chơi thỏa thích cùng gia đình với hồ cá, cửa hàng ăn uống, bể nuôi cá mini.

See Eat Fun
0749-54-0301 MAP P.53
Kaminyu, Maibara City
8:30-17:00 (Mar.-June, Oct. & Nov.), 8:30-16:00 (Dec.-Feb.), 8:30-18:00 (July-Sep.)
Dec. 28-Jan. 4
Admission: ¥500 (Adult)
Parking: ¥400 (per car)
Credit cards not accepted
Approx. 10 min. by bus (bound for Samegai Trout Farm) from JR Samegai Sta.
http://samegai-siga.jp



สัมผัสประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม

เส้นทางตัวอย่าง บนถนนสายโอมิจิ

可以体验历史与文化的近江路建议路线

Cảm nhận lịch sử và văn hóa

Tuyến đường mô hình Đường Omi-ji

近江路

ถนนโอมิจิซึ่งถูกสร้างขึ้นเพื่อขยายเมืองของทะเลสาบบิวกะ ถูกแสดงด้วยเส้นประและเชื่อมต่อกับจุดประสงค์ที่วางไว้จะทำให้ท่านได้สัมผัสกับประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม เช่น วัดทางพุทธศาสนาและศาลเจ้าชินโตรวมถึงปราสาทฮิโคโนะ โรงงานสาขาสะเกะและอื่นๆ มาเพลิดเพลินกับการสำรวจสถานที่ที่น่าสนใจเหล่านี้ไปพร้อมกับการชมทัศนียภาพอันงดงาม ซึ่งได้รับเลือกให้เป็นหนึ่งในร้อยทัศนียภาพอันงดงามของญี่ปุ่นกันเถอะ

在琵琶湖畔一路延伸的近江路，除寺院佛阁外，还坐落着彦根城和酒厂等历史与文化景点。在入选日本百选的优美景观相伴下，一起享受散步其中的乐趣吧！

Đường Omi-ji được xây dựng dọc theo hồ bả Biwa, rải rác một số địa điểm du lịch mà sẽ giúp bạn cảm nhận lịch sử và văn hóa, chẳng hạn như các ngôi chùa và đền thờ Shinto, lâu đài Hikone, xưởng rượu, v.v... Tại sao bạn không thử khám phá các địa điểm đó trong khi đang chiêm ngưỡng cảnh quan tuyệt đẹp, nơi được chọn là một trong 100 cảnh quan đẹp nhất ở Nhật Bản?



Maibara

3 青岸寺 Seigan-ji Temple

หนึ่งในจำนวนวัดของ 7 เทพเจ้าแห่งทะเลสาบบิวกะ สร้างขึ้นในช่วงต้นสมัยเอโดะโดย "คุนดะอิริ" ซึ่งเป็นผู้สร้างสวนราคุรุกอน ซึ่งถูกกำหนดให้เป็นจุดชมทัศนียภาพของจังหวัด

"近江七福神" 的一间寺院。江戸时代初期，由乐园设计者“香取”所规划的枯山水庭园，已获指定为国家名胜。

Một trong những ngôi đền của "bảy vị thần may mắn ở Omi". Vườn khô được xây dựng vào đầu thời kỳ Edo bởi "ông Katori", tác giả của khu vườn Rakuraku-en, nơi được chọn là thắng cảnh của quốc gia.

MAP | P53
0749-52-0463
669 Maibara, Maibara City
9:00-17:00 Tue. ¥ 300
Credit cards not accepted
Approx. 5 min. walk from JR Maibara Sta.
http://kitabiwako.jp/en/garden/

Maibara

井筒屋
Izutsuya



ร้านเบเกอรี่ (ข้าวกล่อง) ซึ่งสร้างขึ้นในปี ค.ศ. 1889 เป็นช่วงเวลาเดียวกับการสร้างเส้นทางโตเกียว เราขอแนะนำไอศกรีมและขนมปังในราคา 1,150 เยน ไอศกรีมของไอศกรีม (ข้าวที่ห่อหุ้มด้วยไอศกรีมอื่นๆ) นั้นจะเปลี่ยนไปตามฤดูกาล จึงท่านสามารถเพลิดเพลินกับรสชาติความอร่อยตามฤดูกาลต่างๆได้

1889年与东海道线同时开业的便当店。特别推荐“湖北一话”1,150日元。糯米饭的配料依季节而不同，可品尝当季美味。

Cửa hàng bánh thành lập vào năm 1889, cùng với thời điểm thành lập tuyến Tokaido. Chúng tôi xin giới thiệu đến bạn món Kokukun-ohanashi với giá 1.150 yên. Thành phần của Okowa thay đổi theo từng mùa, nên bạn có thể thưởng thức hương vị tươi ngon theo mùa.
MAP | P53
0749-52-0006
Maibara, Maibara City JR Maibara Sta. west exit
10:00-18:00 None scheduled
Credit cards not accepted
Right outside JR Maibara Sta. west exit
www.izutsuya.cc/index.htm



Nagahama

1 木之本地蔵院 Kinomoto Jizo-in Temple

รูปปั้นจิโซ (พระโพธิสัตว์) ที่สูงถึง 6 เมตร ตั้งตระหง่านอยู่ที่บริเวณวัด ถูกทำจำลองมาจากภาพลัทธิซึ่งไม่ค่อยถูกนำมาเปิดเผยอื่น "พักอาศัย" มักท่องเที่ยวที่มาจากทั่วทุกประเทศ ในช่วงเทศกาลอันยิ่งใหญ่ของวัดที่จัดขึ้นในเดือนสิงหาคมของทุกปีนั้นจะเต็มเปี่ยมไปด้วยผู้คนและนักท่องเที่ยวจำนวนมาก

境内矗立着6米高的地藏菩萨像，其形象来自秘佛本尊，在此迎接来自全国的善男信女。每年8月的“大庙会”，摊贩沿道排开，参拜的香客络绎不绝。

Hình ảnh tượng Jizo (một vị Phật) cao 6 m đứng ở sân chùa, được mô phỏng theo hình ảnh gốc mà hiếm khi được công khai. "chào đón" du khách từ khắp mọi quốc gia đến đây. Nơi đây tập trung rất nhiều người bán hàng và du khách trong suốt mùa lễ lớn vào tháng 8 hàng năm.

MAP | P53
0749-82-2106
944 Kinomoto, Kinomotocho, Nagahama City 8:00-17:00
Open 365 days
You can visit the temple grounds and the garden for free. The kaidanmeguri (dark corridor tour) costs ¥ 300.
Credit cards not accepted
5 min. walk from JR Kinomoto Sta.
www.kinomoto-jizo.com



Nagahama

2 富田酒造 Tomita Shuzo

โรงผลิตสาเกแห่งนี้ใช้ข้าวญี่ปุ่น โดยที่ไม่ใช่ข้าวที่เพาะในนาข้าวธรรมดา (ข้าวที่ใช้สารเคมีปริมาณน้อยและไม่ใช่ปุ๋ยเคมี) ร้อยละแปดสิบของข้าวที่เพาะปลูกที่นี่จะนำไปใช้เพื่อผลิตสาเก (นอกเหนือจาก 7%) ของจังหวัดนาแกะ ส่วนลักษณะของอาคารนั้นเป็นแบบโคคุ (ดราเคอส์) โดยศิลปินนามาจิรันจิน

使用酒造好适米（适合酿酒米，少农药无化学肥料米）。品牌名来自7位年轻武士“贱岳七支枪”。标签文字使用的是鲁山人的篆刻。

Họ sử dụng shuzo koteikimai là một loại gạo chuyên dùng để nấu rượu (gạo có ít hóa chất nông nghiệp và không sử dụng phân bón hóa học). Thương hiệu được tạo nên để tưởng nhớ bảy vị tướng trẻ, Shichihonyari (Bảy ngon giáo) của Shizugatake. Đặc trưng của nhãn là sử dụng tenkoku (khắc dấu) bằng Rosanjin.
MAP | P53
0749-82-2013
1107 Kinomoto, Kinomotocho, Nagahama City
9:00-18:00 Tue. A, J, M, V
5 min. walk from JR Kinomoto Sta.
www.7yari.co.jp

琵琶湖
Lake Biwa

米原
Maibara

彦根
Hikone



Hikone

5 彦根城 Hikone-jo Castle

เป็นหนึ่งในจำนวนปราสาทที่มีชื่อเสียงได้แก่ของญี่ปุ่น และเป็นสัญลักษณ์ของเมืองฮิโคโนะซึ่งเป็นหนึ่งในจำนวนปราสาทเพียง4ปราสาทที่ได้รับการสถาปนาให้เป็นสมบัติแห่งชาติ นอกจากนี้ยังมีชื่อเสียงในบัทซึริยาเพื่อป้องกันเพื่อเสนอชื่อเป็นมรดกโลกด้วย

天下名城之一，拥有全日本仅4处的国宝级天守，是彦根市的象征，已登录在世界遗产暂定名单中。

Đây là một trong những lâu đài nổi tiếng của Nhật Bản và là biểu tượng của thành phố Hikone với một trong năm tháp canh được chọn là kho báu quốc gia. Nơi đây cũng được đưa vào danh sách dự kiến Di sản thế giới.
MAP | P52
0749-22-2742
1-1 Konkicho, Hikone City
8:30-17:30 (Entrance closes at 17:00)
Open 365 days ¥ 600 (Adult)
Credit cards not accepted
Approx 10 min. walk from JR Hikone Sta. to the ticket booth
www.hikoneshi.com/en/

6 夢京橋 Yume-Kyobashi Castle Road



ถนนที่ได้จำลองเมืองรอบปราสาทในสมัยเอโดะซึ่งมีทั้งหน้าต่างที่เป็นอาคาร, ผังที่เชื่อมต่อกันจากตัวสิ่งก่อสร้าง, แผนผังและอื่นๆ มีร้านค้าอยู่มากมาย อาทิ ร้านอาหาร, ร้านของหวาน, ร้านจำหน่ายของที่ระลึก เป็นต้น

街道上的格子窗、袖壁、白壁等，重现江戸时代老街风貌。小餐馆、甜点店、土产店等，各式店家鳞比鳞次。

Con đường tái hiện lại khu phố quanh lâu đài vào thời kỳ Edo với cửa sổ lượn, tường chắn, tường trắng, v.v... Có rất nhiều cửa hàng như nhà hàng, cửa hàng bánh kẹo, cửa hàng quà tặng, v.v...

MAP | P52
0749-22-2954
(Hikone City Visitors' Information Center)
Around Honmachi, Hikone City
Vary by shop
Approx. 15 min. walk from JR Hikone Sta.
http://yumekyobashi.jp



Model Route

- START JR Kinomoto Sta.
- ↓ 5 min. walk
- 1 | Kinomoto Jizo-in Temple
- ↓ 2 min. walk
- 2 | Tomita Shuzo
- ↓ Ride a train on the JR Hokuriku Main Line from Kinomoto Sta. for approx. 30 min., get off at Maibara Sta. and walk approx. 5 min.
- 3 | Seigan-ji Temple
- ↓ 5 min. walk
- 4 | Izutsuya
- ↓ Ride a train on the JR Tokaido Main Line from Maibara Sta. for approx. 5 min., get off at Hikone Sta. and walk approx. 10 min.
- 5 | Hikone-jo Castle
- ↓ 5 min. walk
- 6 | Yume-Kyobashi Castle Road
- ↓ 15 min. walk
- GOAL JR Hikone Sta.

To be held April 13-16, 2017!

参观400年传统的长滨曳山祭
Hãy đến với lễ hội lễ hội Hikiyama tại Nagahama
có truyền thống hơn 400 năm

สู่เทศกาลนาగాฮามะฮิคิยามะ ประเพณีที่สืบทอดกันมา ถึง 400 ปี

งานเทศกาลทางศาสนาในฤดูใบไม้ผลิแห่งศาลเจ้านาగాฮามะฮิคิยามะ ที่สืบทอดกันมา 400 ปี
และมีกำหนดจะได้รับการจดทะเบียนเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของยูเนสโกในปี ค.ศ. 2016 นี้

长滨八幡宫的春季祭典,已传承约400年,2016年预 定登录为联合国教科文组织的无形文化遗产!

Lễ hội mùa xuân tại đền Hachiman của Nagakama đã tồn tại trong 400 năm, dự định sẽ đăng ký trở thành di sản văn hóa phi vật thể được UNESCO công nhận vào năm 2016!

What's Nagahama Hikiyama Festival?

เทศกาลแห่งความภาคภูมิใจที่มีประวัติศาสตร์ยาวนานกว่า 400 ปี จุดเด่นคือสามารถรับชมความงดงามของรถขบวนแห่ฮิคิยามะกับการแสดง "คาบุกิเด็ก" ของเด็กผู้ชาย วันที่ 15 เมษายน เป็นวันจัดงานใหญ่ ห้ามพลาดที่จะไปชมการแสดงคาบุกิได้หลายแห่งบริเวณใกล้กับสถานีนาగాฮามะ

拥有400年悠久历史的祭典。华美的祭典彩车，以及男童演出的“儿童歌舞伎”十分吸睛。4月15日是祭典主日(main day)，在长滨车站附近上演的歌舞伎绝对不可错过。

Lễ hội tự hào với 400 năm lịch sử. Điểm đặc sắc trong lễ hội này là các xe kiệu Hikiyama tuyệt đẹp và "Kịch Kabuki trẻ em" do các bé trai trình diễn. Đừng bỏ lỡ những vở kịch Kabuki được trình diễn nhiều nơi gần ga Nagakama vào ngày lễ hội chính 15 tháng 4.

Hikiyama Festival Highlights

Children's Kabuki

การแสดงของเด็กผู้ชายที่ทุ่มเทอย่างจริงจังบนเวที!舞台上男童演出精彩歌舞伎!

Các bé trai trình diễn kịch Kabuki nhiệt tình trên sân khấu!



Hikiyama Floats

วันที่ 14 - 15 รวมพลรถขบวนแห่ฮิคิยามะ
祭典彩车在14、15日大集结

Hikiyama luôn nhộn nhịp vào ngày 14 - 15.



Learn
the history
of hikiyama!

長浜市曳山博物館

Nagahama Hikiyama Museum MAP P.53

- 14-8, Motohamacho, Nagahama City
- 9:00-17:00 (Last entrance at 16:30)
- Dec. 29 to Jan. 3 *There are also some temporary closures when exhibits are changed
- ¥600 (Adult)
- Credit cards not accepted
- 7 min. walk from JR Nagahama Sta.
- www.nagahama-hikiyama.or.jp

This museum allows people to get a taste of the Hikiyama Festival year-round



ทางพิพิธภัณฑ์จัดแสดงรถขบวนแห่ฮิคิยามะ 2 ขบวน จากที่เก็บรักษาไว้ 4 ขบวน ท่านสามารถชมการออกแบบที่สวยงามของรถขบวนแห่ฮิคิยามะที่เรียกกันว่า "พิพิธภัณฑ์ฮิคิยามะ" ได้อย่างใกล้ชิด และจัดแสดงภาพวาด เพื่อแสดงถึงความยิ่งใหญ่ของเทศกาลรถขบวนแห่ฮิคิยามะให้ทุกท่านได้สนุกสนานเพลิดเพลินอีกด้วย

博物館内收藏有4辆祭典彩车并展示其中2辆。造型设计优美典雅的彩车有“移动美术馆”的美名，可近距离欣赏。附设有剧院，可欣赏令人赞叹的彩车祭典影片。

Viện bảo tàng trưng bày 2 trong số 4 xe kiệu thuộc bộ sưu tập. Bạn có thể chiêm ngưỡng tận mắt thiết kế tuyệt đẹp của xe kiệu Hikiyama đến độ đầy được gọi là "Bảo tàng mỹ thuật di động". Bảo tàng cũng có nhà hát nơi có thể thưởng thức những hình ảnh hấp dẫn của lễ hội Hikiyama.

There is no other museum where you can see the festival floats up close at your leisure

A famous dish of Nagahama

Biwa Masu-zushi

ต้องลองชิมรสชาติขมิ้นมะสุ ซึ่งเป็นอาหารพื้นเมืองของนาగాฮามะ ที่ขึ้นชื่อดด้วยบริเวณไข่มุนะของปลาที่มี ความหวานเลื่องลืออย่างไร้เทียมทาน

长滨的乡土料理——琵琶鲋鱼寿司，绝对不可错过。它含淡雅甘甜的脂肪，令人吮指回味。

Bạn nhất định phải nếm thử sushi cá hồi Biwa, món ăn địa phương của Nagakama. Hương vị tuyệt ngon với vị ngọt tinh tế và ngọt béo ngậy trong thịt cá hồi.



高島

TAKASHIMA

เขตแดนแห่งความงามอันยิ่งใหญ่ของทาคาชิมา
Takashima is a beautiful area

如诗如画的高岛魅力尽收眼底

Amidst the beauty of Takashima, you can see the great nature of Takashima and enjoy the view.

Rice
Terraces
in Hata



Avenue of
Metasequoias



Biwako
Hakodateyama
Lily Garden



Experience the great
nature of Takashima!



高島 Takashima

แหล่งถ่ายรูปในทาคาชิมะ

摄影景点 in 高島 Địa điểm chụp ảnh ở Takashima

春 SPRING

夏 SUMMER

秋 FALL

冬 WINTER

ตรวจสอบฤดูกาลทั้งสี่ของทาคาชิมะที่อุดมสมบูรณ์ไปด้วยธรรมชาติ!
高島の春夏秋冬大自然风情都在这里! Hãy cùng xem qua bốn mùa xuân, hạ, thu đông của Takashima tràn ngập không khí thiên nhiên nhé!

Also recommended during other seasons!

The Cherry Blossoms of Kaizu-Osaki

海津大崎の桜

ดอกซากุระแห่งโคชิโอะซากิซึ่งได้รับเลือกให้เป็นหนึ่งใน "100 สถานที่ชมดอกซากุระที่มีชื่อเสียงของญี่ปุ่น" นั้น มีดอกซากุระ โชเมโตะชิโนะที่งดงามเรียงรายทอดยาวเป็นเส้นทางสู่ทะเลสาบไบวาคะ 4 กิโลเมตร
海津大崎の桜花選定が「日本百大桜花名勝」。華麗な染井 吉野櫻在琵琶湖畔綿延長達約4km, 形成艳丽的樱花隧道。

Hoa anh đào ở Kaizu Osaki được chọn là "100 điểm tham quan hoa anh đào nổi tiếng của Nhật Bản". Hoa anh đào Yoshino nở rộ dọc theo hai bờ sông Biwa khoảng 4 km, tạo thành một đường hầm hoa anh đào.

Best Time to Visit
Around Apr. 10

- 0740-33-7101 MAP P.54 (Biwako Takashima Tourist Association)
- Kaizu, Makinocho, Takashima City
- Ride a bus from JR Makino Sta. for approx. 3 min., get off at Kaizu-Osaki-guchi bus stop, and walk approx. 5 min.

Biwako-Hakodateyama Lily Park

びわこ箱館山ゆり園

"สวนดอกลิลลี่" ที่ไปรษณีย์จากความลาดชันของสวนสาธารณะโอมิโนะโงะมาเอะ
ดอกลิลลี่ที่บานสะพรั่งเป็นหนึ่งถึง 2.5 ล้านดอก 50 ชนิด หากท่านที่ลิลลี่ก็สามารถที่จะเพลิดเพลินกับความงดงามที่อยู่เบื้องหลัง รวบรวมได้ตั้งแต่ต้นฤดูใบไม้ผลิ
利用滑雪场坡道规划成的夏季限定 "百合花园"。多达50种的250万朵百合花盛开, 可乘坐吊椅享受空中漫步赏花的乐趣。

"Công viên Yurien" đã tận dụng mặt nghiêng của khu trượt tuyết chỉ trong những tháng hè. Với 2,5 triệu cây của 50 loại hoa bách hợp đua nhau nở rộ, bạn có thể thưởng lãm giống như đang đi dạo giữa không trung khi đi bằng thang máy.

Best Time to Visit
Jun. 24-Aug. 31 (Open period)

- 0740-22-2486 MAP P.54
- 4201-4 Hikame, Imazucho, Takashima City
- 9:00-17:00 Open every day during the period ¥1,850 (Adult) A.D.J.M.V
- Ride a bus from JR Omi-Imazu Sta. for approx. 20 min., get off at Hakodateyama bus stop, and walk a few min.
- www.hakodateyama.com/green/

Avenue of Metasequoias

メタセコイア並木

ต้นสนแดงประมาณ 500 ต้นที่ขึ้นอยู่เรียงรายอย่างสวยงามตลอดสองฟากทางเป็นระยะทาง 2.4 กิโลเมตร ในพื้นที่อุทยานแห่งชาติเมตาเซควอยา
ไปรษณีย์เมตาเซควอยาในฤดูใบไม้ผลิมีความงดงามเป็นพิเศษ มีบรรดานักท่องเที่ยวจำนวนมากมาเยี่ยมชม
约500棵水杉绵延长达2.4km, 形成美丽的林荫大道。四季风光中尤以秋季红叶格外迷人, 观光客络绎不绝。

Đây là con đường có khoảng 500 cây bách tán nằm dọc hai bên trải dài 2.4 km. Trong phong cảnh của bốn mùa, đặc biệt là lá đỏ của mùa thu rất đẹp nên thu hút nhiều khách du lịch đến tham quan.

Best Time to Visit
Late Nov.-early Dec.

- 0740-33-7101 MAP P.54 (Biwako Takashima Tourist Association)
- Between Hiruguchi and Makino, Makinocho, Takashima City
- Approx. 6 min. by bus (Makino Kogen Line) from JR Makino Sta.

Makino Sunny Beach

マキノサニービーチ

ชายหาดที่มีชื่อเสียงโด่งดังด้วยหาดทรายสีขาวกับต้นสนที่เขียวชอุ่ม ที่นิยมใช้เป็นที่ถ่ายรูปในช่วงฤดูหนาว สีฟ้าของทะเลสาบไบวาคะกับสีขาวโพลนของหิมะและสีเขียวของต้นสนที่ตัดกันอย่างลงตัวกันก่อให้เกิดเป็นทัศนียภาพอันงดงามอลังการ
以白沙青松美景闻名的沙滩。冬天则是人气摄影景点。蓝色的琵琶湖、皑皑白雪以及苍绿松树的对比, 描绘出风景如画。

Đây là bãi biển rất nổi tiếng với những cây thông xanh và bãi cát trắng tuyệt đẹp. Vào mùa đông, đây là địa điểm chụp ảnh được rất nhiều người yêu thích. Sự tương phản của những hàng thông với màu trắng của tuyết và màu xanh của hồ Biwa đã dệt nên một cảnh sắc tuyệt đẹp.

Best Time to Visit
Around Jan.-Feb.

- 0740-33-7101 MAP P.54 (Biwako Takashima Tourist Association)
- Nishihama & Chinai, Makinocho, Takashima City
- Approx. 10 min. walk from JR Makino Sta.

เดินเที่ยวทาคาชิมะวิลเลจ!

逛逛高岛村! Hãy cùng nhau dạo quanh làng Takashima nhé!



Eat Takashima Wani Cafe 高島ワニカフェ

ทำการปรับปรุงของของเก่าในร้านกลายเป็นร้านใหม่ให้เป็นคาเฟ่แนวฮานากาว่าซึ่งมีไอศกรีมโฮมเมดที่อร่อยและเครื่องดื่ม เช่น ผักอบเกลือและปลาจากทะเลสาบไบวาคะเป็นเมนูที่นิยม ปกติจะเปิดให้เข้าชมอย่างจำกัดทุกวันในร้านที่ให้บริการอาหารค่ำและเครื่องดื่ม

将江户时代后期商家的仓库改造成咖啡馆。使用本地生产的有机蔬菜和湖鱼等食材烹调的午餐备受好评。开放感十足的店内既舒适又舒适。

Những quán cafe ở đây đã được cải tạo lại từ những cái lán của nhà buôn ở thời kỳ sau thời Edo. Bữa trưa được chế biến từ nguyên liệu như cá trong hồ và rau hữu cơ đặc sản của địa phương, v.v... được rất nhiều người yêu thích. Bạn hãy thử thả hồn vào hương lúa không khí bên trong quán để cảm nhận được sự coi mại ở đây.

- 0740-20-2096 MAP P.55
- 11:30-17:30, Fri., Sat. & Sun.: 21:00 Mon. (Open if a holiday, and none scheduled holidays)
- Credit cards not accepted http://wanicafe.com



Rental bicycles are recommended if you want to freely roam around the village surroundings and Shirahige-jinja Shrine. You can rent bicycles at Wani Cafe (1 hour starts from ¥400).



Fun Rosokuchō Candle Workshop 蠟燭町キャンドル工房

ปรับปรุงตกแต่งบ้านพักเก่าที่ได้ก่อตั้งมาว่า 170 ปี ที่พิพิธภัณฑ์ที่อุทิศใจความสร้างสรรค์เป็นอาคาร "ทาคาชิมะวิลเลจ" นอกจากจะมีเวิร์กช็อปให้ลองทำเทียนไขแล้ว ยังมีสถานที่สำหรับพักผ่อนที่ไม่น่าใช่ที่จ่ายใดๆอีกด้วย

将超过170年以上的商家改造成。自“高岛村”开幕以来就是村内中心地。除了手工蜡燭制作体验工房之外, 还有免费休息处。

Nơi đây được cải tạo lại từ những nhà buôn được xây dựng trên 170 năm. Đây là khu trung tâm từ thời mở ra "Làng Takashima", ngoài những xưởng thủ công sản xuất nến, ở đây còn có chỗ nghỉ miễn phí.

- 0740-36-1266 10:00-16:00 MAP P.55
- Mon. (if a public holiday, the following day will be closed instead)
- Credit cards not accepted http://village4.jimdo.com

Buy Oumido 淡海堂

ผลิตโดยบริษัทผู้ผลิตขนมสามเกลอเดิมของทาคาชิมะ โรสเคทท์จินโด
อาโดมอร์ซึ่งเป็นผลิตภัณฑ์ทางการเกษตรที่พิเศษของโอคาว่า
ด้วยรสชาติของน้ำผึ้งที่อ่อนนุ่ม ออริจินอลของโอคาว่า

由高岛的老字号糖果公司所规划的店铺。使用安 曇川特产的安曇寺作蛋糕卷, 并在以醋普提 味, 清爽风味让人停不下口。

Đây là sản phẩm do công ty làm ú đã có từ lâu đời của Takashima sản xuất. Bánh bông lan cuộn tròn này đã sử dụng qua măm xối - đặc sản của sông Adogawa với hương vị tươi mát có ăn vị giảm, thật sự khiến bạn khó có thể cưỡng lại được.

- 0740-36-0218 9:00-18:00 MAP P.55
- Wed. M.V http://oumido.net



Oumi roll cake (ado berry), 1 piece ¥270, 1 roll ¥1,200

Eat Central Bakery セントラルベーカリー

ทำการปรับปรุงบ้านพักเก่าซึ่งถูกสร้างขึ้นเมื่อประมาณ 250 ปีก่อน
ร้านเบเกอรี่ที่ได้รับรางวัลชนะเลิศการแข่งขันของขนมปังมีอยู่ถึง 50-60 ชนิด
ตั้งแต่ขนมปังหวานรับประทานได้จนถึงขนมปังที่ปรุงรสชาดแล้ว

以建造于约250年前的旧商家改建而成的烘焙坊。店内随时供应点心面包和料理面包等50-60种各类纯朴好滋味。

Nơi đây được cải tạo lại từ những nhà buôn cũ được cho là đã xây dựng khoảng 250 năm về trước. Tiệm bánh có 50-60 loại bánh thông thường mang hương vị mộc mạc, từ những loại bánh mì ngọt đến loại bánh mì dùng để chế biến.

- 0740-36-0545 7:00-17:00 MAP P.55
- Mon. & Tue. Credit cards not accepted



Walnut Danish pastry ¥178 Cream bread ¥126

A 10 minute bike ride from the village



See JAPAN Heritage Shirahige-jinja Shrine 白鬚神社

เสาโทริอิขนาดใหญ่สีแดงซึ่งตั้งตระหง่านอยู่ในทะเลสาบแห่งหนึ่ง
ข้ามมีศาลเจ้าชินโตที่สร้างขึ้นทางหลวงหมายเลขที่ 161 กล่าวกันว่า
เป็นศาลเจ้าที่เก่าแก่ที่สุดของโอมิที่ถูกสร้างขึ้นประมาณ 2000 ปี
ก่อน ศาลเจ้าหลักนั้นเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่สำคัญของประเทศ
将朱红色的大鸟居矗立在湖中, 神殿靠着国道161号线而建。这是传说约2000年前兴建的近江最古老的神社, 正殿是日本的重要文化资产。

Cánh cổng Otori với màu sơn đỏ được xây dựng trong hồ, và ngôi đền được xây dựng nằm ở mặt bên kia của tuyến đường quốc lộ số 161. Đây là ngôi đền cổ nhất ở Omi được truyền rằng đã được xây dựng vào khoảng 2000 năm trước, và chính điện ở đây là một tài sản văn hóa quan trọng của quốc gia.

- 0740-36-1555 MAP P.55
- 215 Ukawa, Takashima City
- Approx. 30 min. walk from JR Omi-Takashima Sta.
- http://shirahigejinja.com

ยินดีต้อนรับผู้สืบทอดอาชีพ! (Welcome to the next generation of the profession!)

สู่ทาคาซิมะ ณ ทะเลสาบบิวะ ในฤดูหนาว! (To Takashima in winter!)

欢迎来到高岛的冬季琵琶湖! 畅享户外休闲之乐! (Welcome to the winter Biwa Lake in Takashima! Enjoy the outdoor leisure!)
Chào mừng đến với khu nghỉ dưỡng ngoài trời! Đến Takashima bên hồ Biwa mùa đông!

ตั้งแต่ฤดูใบไม้ผลิตั้งแต่ฤดูใบไม้ร่วงนั้นเมืองทาคาซิมะในฐานะที่เป็นรีสอร์ทที่ราบสูงอันมีชื่อเสียงจะกลายเป็นเมืองสวรรค์แห่งกีฬาในฤดูหนาวในช่วงกลางเดือนธันวาคมถึงประมาณกลางเดือนมีนาคม หลังจากเที่ยวงานฤดูร้อนแล้วก็มาเพลิดเพลินกับกลิ่นอายของความเป็นญี่ปุ่นได้จากออนเซ็น! (From spring to autumn, Takashima as a famous resort town will become a paradise for winter sports from mid-December to mid-March. After enjoying the summer festival, you can also enjoy the Japanese atmosphere from the onsen!)
高岛市不仅春季到秋季期间是热门的高原度假胜地, 12月中旬到3月中旬左右的冬天更是冬季运动的天堂。您可在此尽兴畅玩, 享受泡汤之乐, 充分体验日本式的休闲意境!
Thành phố Takashima vốn được yêu thích với các khu nghỉ dưỡng vùng cao nguyên suốt từ mùa xuân đến mùa thu, cũng là thiên đường của các môn thể thao mùa đông từ giữa tháng 12 đến 3. Bạn sẽ được tận hưởng suối nước nóng mang đậm phong cách Nhật bản sau khi vui chơi bên ngoài!

Close to Kyoto!

A SKIING & SNOW BOARDING



เล่นสกีที่ฮิลเออร์ออนเซนที่ไว้สำหรับชาวต่างชาติ หรือเล่นในบิวอร์ตด้วยบริการรถลากหิมะขึ้นเนินไปอย่างอิสระบริเวณภูเขา!
双脚固定在一片滑雪板上的单板滑雪, 可带您自由地在雪山中滑翔!
Hãy cố định trên ván trượt tuyết và cảm nhận sự lướt nhanh xuống núi tuyết bằng ván trượt tuyết!

B SNOW SHOES



สวมใส่อุปกรณ์ที่ใช้ในการเดินบนหิมะได้อย่างง่ายดายเพื่อเพลิดเพลินกับการเดินเล่นบนภูเขาอันสวยงาม!
穿上可轻松走在雪面上的雪鞋, 在美丽的雪山中散步的活动。
Mang giày tuyết dễ có thể thoải mái bước đi trên tuyết và trải nghiệm chuyển tán bộ khám phá ngọn núi tuyết tuyệt đẹp.

C SNOW RAFTING



รถสโนว์โมบิลจะพาคุณไปสัมผัสความเร้าใจ! กิจกรรมที่ให้ความสนุกสนานเพลิดเพลินกับความเร้าอย่างเต็มกำลัง!
雪上摩托车拉着橡皮艇疾驰! 享受震撼力十足的刺激感。
Xe trượt tuyết lao nhanh vun vút và kéo theo chiếc phao nổi phía sau! Hãy tận hưởng cảm giác tốc độ đầy hấp dẫn này.

D KIDS' ACTIVITY



จะเป็นการเล่นหรือการเดินบนหิมะก็สามารถสนุกสนานได้ทั้งผู้ใหญ่และเด็ก! และมีการเตรียมตัวพร้อมอุปกรณ์เพื่อให้สมาชิกในครอบครัวสามารถเล่นได้อย่างปลอดภัยด้วย!
雪橇、戏雪等, 备有从初学者到孩子都可一起安全游玩的阖家区。
Bên cạnh đó khu vui chơi gia đình an toàn cũng được xây dựng, nơi người lớn mới bắt đầu hoặc trẻ em đều có thể vui chơi thỏa thích cùng với xe trượt tuyết và tuyết!



近江八幡 (Hachiman)

เดินเล่นทอดน่องกันที่ฮาจิมันโบริในวันหนึ่งวัน (Take a leisurely stroll at Hachimanbori one day)

八幡堀悠闲逛荡一日游

Một ngày thong thả dạo bộ trên bờ kênh Hachimanbori

OMIHACHIMAN



東近江 (Higashi-Omi)

Walking around town and taking a drive are fun!

ขับรถกินลมหนึ่งวันกับฮิกาชิโอมิ
ทอดสายตาดูไร่สวนอันกว้างไกลสุดสายตา
东近江一日兜风饱览田园风光
Một ngày lái xe qua vùng nông thôn bao la rộng lớn Higashiomi

HIGASHI-OMI

Enjoy Skiing & Onsen in Takashima!

หลังจากเล่นกีฬาฤดูหนาวแล้วก็มาเพลิดเพลินกับออนเซ็น!
玩完冬季运动之后不要忘记泡汤喔!
Hãy tận hưởng suối nước nóng sau thời gian vận động cơ thể với môn thể thao mùa đông!

*2, 3, 4 and 6 open throughout the year





近江 Omihachiman 八幡

บริเวณโดยรอบฮาจิมันโบรินั้น
เต็มไปด้วยเสน่ห์ของซิกะ
ทั้งธรรมชาติและวัฒนธรรม
มีแหล่งท่องเที่ยวอยู่มากมาย

八幡堀周边汇集了自然及文化等的滋贺魅力，观光景点比比皆是。
Có nhiều địa điểm tham quan xung quanh
Hachiman-bori, nơi hội tụ thiên nhiên, văn
hoá, v.v... tạo nên sức hấp dẫn của Shiga.

Ride a bus bound for Chomeiji from JR Omihachiman Sta. for approx. 7 min. and get off at Osugicho bus stop. From there, it's a 3 min. walk to Hachiman-bori Canal.

Former Hachiman Post Office 旧八幡郵便局

ทำการโปรยเมล็ดพืชที่ได้รับการปรับปรุงใหม่ในปี ค.ศ. 1921 โดยการออกแบบของอาริซึ โนปัจจุบันใช้เป็นสถานที่
อนิเมะประติมากรรม เช่น แกะสลักและลานกิจกรรม เป็นต้น
由瓦历斯建筑师设计，于1921年增建的旧邮局。现在作为
展廊及活动会场等多用途空间使用。

Nơi đây vốn là bưu điện do kiến trúc sư Vories thiết kế và
được trùng tu, mở rộng vào năm 1921. Hiện nay là không gian
đa năng như làm hội trường tổ chức sự kiện, phòng tranh, v.v...

0748-33-6521
8 Suwaicho-naka, Omihachiman City
10:00-16:30
Tue. & none scheduled holidays
Free admission
Approx. 3 min. walk from Osugicho bus stop

Hyde Memorial Building ハイド記念館

ท่านสามารถทัศนศึกษาสถาปัตยกรรมของอาริซึ ที่มีความมุ่ง
กระเบื้องสีแดงได้ด้านในอาคารโรงเรียนอนุบาลเก่า

红瓦屋顶的瓦历斯建筑，以前是
幼儿园校舍，馆内
可以参观。

Bạn có thể tham
quan học hỏi kiến
trúc lớp mái ngói
đỏ của Vories, bên
trong từng là một trường mầm giáo.

0748-32-3444
177 Ichicho, Omihachiman City (the grounds of Vories Gakuen)
10:00-15:30 (Entry), Sat., Sun. & Hol. 13:00-15:30 (Entry)
None scheduled
Y200 Credit cards not accepted www.vories.ac.jp

Oga Shoten idea note 尾賀商店 idea note

ร้านสินค้างานหัตถกรรมเบ็ดเตล็ดซึ่งตั้งอยู่ที่ "โอกะโชเทน" ได้รับการ
ปรับปรุงตกแต่งจากบ้านทรงโบราณซึ่งสร้างมาได้ 150 ปีแล้ว
มีสินค้าพร้อมสรรพ ไม่ว่าจะเป็นกระดุมหรือชิ้นส่วนของเครื่องประดับ

位于150年历史古民宅
改建的“尾贺商店”内
的手工艺杂货店。纽扣及
饰品零件丰富齐全。

Cửa hàng tạp hoá chuyên
hàng thủ công bên trong
cửa hàng "Oga Shoten"
được cải tạo lại từ nhà dân
có 150 năm tuổi. Nơi đây có
nhiều mặt hàng phong phú
như nút áo, phụ kiện, v.v...

0748-32-5567
12 Nagaharacho-naka, Omihachiman City
11:00-18:00 Thu. & Fri.
Credit cards not accepted
www.oga-shoten.com

Visit the place when you want to shop!

See Buy Eat MITSUI OUTLET PARK Shiga Ryuo 三井アウトレットパーク 滋賀竜王

เอาท์เล็ตมอลล์ที่ใกล้ที่สุดจากเกียวโต มีสินค้าแบรนด์กว่า 230 ชนิด ทั้งในและต่างประเทศพร้อมสรรพ
เป็นหนึ่งในเอาท์เล็ตที่ใหญ่ที่สุดในคันไซ นอกจากการช้อปปิ้งแล้วยังมีสวนเบสบอลให้เด็ก ๆ เล่นฟรี
เด็กได้เพลิดเพลินไว้ อีกทั้งผู้ดูแลร้านยังสามารถแนะนำสินค้าและเพลิดเพลินได้ตลอดทั้งวัน

距高松都最近的购物商城，共有230家左右的日本国内外品牌进驻。其
规模为关西之最，除了购物外，游具设备完善的游乐园以及可随时轻松
莅临的美食区也非常充实。可让您开心游玩一整天！

Đây là trung tâm mua sắm hàng hiệu gần Kyoto nhất, tập hợp khoảng 230 nhãn hiệu
trong và ngoài nước. Với quy mô hàng đầu vùng Kansai, nơi đây không chỉ có khu
mua sắm mà còn có khu vui chơi Berry Garden với nhiều đồ chơi và các quầy thực
ăn để bạn có thể thoải mái ghé vào. Hãy tận hưởng 1 ngày vui chơi thỏa thích nhé!

0748-58-5031 1178-694 Oaza Kuzushi Aza Sunayama, Ryuocho, Gamo-gun
Shops 10:00-20:00, Restaurants 11:00-21:00 (Vary by shop), Food court 10:30-21:00
None scheduled A,D,J,M,V,銀 (UnionPay can only be used in certain shops and restaurants)
A short drive from Ryuo Interchange/Approx. 30 min. by route bus from JR Omihachiman or JR Yasu Sta./
Direct shuttle bus is available from Kyoto Sta. and Osaka Sta. on Sat., Sun. and holidays. (Fee charged.
Reservations are required) www.31op.com/shiga/english

JAPAN Heritage To Omihachiman's riverside district

Around Omihachiman's riverside district

近江八幡の水郷めぐり

เส้นทางนำร่องมีฮาจิมันนั้น ท่านสามารถนั่งเรือแบบมุ่งหลังคา
เที่ยวไปโดยรอบ

可以乘坐屋形船巡游环绕近江八幡的水路。

Bạn có thể đi du ngoạn bằng thuyền có mái che trên những
dòng nước khắp Omihachiman.

Fun Suigo-No-Sato Maruyama 水郷のさと まるやま

0748-32-2333 1467-3 Maruyamacho, Omihachiman City
3 boat services a day 10:00-, 13:10-, 15:00- (Schedule may vary)
Operate every day (Regular boat service is available during April and November) Y2,160 (The houseboat takes about one hour)
A,D,J,M,V Ride a bus bound for Kokumin Kyuka-mura or Chomeiji from JR Omihachiman Sta. for approx. 15 min.,
get off at Maruyama bus stop, and walk for a few min. www.za.ztv.ne.jp/tekogi/maruyama



0748-32-0303 Miyachicho, Omihachiman City 9:00-17:00
Open 365 days One-way Y490 (Adult), Round-trip Y880 (Adult)
Credit cards not accepted www.ohmitetudo.co.jp/hachimanyama

See Mt. Hachiman Ropeway 八幡山 ロープウェー

ขอเชิญท่านมาเดินเล่นบนท้องฟ้าด้วยเวลา 4 นาที จากจุดชมวิว
ท่านสามารถสัมผัสกับภาพพาโนรามาขนาดใหญ่ของเมืองรอบ
ปราสาทและทัศนียภาพของธรรมชาติ ให้บริการทุกวัน 15 นาที
4分钟的空中漫游。展望台可亲身感受城下町及自然风光
的大全景。每隔15分钟一班。

Bạn sẽ dạo quanh trên không trong 4 phút. Từ đài quan sát, bạn
có thể ngắm nhìn toàn cảnh khu phố quanh lâu đài và phong
cảnh thiên nhiên rộng lớn. Cách 15 phút sẽ có một chuyến.

MAP P.57

See Hachiman-bori Canal 八幡堀

เดิมทีเป็นโด่งเกะของที่มีหญิงสาวและบ้านเก่า
ที่ตั้งอยู่เรียงรายตามฝั่งลำคลองซึ่งเกี่ยวข้องกับ
การเดินทางไปมาของพ่อค้าใน ปัจจุบันมีเรือ
เสียด้านที่ให้เป็นสถานที่ถ่ายทำภาพยนตร์

Những nhà kho tường trắng và những
ngôi nhà lâu đời xếp thành dãy dọc theo
con hào mà khi xưa thuyền thương nhân
qua lại ngược xuôi. Hiện nay, đây là nơi
quay phim nổi tiếng

MAP P.57

Cobblestone Alley

石畳の小路

"โคจิ" มีบรรยากาศที่จำลองแบบมาจากบ้านเรือนและวิถีชีวิตของที่ถูก
สร้างขึ้นมากกว่า 100 ปี มีคาเฟ่และร้านค้าอื่นๆ 5 ร้านตั้งอยู่เรียงราย
将100年以上历史的民宅及仓库重整的风情十足“小路”。5家
咖啡及店铺比邻而立。

"Con đường nhỏ" hữu tình được xây dựng lại với những ngôi
nhà dân trên 100 năm tuổi và nhà kho. Nơi này có 5 quán cà
phê, cửa hàng mua sắm, v.v...

12 Osugicho, Omihachiman City
www.ishidataminokomichi.jp

Eat Hosa Amana 逢茶あまな

0748-32-5295 11:00-17:30 (L.O. 17:00)
Tue. Credit cards not accepted

Rare Wood Beads Bijoux

Buy レアウッドビーズ 美樹 (ビジュ)

0748-33-5251
10:00-17:00 Tue. A,D,J,M,V,銀

Model Route Omihachiman

10:00
Former Hachiman
Post Office

Approx. 4 min. walk

10:30
Vories Memorial House

Approx. 2 min. walk

11:00
Hyde Memorial Building

Approx. 3 min. walk

11:30
Oga Shoten idea note

Approx. 2 min. walk

12:00
Marutake Oumi Nishikawa

Approx. 3 min. walk

13:20
Asagao

Approx. 4 min. walk

13:50
Cobblestone Alley

Approx. 1 min. walk

14:50
Hachiman-bori Canal

Approx. 3 min. walk

15:20
Mt. Hachiman Ropeway

Place to stop off



Buy Fujii Honke 藤居本家

เหล้าสาเกยอดนิยมที่ขึ้นชื่อของแม่น้ำเอจิและชาจากท้อง
ดินที่เหมาะสมสำหรับทำเหล้า ขอบ้านเก่าแก่ "อาซึชิ ซึโม
โตะจังโม", "อาซึชิ โคกินโจ", และอื่นๆ

使用爱知川的伏流水以及本地酿酒好，米所酿成的美酒备
受好评。特别推荐“旭日 生 纯米酒”与“旭日 大吟 醸”。

Nơi đây nổi tiếng với loại rượu sử dụng nguồn nước ngầm sạch Echi và
gạo đặc sản của địa phương chuyên để nấu rượu. Bạn hãy thử thưởng
thức loại rượu "Asahi Kimoto Jummaishu" và "Asahi Daiginjo".
0749-42-2080
793 Nagano, Aishocho, Echigo-gun 9:00-18:00
Open 365 days Credit cards not accepted
Approx. 30 min. by car from Meishin Expressway Hikone
Interchange or Ryuo Interchange www.fujiihonke.jp

東近江 Higashi-Omi

ในการท่องเที่ยวในพื้นที่ที่มีตัวบ้านออกันกว้างใหญ่ขึ้น เดินทางโดยรถไฟจะเหมาะกว่า มีแหล่งถ่ายรูปอยู่มากมาย อย่าลืมพกกล้องถ่ายรูปติดมือมาด้วย

Eclair ¥270 each



Approx. 5 min. by car

Buy Eclairer エクレレ

ร้านขนมแอมเคลร์และขนมหวานอบ ขนมแอมเคลร์หลากหลายสีสันนั้นแค่เพียงมองก็ตื่นตาตื่นใจจนแทบจะลืมหายใจ และยังมีมีพิณและเค็กชีช็อคโกแลตอีกด้วย

闪电泡芙&烘培糕点专卖店。五颜六色的闪电泡芙让人欣喜若狂。还有松饼及巧克力蛋糕等。

Đây là cửa hàng chuyên bán bánh su kem éclair và các loại bánh nướng. Những chiếc bánh su kem éclair đủ sắc màu chỉ nhìn thôi cũng thấy hấp dẫn trong lòng. Cửa hàng còn có bánh muffin và gatô sôcôla, v.v...

MAP P.58
0748-43-6225
754 Kakimicho, Higashi-Omi City
10:00-20:00, Sun. & Hol. -19:00 (Closes when sold out)
Wed. Credit cards not accepted
Approx. 5 min. walk from JR Notogawa Sta.

See Buy Eat Fabrica-Mura ファブリカ村

สถานชุมชนของโอมิตะวันออกซึ่งให้ข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับความมีเสน่ห์ของสิ่งทอผ้าบ้าน ไม่ว่าจะเป็นผลิตภัณฑ์แฟชั่นไปจนถึงผลิตภัณฑ์ที่ใช้ในชีวิตประจำวัน มีแกลเลอรีและคาเฟ่ที่อยู่ภายในอาคารด้วย

传播麻织品魅力的东近江社区据点。从时尚单品到日用杂货等，麻制品森然罗列。还有附设展廊&咖啡厅。

Đây là địa điểm khu vực cộng đồng của Higashiomi chuyên truyền về sự hấp dẫn của sản phẩm từ sợi gai. Tại đây, những hàng hoá làm từ sợi gai được sắp xếp thành dãy, từ những mặt hàng thời trang đến hàng hoá hàng ngày. Ngoài ra còn có phòng tranh và quán cà phê ở đây.

MAP P.58
0748-42-0380
657 Sanocho, Higashi-Omi City 11:00-18:00
Mon-Fri. Credit cards not accepted
Approx. 12 min. walk from JR Notogawa Sta.
www.fabricamura.com



Stole ¥12,000

See JAPAN Heritage Townscape of the Gokasho Kondo District

五個荘金堂の町並み

เขตโกะกะโชคันโด ซึ่งได้รับการคัดเลือกให้เป็นพื้นที่กลุ่มสิ่งก่อสร้างเพื่อการดำรงรักษาไว้ซึ่งชนบทประเพณีดั้งเดิมที่สำคัญ เป็นพื้นที่ที่มีพ่อค้าโอมิจำนวนมากที่ประสบความสำเร็จอย่างโดดเด่น มีบ้านเรือนของพ่อค้าที่มีโครงสร้างเป็นแบบชิเงะและประตูบ้านที่เป็นอาคารไม้ดั้งเดิมอยู่เรียงรายทำให้รู้สึกถึงความอบอุ่นอยู่ในสมัยนั้น

五个庄金堂地区获选定为重要传统建筑群保存地区，这里曾经是近江商人辈出之地。现在还保存着白壁土墙仓库与子户的商人宅邸，让人一窥当年的生活样貌。

Được chọn là khu vực bảo tồn quần thể kiến trúc truyền thống quan trọng, khu vực Gokasho Kondo là miền đất sản sinh ra nhiều thương nhân cho Omi. Những nhà kho tường trắng và cơ ngơi của thương nhân với những cánh cửa nhỏ đến nay vẫn còn để bạn có thể chiêm ngưỡng lối sống thời bấy giờ.

MAP P.58
Gokasho Kondocho, Higashi-Omi City
Ride an Ohmi Railway bus bound for Yokaichi Sta. from JR Notogawa Sta. for approx. 10 min., get off at Plaza Sanpoyoshi bus stop, and walk for approx. 5 min.



Eat Natural Kitchen Cure'l キュレル

คาเฟ่บ้านสไตล์โบราณที่ต้องถอดรองเท้าก่อนเข้ามาทำงาน "อาหารกลางวันเพื่อสุขภาพ" ราคา 1,620 เยน เล็มเปี่ยมไปด้วยวัตถุดิบอาหารที่สดใหม่ที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมและเป็นมิตรกับสุขภาพ ภายในร้านมีสินค้าและเมนูอาหารจากวัตถุดิบสดใหม่

需脱鞋的古典宅咖啡馆。大量采用当地新鲜食材烹制的“健康午餐”1,620日元，广受好评。店内还有销售手工艺家的作品。

Đây là quán cà phê trên nền nhà dân cư mà bạn phải cởi giày để đi vào. Ở đây được dành giá cao với "Healthy Lunch" (Bữa trưa lành mạnh) có giá 1.620 yên gồm nhiều nguyên liệu tươi ngon thu hoạch tại địa phương. Bên trong quán còn có bán những mặt hàng do nghệ nhân thủ công làm ra.

MAP P.58
0748-48-5702 535-1 Gokasho Kinagasecho, Higashi-Omi City
11:00-18:00 (L.O. 17:00) Wed. & the following day of a holiday
Credit cards not accepted Approx. 15 min. walk from Ohmi Railway Kawabenomori Sta.
http://natural-kitchen-curel.com



Be sure to check the views of Koto Sanzan (three famous temples in Koto area)!

See Hyakusai-ji Temple 百濟寺

หนึ่งในวัดพุทธที่มีค่าที่สุดในจังหวัด คัมภีร์ของความเป็นปราชญ์แห่งนารา ร่องเท้าและศาสนาวาด 3 เมตรที่เขามองดูที่ประตูไม้และประตูที่ดูสวยงามตาได้อย่างดีมีอยู่

山城豊満の境内に最古の寺院。仁王門上懸挂の3m草鞋は精彩之处！

MAP P.58
0749-46-1036
323 Hyakusaijicho, Higashi-Omi City
8:00-17:00 Open 365 days
¥600 (Adult) Approx. 10 min. by car from Meishin Expressway Kotosanzan Smart Interchange
www.hyakusaiji.jp

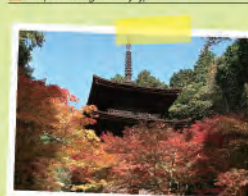


See Kongorin-ji Temple 金剛輪寺

ในฤดูใบไม้ร่วงจะมีเทศกาลซึ่งมีผู้คนมากมาย ในเมเปิ้ลต้นสีเหลือง ในฤดูหนาวจะมีเทศกาลซึ่งมีผู้คนมากมาย และในช่วงฤดูร้อนจะมีเทศกาลซึ่งมีผู้คนมากมาย

秋天下り「血染楓葉」開き。冬天下り「花等四季景色変化万々」

MAP P.52, 58
0749-37-3211
874 Matsuji, Aishocho, Echi-gun
8:30-17:00 Open 365 days ¥600 (Adult)
Approx. 1 min. by car from Meishin Expressway Kotosanzan Smart Interchange
http://kongorinji.jp



See Saimyo-ji Temple 西明寺

วัดพุทธที่มีค่าที่สุดในปี 834 เจดีย์ 3 ชั้นซึ่งถือเป็นสมบัติของชาติเดิม ถูกสร้างโดยที่มิได้ใช้ปูนแต่ใช้ดินเผา

834年创建的古刹。国宝の三重塔没有使用任何铁钉。

MAP P.58, 59
0749-38-4008
26 Ikedera, Koracho, Inukami-gun
8:00-16:30 Open 365 days ¥600 (Adult)
Approx. 3 min. by car from Meishin Expressway Kotosanzan Smart Interchange
www.saimyouji.com/en



Buy Hitomi Winery ヒトミワイナリー

ไวน์นอร์รี่ผู้ซึ่งชาวญี่ปุ่นในท้องถิ่นไม่แพ้ รสชาติที่บริสุทธิ์นั้นเป็นเสน่ห์ที่หาไม่ได้ ท่านสามารถลองชิมรสชาติไวน์ทุกชนิดรวมถึงไวน์ที่ได้ออกจากรุ่นในจังหวัดชิเงะ มาเลือกหาไวน์ที่ท่านพอใจได้ทันที

口感清纯、无渗透葡萄酒的专业造酒厂。以使用滋贺县葡萄制作的葡萄酒为首，全部的种类皆可试饮。欢迎寻找您的最爱。

Đây là hầm rượu chuyên sản xuất loại rượu vang không thấm thấu không khí, tạo nên hương vị thuần khiết hấp dẫn. Bạn có thể nếm thử tất cả các loại rượu, tiêu biểu là rượu vang làm từ nho đặc sản của tỉnh Shiga. Hãy thử tìm ra hương vị yêu thích của bạn nhé.



MAP P.58
0120-80-4239 2083 Yamakamicho, Higashi-Omi City
10:00-18:00 Open 365 days A.D.J.M.V
Ride an Ohmi Railway bus bound for Eigen-ji from Ohmi Railway Yokaichi Sta. for approx. 35 min., get off at Yamakamiguchi bus stop, and walk for a few min.
www.nigorwine.jp



See Tarobogu Shrine (Aga-jinja Shrine) 太郎坊宮(阿賀神社)

ศาลเจ้าที่อยู่ในภูเขาอาคะงามิ ซึ่งมีความสูงจากระดับน้ำทะเล 350 เมตร เป็นที่เคารพนับถือว่าเป็น "เทพแห่งโชคชัย" ความเจริญรุ่งเรืองทางการค้าและการอธิษฐานขอพรในโชชิยะ มีผู้คนแสวงหามาเยือนอย่างไม่ขาดสาย ผู้ปกป้องเทพที่สถิตย์ในศาลเจ้านั้นคือทาริโอบะ

位于标高350m的赤神山山腰的神社。以“胜运之神”被受崇拜，祈求生意兴隆、必获合格的民众络绎不绝。守护神社神明的是太郎坊天狗。

Ngôi đền nằm ở lưng chừng núi Akagami cao 350 m so với mực nước biển. Nơi này có vị thần được tôn là "vị thần thắng lợi", dòng người cầu nguyện buôn bán phát đạt, cầu thắng lợi, v.v... đó về không ngừng. Vị thần bảo vệ ngôi đền là thần Tarobogu Tengu.

MAP P.58
0748-23-1341
2247 Owakicho, Higashi-Omi City
9:00-16:00 Open 365 days, Free admission
Approx. 15 min. walk from Ohmi Railway Tarobogumae Sta.
www.tarobogu.sakura.ne.jp

Buy Koubou chou-chou 工房chou-chou

แรชีเค้กที่ทำรวมมือกับโรงเหล้าสาเกของชิเงะเป็นเมนูที่มีชื่อเสียง ทำการนึ่งเค้กกับสาเกที่สุรรมกัน สามารถเพลิดเพลินไปกับรสชาติที่เปลี่ยนไปตามระยะเวลาการหมัก

名产是与滋贺县酒窖合作推出的起司蛋糕。这是将酒粕与起司一同熟成而制成的，随着时间经过散发不同的风味变化。

Đặc sản ở đây là món bánh phô mai tươi được phối hợp thực hiện cùng các xưởng rượu của Shiga. Bạn sẽ được thưởng thức món bánh có hương vị nguyên liệu thay đổi theo thời gian khi cho bã rượu và phô mai lên men cùng nhau.

MAP P.58
0748-20-3993
786-1 Kamihanedacho, Higashi-Omi City 10:00-19:00
Mon. & Thu. (Open if a holiday) Credit cards not accepted
Approx. 3 min. by car from Meishin Expressway Gamo Smart Interchange
www.chou-chou11.com



Cheesecakes made with locally brewed Shiga sake are available

Model Route Higashi-Omi

10:30 Eclairer
Approx. 5 min. by car
11:00 Fabrica-Mura
Approx. 10 min. by car
12:00 Townscape of the Gokasho Kondo District
Approx. 10 min. by car
12:30 Natural Kitchen Cure'l
Approx. 20 min. by car
14:00 Koubou chou-chou
Approx. 15 min. by car
14:40 Tarobogu Shrine (Aga-jinja Shrine)
Approx. 25 min. by car
17:30 Hitomi Winery

Place to stop off



Relax Eigen-ji Onsen Hoppuno-yu 永源寺温泉 八風の湯

"ฮันโปนโย" ที่ตั้งอยู่ด้านหน้าประตูของวัดเอเก็นจินเป็นบ่อน้ำร้อนแบบกลางแจ้งที่สร้างขึ้นสมัยโบราณ ท่านสามารถพักผ่อนสบายๆกับได้พักในโรงอาบน้ำ ซึ่งเชิญชวนมาในระหว่างการเดินทางเที่ยวชมที่นารายุ

温泉施設「八風の湯」位在永源寺门前，轻松悠游有如置身旅馆中。

Toại lạc trước cổng chùa Eigen, "Hoppuno-yu" là suối nước nóng đi về trong ngày, cho phép bạn có thể thư giãn giống như ở nhà ryokan.

MAP P.58
0748-27-1126
352 Eigenjitanancho, Higashi-Omi City
10:00-22:00 (Last admission: 21:00), Sat. -23:00 (Last admission: 22:00) Open 365 days
¥1,300 (Sat., Sun. & Hol. ¥1,500 (Adult))
A.D.J.M.V
Approx. 12 min. by car from Meishin Expressway Yokaichi Interchange
www.hoppuno-yu.com
* Available in Japanese only

東近江市

**Hãy tận hưởng chuyến
du lịch tiếp cận với lịch
sử lâu đời và cảnh thiên
nhiên tươi đẹp!**

**Hãy tận hưởng chuyến
du lịch tiếp cận với lịch
sử lâu đời và cảnh thiên
nhiên tươi đẹp!**

Hirutani or Kimigahata bus stop and walk for a few min.



MOTHER LAKE BIWA in JAPAN

BIWAKO CRUISE

on the "MICHIGAN"



Biwako Kisen Co., Ltd. 5-1-1 Hamaotsu, Otsu City, Shiga
For inquiries and reservations: Tel: +81-77-524-5000 (9:00-17:00) www.biwakokisen.co.jp

Access to the Otsu Port:

- Take Keihan Train from Gion-Shijo Sta. to Keihan Hamaotsu Sta. (30min.)
- Take the Subway from Shijo Sta. to Keihan Hamaotsu Sta. (30min.)
- Take the Subway from Kyoto Shiyakusho-mae Sta. to Keihan Hamaotsu Sta. (25min.)

3min. on walk from Keihan Hamaotsu Sta.



Biwako Free Wi-Fi
Each floor is equipped with free Wi-Fi spots.

LAKE VIEW RESORT

Set your body and soul free at magnificent Lake Biwa
讓壯麗的琵琶湖，解放您的身心靈
웅대한 비와호에서 몸과 마음을 힐링하세요



Every guest room has a balcony and a lakeside view
全部房間擁有湖景露台
모든 객실은 레이크뷰입니다

Natural hot spring bath with a view of Lake Biwa
可眺望琵琶湖景的天然溫泉
비와호를 한눈에 바라볼 수 있는 천연온천 대목

Restaurants featuring a wide variety of cuisines
餐廳美味多種多樣
레스토랑에서는 다양한 메뉴를 준비하고 있습니다

- Free shuttle bus service!
JR Otsu Sta. ↔ Hotel
- 有免費接送巴士行駛!!
JR 大津站 ↔ 酒店
- 무료 셔틀버스 운행중!!
JR 오쓰역 ↔ 호텔

Approx. 10 min. walk from JR Otsu Sta.
Approx. 5 min. walk from Keihan Hamaotsu Sta.
Approx. 5 min. by car from Meishin Expressway Otsu Interchange

從JR大津站步行約10分鐘
從JR大津站步行約5分鐘
從名神大津交流道開車約5分鐘

From Otsu Station, it takes about 10 minutes to walk to the hotel.
From Hamaotsu Station, it takes about 5 minutes to walk to the hotel.
From the Meishin Expressway Otsu Interchange, it takes about 5 minutes to drive to the hotel.



BIWAKO HOTEL

2-40 Hama-Machi, Otsu City 520-0041
TEL: 077-524-7111 FAX: 077-524-1384
<http://www.biwakohotel.co.jp/>

草津

草津 | Kusatsu



Use a Rental Bicycle!

If you prefer an easy way to tour around the sightseeing spots, bicycle is recommended. Electric-bicycle rentals are available at the tourist offices in Otsu City.

ค่าธรรมเนียมการเช่า: 250เยนต่อชั่วโมง หรือ 1,000เยนต่อวัน (4ชั่วโมงขึ้นไป)
平均1小时250日元 1天(4小时以上) 1,000日元
Phí cho thuê: 250 yên/giờ hoặc 1.000 yên/ngày (4 giờ trở lên).

■Places to rent bicycles MAP : P.48-49

Shiga Tourist Association	☎ 077-592-0378
Kozoku no Sato Resource Center	☎ 077-572-0425 (Katata Tourist Association)
Ogoto Onsen Kanko Park	☎ 077-578-1650 (Ogoto Onsen Tourist Association)
Sakamoto Tourist Association	☎ 077-578-6565
Ishiyama Tourist Association	☎ 077-537-1105

Electric assist bicycles are also available for rent!



Good Luck Trip SHIGA Present Campaign

ลุ้นรับรางวัลสุดหรู!

挑战豪华赠品吧! | Giành lấy giải thưởng sang trọng!

เมื่อพบพานหน้าต๋าน Good Luck Trip Shiga / Lake Biwa! ตอบคำท้าในแบบสุดอบอุ่นด้วยรางวัลสุดหรู!
ผู้โชคดีจากการจับฉลาก จะได้รับบัตรที่พักสุดหรู 2 วัน หรือบัตรรับประทานอาหารสำหรับ 2 ท่าน ที่ "โรงแรมริทโตะโอทสึ ปรีnceโอเทล"
จึงต้องรีบชิงสิทธิ์ตามเงื่อนไขที่แนบมาเพื่อชิงรางวัลสุดหรู! ร่วมสนุกเลยตอนนี้!
这是专为浏览Good Luck Trip Shiga/Lake Biwa顾客设计的赠券活动! 只要回答问卷就有机会获得豪华商品! 抽中位于
于湖都的大津与琵琶湖畔的“琵琶湖大津王子大饭店”双人住宿券及餐厅的双人套餐餐券! 现在立刻报名参加吧!
Chiến dịch chỉ dành cho những độc giả của Good Luck Trip Shiga/Lake Biwa! Hãy trả lời bảng khảo sát và giành lấy giải thưởng sang trọng! Thông qua việc bốc thăm, người đoạt giải sẽ nhận được phiếu ăn dành cho cặp đôi của nhà hàng và phiếu trợ dành cho cặp đôi tại "Khách sạn Biwako Otsu Prince" tiếp nhận bên hồ Biwa ở Koto-Otsu. Hãy đăng ký ngay bây giờ!

How to Apply

●Apply via the QR code or the website
<http://en.biwako-visitors.jp/glt2016/form>



Close to Otsu Station, that can be reached in 10 minutes from Kyoto Station. Enjoy a memorable stay overlooking a panoramic view of Lake Biwa.
You can enjoy a luxurious buffet while experiencing the view from 130 m above ground.

びわ湖大津プリンスホテル Lake Biwa Otsu Prince Hotel
4-7-7 Nionohama, Otsu City
www.princehotels.com/otsu/

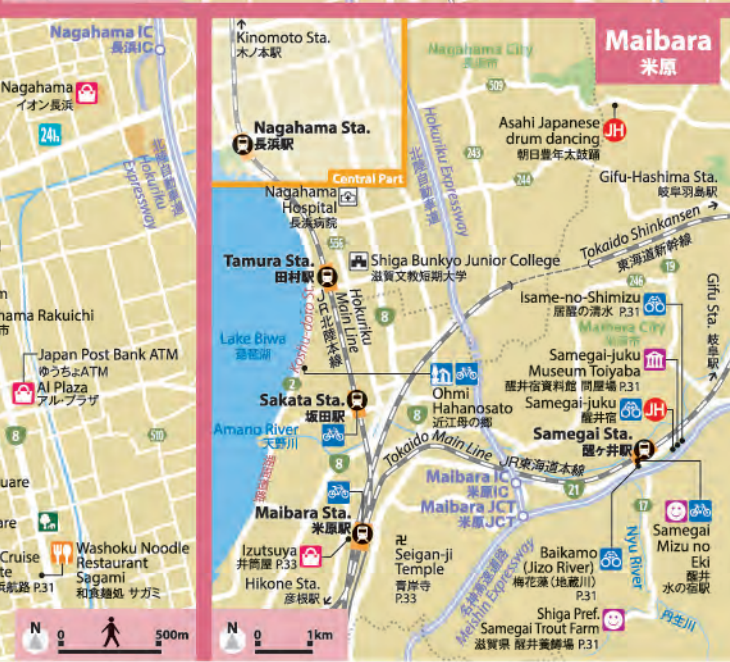
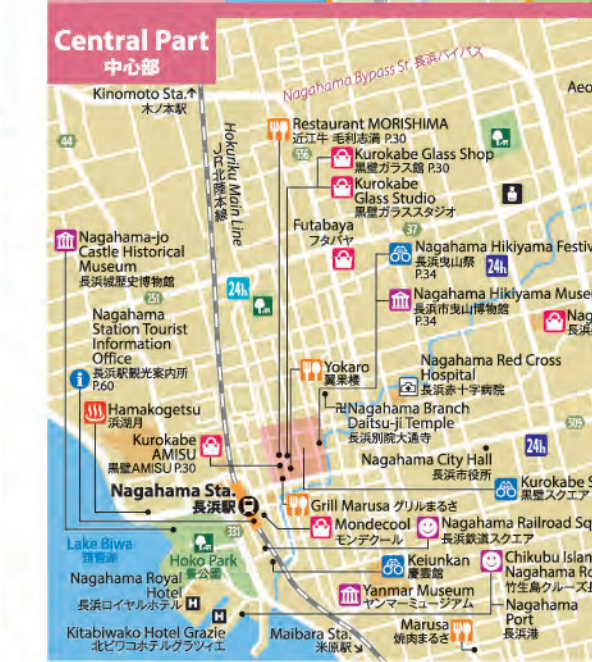
彦根

彦根 | Hikone



長浜

长滨 | Nagahama



คันไซ

美的传说 | Truyen thuyet ve ve dep cua Kansai Nhat Ban

関西地区自古是日本的都城，成为历史发展的核心。这一条广域观光周游路线带您领略5项世界遗产与7大绝景，体验日本之美尽在旅途中。

Kansai International Airport

Osaka, Kyoto, Nara, Mie, Aichi, Gifu, Fukuji

PICK UP!

彦根城 Hikone-jo Castle

ปราสาทที่นับได้ว่าเป็นหนึ่งในปราสาทที่มีชื่อเสียงที่สุดในญี่ปุ่น ปราสาทแห่งนี้มีองค์ประกอบอันโดดเด่นและสวยงามตระการตา เป็นที่รู้จักในนามปราสาทที่หนึ่ง

名列天下名城之一的古城。城内保留古时样貌，适合悠游赏逛。

Little data about the castle is a must in the history of the castle. It is a must in the history of the castle. It is a must in the history of the castle.

玄宮楽々園 Genkyu Rakuraku-en

สวนสาธารณะที่มีชื่อเสียงที่สุดในภูมิภาคคันไซ มีพื้นที่กว่า 100 ไร่ เป็นสวนสาธารณะที่สวยงามและทันสมัย

สวนสาธารณะที่มีชื่อเสียงที่สุดในภูมิภาคคันไซ มีพื้นที่กว่า 100 ไร่ เป็นสวนสาธารณะที่สวยงามและทันสมัย

夢京橋キャッスルロード Yume Kyobashi Castle Road

จังหวัด滋賀มีปราสาทที่สร้างขึ้นใหม่ในปี 1988 เพื่อรำลึกถึงปราสาทฮิโคโนะ

จังหวัด滋賀มีปราสาทที่สร้างขึ้นใหม่ในปี 1988 เพื่อรำลึกถึงปราสาทฮิโคโนะ

昇龍道 SHORYUDO

What's SHORYUDO?

ใคร่ที่จะสัมผัสโลกของประเพณีญี่ปุ่น ให้มาหาทางเดินทางท่องเที่ยวที่เมืองนาโงยะ

ใคร่ที่จะสัมผัสโลกของประเพณีญี่ปุ่น ให้มาหาทางเดินทางท่องเที่ยวที่เมืองนาโงยะ

PICK UP!

長浜 黒壁スクエア Nagahama Kurokabe Square

จังหวัด滋賀มีปราสาทที่สร้างขึ้นใหม่ในปี 1988 เพื่อรำลึกถึงปราสาทฮิโคโนะ

จังหวัด滋賀มีปราสาทที่สร้างขึ้นใหม่ในปี 1988 เพื่อรำลึกถึงปราสาทฮิโคโนะ

比叡山延暦寺 Heizen Enryaku-ji Temple

จังหวัด滋賀มีปราสาทที่สร้างขึ้นใหม่ในปี 1988 เพื่อรำลึกถึงปราสาทฮิโคโนะ

จังหวัด滋賀มีปราสาทที่สร้างขึ้นใหม่ในปี 1988 เพื่อรำลึกถึงปราสาทฮิโคโนะ

Great Nature Course

The thrill of the great outdoors

A journey of Alpine areas and ancient exploration

Dragon Course

Invitation to a traditional space

"SHORYUDO's iconic course"

Nostalgic Course

"The home and heart of Japanese"

Journey to Ise-jingu Shrine and World Heritage sites

Ukiyo-e Course

A real experience of samurai culture and traditional technique

高島

高島 | Takashima



การติดต่อสื่อสาร | 通信 | THÔNG TIN LIÊN LẠC

ญี่ปุ่นใช้สัญญาณมือถือที่มีมาตรฐานแตกต่างกันออกไป ท่านจึงไม่สามารถใช้โทรศัพท์มือถือของท่านได้ที่ญี่ปุ่น ท่านสามารถเช่าโทรศัพท์มือถือที่สามารถใช้ในญี่ปุ่นได้แต่ท่านต้องนำเงินมาฝาก (สัญญาณโทรศัพท์มือถือบางเครื่องจะไม่สามารถใช้โรมมิ่งได้ โปรดตรวจสอบโทรศัพท์มือถือของท่านก่อนการให้บริการโรมมิ่ง)

因日本手机的电波规格不同，自己的手机在日本国内无法使用。可在机场柜台租借日本国内专用手机或利用国际漫游服务（请事先根据合约确认是否可利用国际漫游服务）。

日本 sử dụng một bộ tiêu chuẩn khác cho tín hiệu điện thoại di động, do đó bạn sẽ không thể sử dụng điện thoại di động thông thường khi ở Nhật Bản. Bạn có thể thuê một chiếc điện thoại di động có thể sử dụng ở Nhật Bản tại quầy cho thuê ở sân bay hoặc cài đặt điện thoại riêng của bạn sang dịch vụ chuyển vùng (một số hợp đồng điện thoại di động có thể không cho phép chuyển vùng, vì vậy hãy chắc chắn kiểm tra lại trước khi thử sử dụng).

โทรศัพท์มือถือ
手机
Điện thoại di động

The main mobile phone rental firms

NTT docomo international roaming center
0120-654100
www.nttdocomo.co.jp/english/service/world/smt/roaming/

Cell-Phone Rental
0120-045-070
www.worldke-tai.com/en/

JAL ABC
0120-086-072
www.jalabc.com/rental/domestic_eng

SoftBank Global Rental
03-3560-7730
www.softbank-rental.jp/en/

Try Using the app version of this magazine! / 請嘗試使用這本雜誌的App版本! Free / 免費

Introduction on Sightseeing Spots 旅遊資訊

Currency calculator 匯率計算功能

Trends in Japan 日本的流行資訊

Available Offline 離線瀏覽功能

GOOD LUCK TRIP JAPAN App

Supported languages: Chinese (Traditional), Chinese (Simplified), English
Supported OS: Android, iOS (As of January 2016)

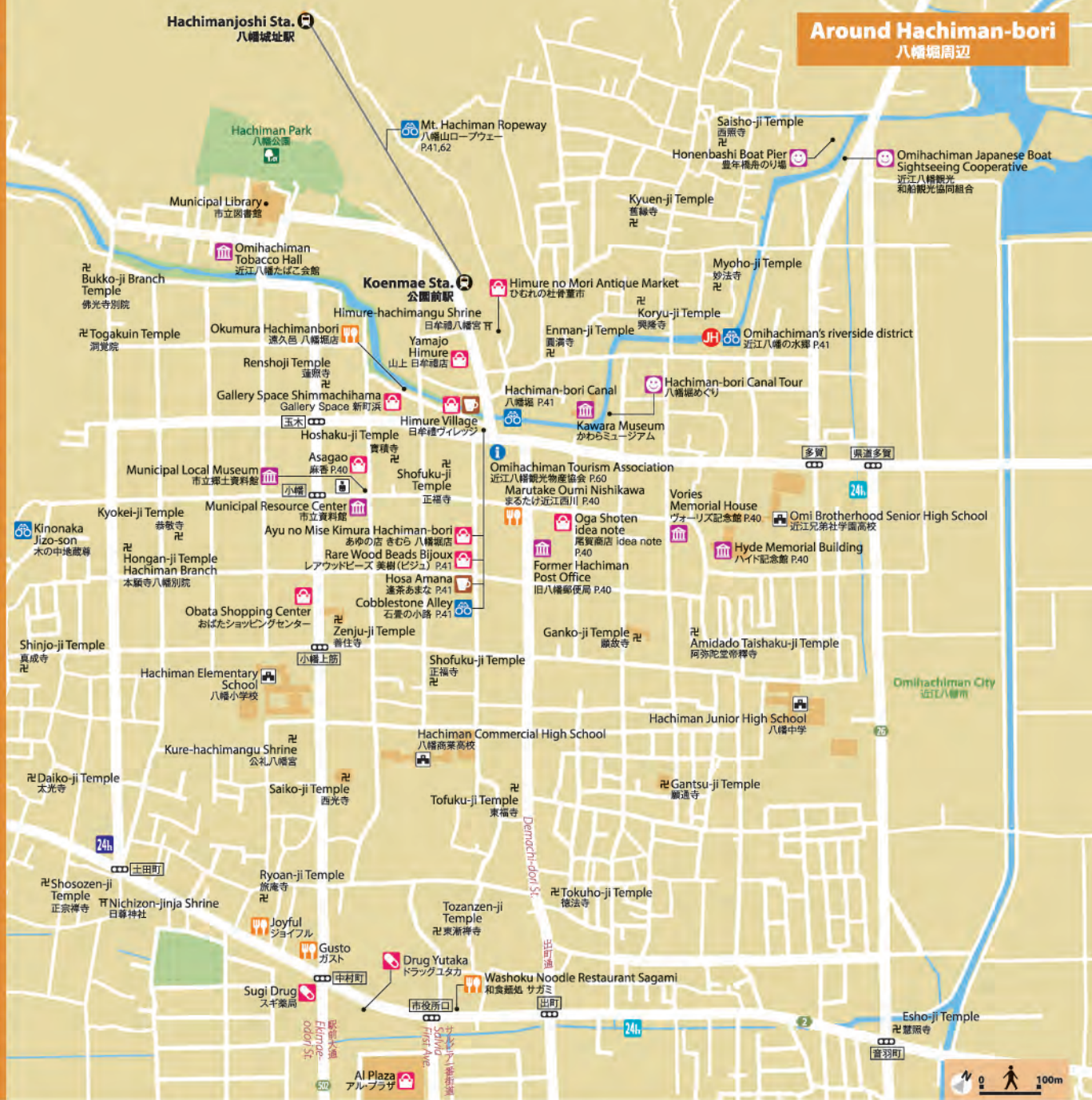
對應語言: 中文繁體字, 中文簡體字, 英語
對應OS: Android, iOS

대응 언어: 중국어 번체자, 중국어 간체자, 영어
대응 OS: Android, iOS
(2016년 1월 현재 한국어는 대응하고 있지 않습니다)

GOOD LUCK TRIP JAPAN

近江八幡

近江八幡 | Omihachiman



A landmark hotel in a perfect location where you can fully enjoy Omi-Hachiman, a town of plentiful nature and rich history. 地理位置絕佳的地標飯店，伴您盡情體驗近江八幡的豐富大自然與歷史氛圍。

중부한 자연과 역사의 도시 오미하치만을 만끽할 수 있으며, 최고의 전망과 입지를 자랑하는 랜드마크 호텔.

It's located 30 minutes by train from Kyoto and is 20 minutes from an outlet park by car. Enjoy the view from the top floor and the luxurious flavor of authentic Omi beef.

自京都搭乘電車約30分鐘，前往購物中心車程約20分鐘，風景最高樓層的眺望美景，伴您品嚐道地近江牛那迷人豐富的好滋味。

고토에서 전철로 30분, 아울렛까지 차로 20분, 최상층에서 바라보는 전망과 함께 본고장 오미 소고기의 풍운한 맛을 즐길 수 있습니다.

Tel. +81-748-36-6666 Fax. +81-748-36-8800 www.newomi.co.jp/omi/english/

● Approx. 1 min. walk from JR Omi-hachiman Sta.
● Free Wi-Fi available in the lobby and all guest rooms.
● Approx. 1 min. walk to a convenience store
● Approx. 5 min. walk to the AEON Omi-Hachiman store
● Credit cards accepted.
● Single: 16m / Twin: 24m

Hotel New Omi
ホテルニューオウミ

東京 Good Luck Trip

The charm of Japan to the world! 地球の歩き方

GOOD LUCK TRIP คือโครงการที่จะนำเสนอบรรยากาศการท่องเที่ยวในโตเกียวและพื้นที่รอบๆ โดยรวมไว้ทั้งหมดในฉบับพิเศษเล่มนี้ ซึ่งนำโดยนักเขียนที่มีประสบการณ์และมีความรู้ในด้านการท่องเที่ยวในญี่ปุ่น GOOD LUCK TRIP ฉบับพิเศษเล่มนี้จะมีเนื้อหาที่น่าสนใจใน Android / iOS App

GOOD LUCK TRIP 是以特種地圖兩部分來介紹日本魅力的定期免費雜誌。在 Android / iOS App 中可以閱覽 GOOD LUCK TRIP 的最新刊以及往期雜誌。

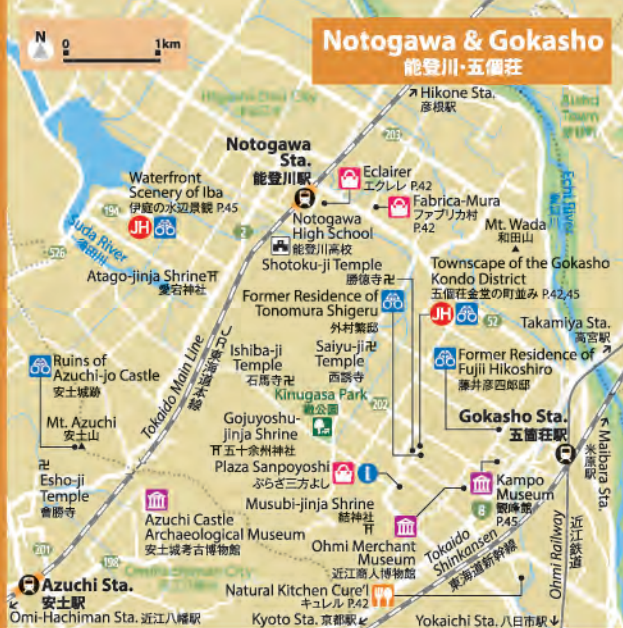
Good Luck Trip là một tập chỉ dẫn phi được phát hành thường xuyên nhằm quảng bá sự hấp dẫn của Nhật Bản thông qua các tình huống cũng như qua hình ảnh. Số tập chỉ dẫn mới nhất và các số trước đó luôn có sẵn ở dạng sách điện tử dành cho các ứng dụng của Android và iOS.

Contact japan@arukikata.co.jp

Free app for smartphones and tablets!

www.goodlucktrip.co.jp

Restaurant Museum Amusement Park Experience View Spot Hot Spring Roadside Station Rental Bicycle Japan Heritage



58

ข้อมูลที่สำคัญ 基本信息 | Thông tin cần thiết



เงิน 钱款 Tiền bạc

ท่านสามารถถอนเงินเป็นสกุลเงินเยนญี่ปุ่นโดยใช้บัตรเครดิตและบัตรเงินสดจากต่างประเทศได้ที่เซเว่น แบงก์ ATM ซึ่งตั้งอยู่ในร้านสะดวกซื้อเซเว่น อีเลฟเว่นและที่ตู้ ATM ของธนาคารพาณิชย์ญี่ปุ่น บัตรเครดิตของผู้ให้บริการหลักสามารถใช้ได้ในร้านค้าสาขาและร้านค้าจำนวนมาก ท่านสามารถแลกเปลี่ยนสกุลเงินและสามารถใช้เช็คเดินทางได้ที่โรงแรมและธนาคาร

如果要信用卡提取日元，那使用邮局银行ATM或便利店的Seven银行ATM会十分便利。各大信用卡都可使用。旅行支票可在酒店或银行兑换。

Du khách có thể rút tiền yên Nhật bằng cách sử dụng thẻ tín dụng được nước ngoài phát hành và thẻ tiền mặt tại các máy ATM của ngân hàng Seven (Seven Bank) trong cửa hàng tiện lợi 7-Eleven và tại máy ATM của Ngân hàng Bưu điện Nhật Bản (Japan Post Bank). Thẻ tín dụng chính được chấp nhận tại nhiều chuỗi cửa hàng và cửa hiệu. Các khách sạn và ngân hàng có thể đổi tiền và chấp nhận tờ séc du lịch.

ในประเทศไทยได้ทำการจัดสถานที่ให้บริการระบบ Wi-Fi ไว้ให้แค่เพียงในสนามบินเท่านั้น แต่ยังมีบริการตามสถานที่ต่างๆอีกมากมายในเมือง ไม่ว่าจะเป็นร้านสะดวกซื้อ, เครื่องจำหน่ายอัตโนมัติ, และสถานีรถไฟเพื่อเป็นการช่วยอำนวยความสะดวกในการเดินทาง แอปพลิเคชัน GOOD LUCK TRIP JAPAN นำเสนอเคล็ดลับโออิชิบายวิธีการใช้ Wi-Fi กรุณาตรวจสอบให้แน่ใจจากวิดีโอแล้วจึงใช้บริการเชื่อมต่อระบบ Wi-Fi

在日本，除了机场之外，便利商店、自动贩卖机、电车等市区内各种地方都可以使用Wi-Fi，让旅游更为方便。GOOD LUCK TRIP JAPAN App以动画解说Wi-Fi的使用方式，欢迎多加参考利用。

Tại Nhật Bản, điểm truy cập Wi-Fi không chỉ có ở sân bay, mà còn có ở nhiều nơi trong thành phố bao gồm cửa hàng tiện lợi, máy bán hàng tự động, và xe lửa, mang đến một hành trình tiện lợi. Ứng dụng GOOD LUCK TRIP JAPAN phát video clip giải thích cách thức sử dụng Wi-Fi, vậy nên quý khách hãy chắc rằng mình xem video và sử dụng truy cập Wi-Fi.

ゆうちょ銀行

ธนาคารไปรษณีย์ญี่ปุ่น
邮政银行 | Ngân hàng Bưu điện Nhật Bản
www.jp-bank.japanpost.jp/en/ias/en_ias_index.html



ธนาคารเซเว่น
Seven銀行 | NGÂN HÀNG SEVEN
www.sevenbank.co.jp/intcard/service2.html

จุดให้บริการฟรี Wi-Fi

Free Wi-Fi 热点 | Điểm Wi-Fi miễn phí

Biwako Free Wi-Fi

GOOD LUCK TRIP JAPAN App

https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.goodlucktrip.goodlucktrip



ข้อมูลการท่องเที่ยว 观光介绍 Thông tin du lịch

ในพื้นที่ที่จะแนะนำมีข้อมูลสำหรับนักท่องเที่ยวเพื่อรองรับนักท่องเที่ยวชาวต่างชาติซึ่งให้ความช่วยเหลือต่างๆเพื่อการเดินทางที่นำพึงพอใจ หากท่านมีปัญหาใดๆก็สามารถแวะเข้ามาสอบถามและใช้บริการได้

滋賀地区设有可协助外国旅客旅程更顺利的观光导览所，遇到困难时，欢迎多加利用。

Trong khu vực Shiga, có các trung tâm thông tin du lịch phục vụ khách du lịch nước ngoài nhằm mang hỗ trợ cho du khách một chuyến đi thoải mái. Nếu có bất kỳ vấn đề nào, du khách có thể dừng chân tại trung tâm và sử dụng dịch vụ này.

โอทสุ 大津 | Otsu

ศูนย์ข้อมูลสำหรับนักท่องเที่ยว สถานีรถไฟโอทสุ

大津站观光导览所

Trung tâm thông tin dành cho du khách trạm Otsu

- ☎ 077-522-3830
- ☑ On the 1st floor of JR Otsu Station
- ☑ 8:40-17:25
- ☑ Year-end & New Year holidays



โคกะ 甲賀 | Koka

สมาคมนักท่องเที่ยว ชิการาคิ

信乐町观光协会

Hiệp hội du lịch Shigaraki

- ☎ 0748-82-2345
- ☑ 1142 Nagano, Shigaraki, Koka City (in Traditional Crafts Center of Shigaraki)
- ☑ 9:00-17:00
- ☑ Thu. (if Thu. falls on a holiday, the next day will be closed instead)



โอมิฮาจิมัน 近江八幡 | Omihachiman

สมาคมการท่องเที่ยว โอมิฮาจิมัน

近江八幡观光物产协会

Hiệp hội du lịch Omihachiman

- ☎ 0748-32-7003
- ☑ 9 Ishincho-moto, Omihachiman City
- ☑ 10:00-17:15
- ☑ Year-end & New Year holidays



ฮิโคโนะ 彦根 | Hikone

ศูนย์ข้อมูลสำหรับนักท่องเที่ยว เมืองฮิโคนะ

彦根市观光导览所

Trung tâm thông tin dành cho du khách thành phố Hikone

- ☎ 0749-22-2954
- ☑ Inside JR Hikone Station
- ☑ 9:00-17:30
- ☑ Year-end



นาากาฮามะ 长滨 | Nagahama

สำนักงานข้อมูลสำหรับนักท่องเที่ยว สถานีรถไฟนาากาฮามะ

长滨站观光导览所

Văn phòng thông tin du lịch trạm Nagahama

- ☎ 0749-63-7055
- ☑ Inside the JR Nagahama Sta. grounds
- ☑ 10:00-16:45/Sat., Sun. & Hol.: 9:15-17:00
- ☑ Dec. 29-Jan. 3



ทาคาชิมะ 高島 | Takashima

ศูนย์ข้อมูลสำหรับนักท่องเที่ยว สถานีรถไฟ JR มาคิโนะ

JR牧野站观光导览所

Văn phòng thông tin du lịch trạm JR Makino

- ☎ 0740-28-1188
- ☑ Inside the JR Makino Sta. grounds
- ☑ 9:00-17:00
- ☑ Year-end & New Year holidays



COLUMN

สำนวนภาษาญี่ปุ่นที่นำมาใช้ได้จริง

实用日语会话 | Những mẫu câu tiếng Nhật thông dụng

สนทนาในชีวิตประจำวัน	日常会话	Hội thoại / Chào hỏi hàng ngày
hai / iie はい いえ	ใช่ / ไม่ใช่	Vâng / Không
konnichiwa こんにちは	สวัสดี 您好 (午安)	Xin chào
sayonara さようなら	ลาก่อน 再见	Tạm biệt
arigatō gozaimasu ありがとう ごさいます	ขอบคุณ 谢谢	Cảm ơn
sumimasen すみません	ขอโทษ 不好意思	Xin lỗi
gomennasai ごめんなさい	ขอโทษ 对不起	Xin lỗi làm phiền một chút.
oishidesu おいしいです	อร่อย 好吃	Ngon quá!

สำนวนความรู้ | 实用会话 | Những mẫu câu thông dụng

~ni ikitai desu ~に 行きたい です	อยากไปที่ ~ 我想去...	Tôi muốn đi ~
~wa arimasuka? ~は ありますか	มี ~ ไหม? 有...吗?	Có ~ không ?
~o kudasai ~を ください	ขอ ~ 请给我 ~	Vui lòng ~
~wa dokode kaemasuka? ~は どこで 買えますか	จะหาซื้อ ~ ได้ที่ไหน? 在哪里可以买得到...?	Có thể mua ~ ở đâu vậy?
ikura desuka? いくら ですか	ราคาเท่าไร? 多少钱?	Bao nhiêu tiền?
dorega osusume desuka? どれが おすすめ ですか	คุณแนะนำอันไหน? 您推荐哪一个?	Bạn có gợi ý gì cho tôi không?
kore wa nandesuka? これ は 何ですか	นี่คืออะไร? 这是什么?	Đây là gì vậy?
itsu shuppatsu desuka? いつ 出発 ですか	ออกเดินทางเมื่อไหร่? 什么时候出发?	Khi nào khởi hành vậy?
itsu touchaku shimasuka? いつ 到着 しますか	ถึงที่หมายเมื่อไหร่? 什么时候到达?	Khi nào đến nơi vậy?
~wa dokodesuka? ~は どこですか	~ อยู่ที่ไหน? ~ 在哪里?	~ ở đâu vậy?
jikan wa donokurai kakarimasuka? 時間 は どのくらい かかりますか	ใช้เวลาประมาณเท่าไร? 需要多少时间?	Mất khoảng bao lâu vậy?
shashin o totte kudasai 写真 を 撮って ください	ช่วยถ่ายรูปให้หน่อย 请帮我拍照。	Vui lòng chụp ảnh giúp tôi.
toire o kashite kudasai トイレ を 貸して ください	ขอใช้ห้องน้ำหน่อย 我想借用洗手间。	Tôi sử dụng nhà vệ sinh được không a

ปัญหา | 发现问题 | Khi gặp rắc rối

guai ga warui desu 具合 が 悪い です	รู้สึกไม่สบาย 我觉得很不舒服。 Tôi cảm thấy không được khỏe	~o nakushi mashita ~を なくし ました	ทำ ~ หายไป 我的...不见了。 Tôi đã làm mất ~
keisatsu(kyūkyūsha) o yonde kudasai 警察 (救急車) を 呼んで ください	กรุณาเรียกรถพยาบาล (รถพยาบาล) ให้หน่อย 请叫警察 (救护车)。 Vui lòng gọi cảnh sát (xe cấp cứu) giúp tôi	nihongo ga wakarimasen 日本語 が 分かりません	ไม่เข้าใจภาษาญี่ปุ่น 我不会日语。 Tôi không hiểu tiếng Nhật

ช้อปปิ้ง และร้านอาหาร | 购物 & 餐厅 | Mua sắm và Nhà hàng

motto ōkii (chiisai) saizu wa arimasuka? もっと 大きい (小さい) サイズ は ありますか	มีไซส์ใหญ่ (เล็ก) กว่าไหม? 有再大一点 (小一点) 的尺寸吗? Có cỡ lớn hơn (nhỏ hơn) không?	shichaku shitemo iidesuka? 試着 しても いいですか	ลองสวม(เสื้อผ้า) ได้ไหม? 可以试穿吗? Tôi có thể mặc thử được không?
chigau iro (dezain) wa arimasuka? 違う 色 (デザイン) は ありますか	มีสี (ดีไซน์) อื่นไหม? 有其他的颜色 (款式) 吗? Có màu (kiểu) nào khác không?	kādo de shiharai dekimasuka? カード で 支払い できますか	ชำระเงินด้วยบัตรเครดิตได้ไหม? 可以使用信用卡吗? Tôi có thể thanh toán bằng thẻ tín dụng không?
betsubetsu ni tsutsunde kudasai 別々 に 包んで ください	กรุณาห่อแยกกัน 请帮我分开包装。 Vui lòng gói riêng từng món giúp tôi	tabekata o oshiete kudasai 食べ方 を 教えて ください	กรุณาสอนวิธีทานหน่อย 请教我吃法。 Vui lòng hướng dẫn tôi cách ăn món này.
chugokugo (taigo/betonamugo) wa hanasemasuka? 中国語 (タイ語/ベトナム語) は 話せますか	พูดภาษาจีน (ภาษาไทย / ภาษาเวียดนาม) ได้หรือไม่? 会说中文 (泰语 / 越南语) 吗? Bạn có thể nói tiếng Trung (tiếng Thái / tiếng Việt) được không?		

JR-WEST RAIL PASS



Kansai Area Pass

关西地区铁路周游券

Vé Kansai Area Pass

1-day	ซื้อในต่างประเทศ 于日本国外购买时 Mua ở nước ngoài	¥2,200	2-day	ซื้อในต่างประเทศ 于日本国外购买时 Mua ở nước ngoài	¥4,300
	ซื้อในประเทศญี่ปุ่น 于日本国内购买时 Mua tại Nhật Bản	¥2,300		ซื้อในประเทศญี่ปุ่น 于日本国内购买时 Mua tại Nhật Bản	¥4,500
3-day	ซื้อในต่างประเทศ 于日本国外购买时 Mua ở nước ngoài	¥5,300	4-day	ซื้อในต่างประเทศ 于日本国外购买时 Mua ở nước ngoài	¥6,300
	ซื้อในประเทศญี่ปุ่น 于日本国内购买时 Mua tại Nhật Bản	¥5,500		ซื้อในประเทศญี่ปุ่น 于日本国内购买时 Mua tại Nhật Bản	¥6,500

Kansai WIDE Area Pass

关西广域铁路周游券

Vé Kansai WIDE Area Pass

5-day	ซื้อในต่างประเทศ 于日本国外购买时 Pembelian di luar negara	¥8,500	ซื้อในประเทศญี่ปุ่น 于日本国内购买时 Pembelian di Jepang	¥9,000

นอกจากนี้ยังมีตั๋วคูปองค่าประเภทอื่นๆอีกด้วย กรุณาติดต่อได้ที่บริษัทตัวแทนการท่องเที่ยว
还有其他超值票券。请洽询各主要旅行社。 Chúng tôi còn có các loại vé có giá trị khác. Vui lòng liên hệ các đại lý du lịch.

<https://www.westjr.co.jp/global/en/>

<https://www.westjr.co.jp/global/sc/>

เดินทางเข้าสู่**ชิกะ**โดยตรง จากเกียวโต, โอซาก้า (อูเมดะ)
ด้วยบริการรถไฟด่วนพิเศษ!

从京都、大阪（梅田）直达**滋贺**，新快速列车！ Đi trực tiếp từ Kyoto, Osaka (Umeda) đến **Shiga** bằng Tàu nhanh đặc biệt!

ต่อเดียว ไม่ต้องเปลี่ยนรถ
ตรงจากสนามบินคันไซสู่ เกียวโต
โดยลิมิเต็ด เอ็กซ์เพรส “ฮารุกะ”



直达京都，关空特快列车“HARUKA” Đi trực tiếp từ sân bay Kansai đến Kyoto. Tàu cao tốc “HARUKA”

ต่อเดียว ไม่ต้องเปลี่ยนรถ
ตรงจากสนามบินคันไซสู่ โอซาก้า (อูเมดะ)
โดยรถด่วนสนามบินคันไซ



直达大阪（梅田），关空快速 Đi trực tiếp từ sân bay Kansai đến Osaka (Umeda).
Tàu nhanh Kansai Airport

ตั๋ว JR- WEST RAIL PASS สามารถใช้ได้กับ “ฮารุกะ” และ “รถด่วนสนามบินคันไซ” !
JR 西日本铁路周游券，可搭乘“HARUKA”、“关空快速”！ Có thể sử dụng vé JR-WEST RAIL PASS trên tàu “HARUKA”
và “Tàu nhanh Kansai Airport” !